

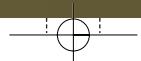
CHAN 10036(2)

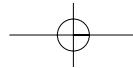


RICHARD HICKOX

Benjamin Britten

# ALBERT HERRING





Benjamin Britten

## Benjamin Britten (1913–1976)

### Albert Herring, Op. 39

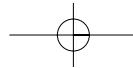
An opera in three acts

Libretto by Eric Crozier, after a story by Guy de Maupassant

Albert Herring .....	James Gilchrist <i>tenor</i>
Nancy, the baker's daughter .....	Pamela Helen Stephen <i>mezzo-soprano</i>
Sid, the butcher's assistant .....	Roderick Williams <i>baritone</i>
Lady Billows, an elderly autocrat .....	Susan Bullock <i>soprano</i>
Florence Pike, Lady Billows' housekeeper .....	Sally Burgess <i>mezzo-soprano</i>
Mr Gedge, the vicar .....	Alan Opie <i>baritone</i>
Superintendent Budd .....	Stephen Richardson <i>bass</i>
Mr Upfold, the Mayor .....	Robert Tear <i>tenor</i>
Miss Wordsworth, the headmistress .....	Rebecca Evans <i>soprano</i>
Mrs Herring, a greengrocer .....	Anne Collins <i>mezzo-soprano</i>
Emmie, a girl .....	Yvette Bonner
Cis, a girl .....	Rebecca Bottone
Harry, a boy .....	Gregory Monk

City of London Sinfonia

Richard Hickox



## COMPACT DISC ONE

Time Page

**Act I****Scene 1**

- |      |  |      |    |
|------|--|------|----|
| [1]  | (The morning room at Lady Billows' house in Loxford) | 2:01 | 41 |
| [2]  | Florence: 'Doctor Jessop's midwife...'               | 2:33 | 43 |
| [3]  | Miss Wordsworth: 'I hope we're not too early'        | 2:42 | 45 |
| [4]  | Lady Billows: 'Stuffy! Tobacco stink!'               | 2:45 | 53 |
| [5]  | Lady Billows: 'Now then! Notebook, Florence!'        | 2:49 | 53 |
| [6]  | Vicar: 'The first suggestion on my list'             | 4:46 | 55 |
| [7]  | Lady Billows: 'Is this all you can bring?'           | 3:12 | 65 |
| [8]  | Superintendent: 'Begging your pardon'                | 4:24 | 67 |
| [9]  | Vicar: 'Virtue, says Holy Writ'                      | 2:03 | 71 |
| [10] | Lady Billows: 'Right! We'll have him!'               | 3:03 | 73 |
| [11] | Interlude  | 3:08 | 77 |

**Scene 2**

- |      |   |      |     |
|------|---|------|-----|
| [12] | Emmie, Cis and Harry: 'Bounce me high'        | 2:27 | 77  |
| [13] | Sid: 'Shop! Hi! Albert!'                      | 1:57 | 83  |
| [14] | Sid: 'Did you ever have a pint at the local?' | 1:41 | 85  |
| [15] | Albert: 'Sid I'm sorry but...'                | 3:36 | 87  |
| [16] | Sid and Nancy: 'We'll walk to the spinney'    | 2:00 | 93  |
| [17] | Albert: 'He's much too busy'                  | 2:08 | 95  |
| [18] | Emmie: 'Mum wants two penn'oth of potherbs'   | 1:36 | 97  |
| [19] | Florence: 'Good morning, young man!'          | 1:41 | 101 |
| [20] | Lady Billows: 'We bring great news to you'    | 2:49 | 105 |
| [21] | Mum: 'Well, think of that, my lad'            | 2:49 | 109 |

Time Page

**Act II****Scene 1**

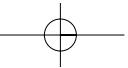
- |      |   |      |     |
|------|---|------|-----|
| [22] | (Inside a marquee...)                           | 2:21 | 115 |
| [23] | Florence: 'For three precious weeks'            | 0:54 | 117 |
| [24] | Sid: 'That's a fine sight for sore eyes!'       | 2:41 | 119 |
| [25] | Miss Wordsworth: 'Quickly, quickly'             | 3:26 | 121 |
| [26] | Nancy: 'I don't think you ought!'               | 1:03 | 127 |
| [27] | (Bells offstage) Nancy: 'Quick, here they are!' | 2:39 | 129 |
| [28] | Miss Wordsworth: 'Husssh!... Harold Wood!'      | 1:34 | 133 |
| [29] | Lady Billows: 'Come, let's sit down'            | 1:24 | 137 |

TT 72:30

## COMPACT DISC TWO

**Act II****Scene 1 (continued)**

- |     |  |      |     |
|-----|--|------|-----|
| [1] | Lady Billows: 'I'm full of happiness'                | 3:49 | 139 |
| [2] | Mayor: 'As representing our local Council'           | 2:03 | 141 |
| [3] | Miss Wordsworth: 'My heart leaps up with joy to see' | 2:11 | 143 |
| [4] | Superintendent: 'Erhumph...'                         | 1:16 | 145 |
| [5] | Mum: 'Go on, Albert!'                                | 2:07 | 147 |
| [6] | Vicar: 'Albert the Good!'                            | 2:34 | 147 |
| [7] | Sid: 'Bring the plates! Quickly now!'                | 7:34 | 157 |

**Scene 2**

- |  | Time | Page |
|--|------|------|
| <b>[8] Albert: 'Albert the Good!'</b>                        | 4:51 | 157  |
| <b>[9] Albert: 'Why did she stare...?'</b>                   | 2:50 | 161  |
| <b>[10] Nancy: 'You oughtn't to whistle'</b>                 | 1:47 | 163  |
| <b>[11] Sid: 'Come along, darling'</b>                       | 2:16 | 165  |
| <b>[12] Albert: 'Heaven helps those who help themselves'</b> | 5:24 | 167  |
| <b>[13] Mum: 'Albert! Albert? Fast asleep, poor kid!'</b>    | 3:06 | 169  |

**Act III**

- |  |      |     |
|--|------|-----|
| <b>[14] (The following afternoon...)</b>           | 2:13 | 171 |
| <b>[15] Emmie: 'Is she asleep?'</b>                | 3:16 | 171 |
| <b>[16] Sid: 'What the hell d'you think I am?'</b> | 1:49 | 175 |
| <b>[17] Sid: 'How's the manhunt?'</b>              | 1:15 | 177 |
| <b>[18] Mum: 'Have you found him?'</b>             | 3:01 | 179 |
| <b>[19] Mum: 'All that I did!'</b>                 | 2:42 | 181 |
| <b>[20] Lady Billows: 'Fools!'</b>                 | 2:32 | 183 |
| <b>[21] All: 'In the midst of life is death'</b>   | 5:24 | 187 |
| <b>[22] All: 'Albert...?'</b>                      | 2:57 | 191 |
| <b>[23] Albert: 'I can't remember everything'</b>  | 5:44 | 197 |
| <b>[24] Sid: 'Hi! That's my girl'</b>              | 2:02 | 203 |

TT 74:57

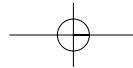
**Britten: Albert Herring**

Although there are comic episodes in his other operas, notably *A Midsummer Night's Dream*, Britten's only full-length comic opera is *Albert Herring*. It was composed in 1947 for the new-formed English Opera Group to perform at Glyndebourne where *The Rape of Lucretia* had had its première in July 1946. Eric Crozier, one of the directors of the English Opera Group, had been impressed by Peter Pears's performances, as Ferrando and Vašek respectively, in the Sadler's Wells wartime productions of *Cosi fan tutte* and *The Bartered Bride*, and suggested to Britten that he should compose a comic opera, as a vehicle for Pears, based on Guy de Maupassant's short story *Le Rosier de Madame Husson*. In 1932, this had been the basis of a film (starring the great French comedian Fernandel) which they had all seen and enjoyed. On 20 October 1946 Crozier wrote to Nancy Evans, the mezzo-soprano with whom he was in love and later married, that the libretto was 'roughly knocked into shape and now it only has to be written'. Britten had given him a copy of Boito's libretto for Verdi's *Falstaff* as a model.

Crozier transferred the action from Gisors in Normandy to 'Loxford' in Britten's native Suffolk in April and May 1900, but Maupassant's plot remained unchanged in outline. A lack of virtuous girls for the position of May Queen results in the election of a mother-dominated youth of unassailable chastity; Albert Herring. But during the celebration of his 'coronation', his lemonade is laced with something

more potent and he decides to kick over the traces and go on the town. Albert's rebellion is one night of drunkenness and dalliance. In the original story Isidore's dissipation lasts a week, is much more drastic and he dies of *delirium tremens*. Crozier took the name Albert Herring from a grocer's shop-front he had seen in Tunstall. The formidable lady of the manor, Lady Billows, was named after a British Council official in Switzerland. Mr Gedge was a vicar in London whom Crozier and Britten knew. Harold Wood is a railway station, Cissie Woodger a Snape girl and Nancy was Nancy Evans, who created the role. Those who are antipathetic to the opera find all this too cosy, twee and parochial, but they are in a minority. *Albert Herring* has proved popular outside England, for all communities recognise the characters as universal archetypes.

The first draft of Act I was ready by December 1946 and Britten began to compose immediately. He and Crozier worked closely together, some of the time in Switzerland. Parts of the libretto had to be re-written because music had already been composed. The opera was completed in May 1947, when rehearsals began. Pears, of course, was Albert. Joan Cross sang Lady Billows, with Gladys Parr as her housekeeper-companion, Florence Pike. The role of the school headmistress, Miss Wordsworth, was created by Margaret Ritchie, Sid and Nancy by Frederick Sharp and Nancy Evans, the Vicar, appropriately enough, by William Parsons, the Mayor



and Police Superintendent Budd by Roy Ashton and Norman Lumsden and Mrs Herring by Betsy de la Porte. Scenery and costumes were by John Piper.

The first performance, produced by Frederick Ashton and conducted by Britten, was on 20 June 1947 when Glyndebourne's owner, John Christie, disconcerted by an opera partly set in a greengrocer's shop, met some members of the audience with a long face and the words: 'This isn't our kind of thing, you know.' His attitude of *de haut en bas* was reflected in some of the reviews. 'A charade' and 'no more than a snigger' were two of the verdicts. Only Neville Cardus was uniquely qualified among critics at that date to know about greengrocers' shops at first-hand and to recognise that the interlude between the scenes of Act II is Mahlerian. He wrote that 'even more than in *Peter Grimes* I feel... the unique, indefinable quality that sometimes, for want of a better reason, we have to associate with genius'. *Albert Herring* disappeared from Glyndebourne's repertory until 1985, when it returned in triumph in Sir Peter Hall's production.

Crozier's libretto catered marvellously for all that Britten did best: parody (as when Albert drinks the spiked lemonade to a quotation of the love-potion theme from *Tristan und Isolde*), satire and the deployment of musical set forms such as recitative (with pianoforte accompaniment), aria, passacaglia, duet, trio, fugue and canon. One of the joys of the score is its vivid characterisation, with the use of parodies of drawing-room ballads, patriotic songs and Anglican hymn-tunes. Lady Billows' speech at the coronation tea is an inspired medley of jingoistic and temperance clichés. The Mayor's pomposity on the same occasion is a gabbed monotone. The Vicar

becomes 'Hymns Ancient and Modern' personified. The headmistress, Miss Wordsworth, bubbles vacuously to flute accompaniment. Superintendent Budd's platitudes cause eruptions on the double-bass.

In the same way that Britten's music taps deep-rooted and subconscious responses in listeners, Crozier's libretto draws fruitfully on many literary sources. Writing about *Albert Herring* in *The Opera Quarterly* (Vol. 5, No.1, 1987), Joe K. Law identified three works of literature (besides Maupassant) as determining the flavour of Crozier's text. The need to seize time by the forelock and enjoy life while we may, a central theme of the opera, echoes Andrew Marvell's poem 'To His Coy Mistress' with its famous lines:

But at my back I always hear  
Time's wingèd chariot hurrying near...  
...though we cannot make our Sun  
Stand still, yet we will make him run!

Sid and Nancy understood that very well, and in their Act II duet sing:

Time is a glutton, Time is a thief,  
Youth must challenge him as he flies...  
...Youth must hurry at headlong pace  
Seizing and squeezing the pleasures of life...

In Act III, in the wonderful nine-part threnody when Albert is presumed to be dead, Sid actually and improbably quotes a line from Marvell's poem, 'The grave's a fine and private place'. But whereas Marvell continues 'But none I think do there embrace', Sid varies it to 'But horribly cold and horribly chaste'.

Biblical and prayer-book allusions abound. The threnody begins 'In the midst of life is Death', and, in the committee-meeting scene which opens the opera,

the Vicar and Miss Wordsworth outdo each other in apt quotations; 'And lo! the winter is past!', 'The rain is over and gone', 'Virtue is rarer than pearls'. Miss Wordsworth quotes her eponymous poet in Albert's coronation scene ('My heart leaps up'), while other parts of the libretto betray admiration for Auden. More esoteric are the connections with T.S. Eliot's 'The Love Song of J. Alfred Prufrock'. Eliot's anti-hero is afflicted by many of Albert's inadequacies; 'Should I, after tea and cakes and ices,/Have the strength to force the moment to its crisis?' – which is exactly when Albert forces his own moment to a crisis, with the toss of a coin. Mr Law, in his article, even tracked down the crucial importance of the peaches in *Albert Herring* – symbolic both of the sensuality of Sid and Nancy, and of Albert's emancipation when he gives peaches to the children who had earlier taunted him to Prufrock's line 'Do I dare to eat a peach?'

*Albert Herring* may be described as the 'satyr-play' to *Peter Grimes*, that is to say it is complementary but deals with the subject or characters from a different aspect. In *Herring* we encounter the inhabitants of the borough in a kindlier light, yet still capable of picking on a victim and tracking him down; still hypocritical, as Sid and Nancy note when they watch everyone's expressions as Albert recounts his night of debauchery, 'Your pious old faces delighting in Sin'. Those pious old faces have, a minute or two earlier, been joining in the most serious music in the opera. Humour does not travel or survive for many years if it is heartless. *Albert Herring* is witty and mocking but it is also tender and, in the threnody, profound. In no other work did Britten write such sensuous music as he did for Sid and Nancy. This was one of the two

chief autobiographical features of the opera. 'I feel Ben couldn't have written some of the music without the consciousness of our tremendous love for each other', Crozier wrote to Nancy Evans in April 1947. The other personal element was Britten's relationship with his over-possessive mother, who had died ten years earlier. Albert's 'That'll do, Mum!' was Britten cutting free too.

Albert himself is another of Britten's 'outsiders' and from that point of view, like all the greatest comic operas, *Albert Herring* is a very serious work. It is now well over fifty years old and we know much more about Britten himself and his sexuality. This has led some to suggest that Albert's night on the town involved his 'coming out'. But, as with *Peter Grimes* and the apprentice, Britten craftily left such a conclusion ambiguous and, indeed, irrelevant. He was not interested in sending out secret messages. In any case, the decidedly heterosexual Crozier leaves no doubt at the end of Act II that Albert's thoughts of breaking loose are stimulated by thoughts of Nancy: 'Why was she watching whenever I turned of a sudden... Why did she blush catching my eye as she passed?' But does it matter? As Peter Hall has written: 'Whatever happened to Albert is very much for the best.' Let's leave it at that.

### Synopsis

#### Act I, Scene 1

It is 10 April 1900 in Loxford, a small market-town in East Suffolk. In the morning room of the home of Lady Billows, an elderly autocrat, her housekeeper Florence Pike is tidying up while being bombarded with instructions from her employer. At 10.30 am the

headmistress of the local school (Miss Wordsworth), the Vicar (Mr Gedge), the Mayor (Mr Upfold) and the Superintendent of police (Mr Budd) arrive for a committee meeting. Lady Billows has decided to revive the May Day festival and to select a virtuous girl as May Queen in the hope of combating immorality among the young. She is offering a prize of twenty-five gold sovereigns. Each member of the committee puts forward a candidate; each candidate is rejected because Florence has unearthed something to their discredit. No local girl is virtuous. Superintendent Budd suggests that they elect a May King and puts forward Albert Herring, who works in his mother's greengrocer's shop and is 'clean as new-mown hay'. Reluctant at first, Lady Billows agrees.

#### Scene 2

##### *Mrs Herring's shop*

Sid, the butcher's assistant, catches three children stealing apples. When Albert arrives with a sack of turnips, Sid taunts him for being so much under his mother's thumb and for never having any fun such as he has with Nancy. Nancy joins him and makes a date for that night. Florence Pike arrives to warn Albert of the approach of Lady Billows and her committee. Albert's inclination is to reject their offer but his mother hears about the twenty-five sovereigns and that settles the matter.

#### Act II, Scene 1

##### *A marquee near the vicarage*

Nancy and Sid are making final preparations for the tea which is to follow the church service for Albert's coronation. Sid adds some rum to Albert's lemonade.

Miss Wordsworth rehearses the children in the ode she has written for the occasion. Lady Billows and others make speeches in praise of Albert. Albert's reply is a muttered 'Thank you' but after he has drunk his lemonade he gets hiccups.

#### Scene 2

##### *The shop*

Albert returns on his own and soliloquises on the events of the day. The lemonade made the strongest impression – and the way Nancy looked at him. He overhears Sid and Nancy talking about him before they go for a walk. Albert contemplates escape. Shall he or shan't he? He tosses a coin. Heads for yes. So he goes. His mother returns and assumes he is asleep upstairs.

#### Act III

##### *The shop*

The whole town is searching for Albert and is seething with wild rumours. Nancy rebukes Sid for spiking Albert's drink. Superintendent Budd comes to ask Albert's mother for a photograph of her son. He is joined by Lady Billows (who wants Conan Doyle to be called in) and the others. The Mayor enters carrying Albert's coronation wreath which has been found 'crushed by a cart'. They mourn for him but their threnody is interrupted by Albert himself. He recounts his night of debauchery. Lady Billows prophesies 'a profligate grave' for him. Albert is unimpressed and also rebuffs his mother, 'That'll do, Mum!' Albert offers peaches to Sid, Nancy and the children, and skims his wreath out into the auditorium – 'jolly good riddance!'

© 2003 Michael Kennedy

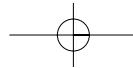
Tenor James Gilchrist began his working life as a doctor, turning to a full-time career in music in 1996. Recent concert performances have included Bach Cantatas with the Monteverdi Choir and Orchestra, Monteverdi's Vespers and Handel's *Messiah* with The Sixteen, Ralph Rackstraw in *HMS Pinafore* and Septimus in *Theodora* with The Scottish Chamber Orchestra, and the title role in *Judas Maccabaeus* with the King's Consort. An exponent of contemporary music, he has performed in the premieres of Knut Nystedt's *Apocolypsis Joannis*, Sir John Tavener's *Total Eclipse* and Helen Ottaway's *Whispering Green*. In recital he has sung works by Grainger, Britten, Quilter and Tippett, and with pianist Anna Tilbrook, Schumann's *Liederkreis*, Finzi's *Till Earth Outwears* and Poulenec's *Métamorphoses* for BBC Radio 3. Operatic performances include Quint in Britten's *Turn of the Screw*, Ferrando in *Cosi fan tutte* and Hyllus in Handel's *Hercules*.

Mezzo-soprano Pamela Helen Stephen has performed with leading British opera companies at festivals, including the BBC Proms, and with orchestras in the United Kingdom, Europe, Australia, the United States and Japan. Her repertoire includes Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Octavian (*Der Rosenkavalier*), the Composer (*Ariadne auf Naxos*), Cathleen (Nicholas Maw's *The Rising of the Moon*) and Hänsel (*Hänsel und Gretel*). On the concert platform she has performed in Elgar's *The Dream of Gerontius* and *Sea Pictures*, Canteloube's *Songs of the Auvergne*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream*, Rossini's *Stabat Mater*, Mozart's *Requiem* and the title role in Ravel's *L'Enfant et les sortilèges*.

Her recordings include the roles of Sonya (*War and Peace*) and Desideria (*The Saint of Bleecker Street*), and the Haydn Mass Edition with Collegium Musicum 90, conducted by her husband, Richard Hickox.

Roderick Williams' numerous operatic roles include Count Almaviva (*Le nozze di Figaro*) and Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) for Opera North, Schaunard (*La bohème*) for Scottish Opera, Watchful (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Donner (*The Rhinegold*) for English National Opera, Prince André (*War and Peace*) at the Spoleto Festival and the premieres of David Sawer's *From Morning To Midnight*, Martin Butler's *A Better Place* with English National Opera, Alexander Knaifel's *Alice in Wonderland* with De Nederlandse Opera and Sally Beamish's *Monster* with Scottish Opera. Roderick Williams appears frequently in concert throughout Europe working with such conductors as Hickox, Swensen, Pinnock and McCreesh, and in recital at the Wigmore Hall and on BBC Radio 3. He has made several recordings which include the Novice's Friend (*Billy Budd*), Ned Keene (*Peter Grimes*), Page (*Sir John in Love*) and Frank Martin's *In terra pax*; all for Chandos.

Susan Bullock's operatic career has included such diverse roles as Cio-Cio-San in *Madama Butterfly*, Lisa (*The Queen of Spades*), Hecuba (*King Priam*), Giorgetta (*Il tabarro*) and the title role in *Jenůfa*, Kát'a Kabanová, Suor Angelica and Tosca. Most recently she has performed the Mother (*The Prisoner*) for English National Opera, Isolde (*Tristan und Isolde*) for Opera



North and her first Brünnhilde (*Die Walküre*) for the New National Theatre, Tokyo, and she is rapidly establishing herself as Britain's leading Wagnerian soprano. Recent concert performances include Strauss' *Vier letzte Lieder* with the Sydney Symphony Orchestra under Edo de Waart, and with the Melbourne Symphony Orchestra under Yan Pascal Tortelier. Her recordings for Chandos include Menotti's *The Consul* and Hindemith's *Sancta Susanna* and Three Songs, Op. 9.

Mezzo-soprano Sally Burgess has sung many operatic roles such as Amneris (*Aida*), Kabanicha (*Kát'a Kabanová*), Fricka (*Der Ring des Nibelungen*), Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*), Dalila (*Samson et Dalila*) and Orfeo (*Orfeo ed Euridice*). Her portrayal of Carmen for English National Opera's new production was highly praised and she went on to perform it for The Metropolitan Opera, Opéra national de Paris-Bastille and Bayerische Staatsoper. On the concert platform, her repertoire includes Verdi's Requiem, Bartók's *Bluebeard's Castle*, Carterloube's *Songs of the Auvergne*, and Elgar's *The Dream of Gerontius* and *Sea Pictures*. Nominated for Best Actress in a Musical at the Olivier Awards for her performance in *Showboat*, Sally Burgess also performs in cabaret with her own jazz trio led by her husband Neal Thornton, and she has presented her own one-woman show.

A member of English National Opera for many seasons, Alan Opie has also performed at the Bayreuth Festival and worked with companies such as The Royal Opera, Covent Garden, Glyndebourne

Festival Opera, Bayerische Staatsoper, Deutsche Oper Berlin, Berliner Staatsoper, Wiener Staatsoper, Teatro alla Scala, The Metropolitan Opera and l'Opéra national de Paris-Bastille, in diverse roles including Giorgio Germont (*La traviata*), Beckmesser (*Die Meistersinger*), Forester (*The Cunning Little Vixen*), the title role in the world premiere of Berio's *Outis*, and the baritone roles in Britten's *Death in Venice*. He has also sung with orchestras including Chicago Symphony Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, Dallas Symphony Orchestra, Saito Kinen Orchestra, London Symphony Orchestra and BBC Symphony Orchestra. Winner of two Grammy Awards including Captain Balstrode (*Peter Grimes*) for Chandos, he was also nominated for an Olivier Award for 'Outstanding Achievement in Opera'.

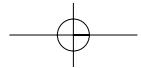
Liverpool-born Stephen Richardson read music at Manchester University before training at the Royal Northern College of Music. Performances with major British companies include Daland (*Der fliegende Holländer*), Claggart (*Billy Budd*), Fasolt (*Das Rheingold*), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*) and Baron Ochs von Lerchenau (*Der Rosenkavalier*). Internationally he has appeared with companies such as De Nederlandse Opera, L'Opéra national de Paris, Lyric Opera of Chicago and at Suntory Hall, Tokyo. His concert repertoire includes Janáček's *Glagolitic Mass*, Handel's *Messiah* and Mozart's *Requiem*, and as a regular performer of contemporary music he has sung in the premieres of works by composers such as Sir John Tavener, Gerald Barry and Tan Dun, and in Adams' *Nixon in China* and Knussen's *Where the Wild Things Are*.

**Robert Tear** was born and educated in Wales and became a choral scholar at King's College, Cambridge. Now one of the world's leading tenors, he has worked with eminent conductors in all the major opera houses of Europe and the United States, and has performed regularly at The Royal Opera, Covent Garden since his debut there in 1970. In demand as a concert singer, he appears regularly at the South Bank Centre and in venues in many European capitals. In 1985 Robert Tear made his conducting debut and has since worked with orchestras such as the BBC National Orchestra of Wales, London Mozart Players, The Scottish Chamber Orchestra and Toulouse Chamber Orchestra. Currently he holds the Chair of International Singing at the Royal Academy of Music, and in 1984 was awarded the CBE.

**Rebecca Evans** was born in South Wales and studied at the Guildhall School of Music and Drama. Closely associated with the Welsh National Opera throughout her career, she is also a regular guest with companies such as The Royal Opera, Covent Garden, The Metropolitan Opera and Bayerische Staatsoper. Her roles include Sophie (*Der Rosenkavalier*), Nannetta (*Falstaff*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Héro (*Béatrice et Bénédicte*), Ilia (*Idomeneo*) and the title role in *The Cunning Little Vixen*. She has performed at Gala Concerts with Andrea Bocelli in Bremen, a Gala Concert to celebrate the opening of the Welsh Assembly, in the Bach Magnificat with the San Francisco Symphony Orchestra and Brahms' *Ein deutsches Requiem* with the Boston Symphony Orchestra. As a recital artist she performs regularly at venues such as the Wigmore Hall, and at the Barcelona and Ravinia Festivals.

**Anne Collins** was born in County Durham and studied at the Royal College of Music with Oda Slobodskaya. For a number of years she was a member of English National Opera, with whom she sang roles such as Erda in Wagner's *Ring cycle*, Princess Clarissa (*Love for Three Oranges*), Katisha (*The Mikado*), Mistress Quickly (*Falstaff*) and Zita (*Gianni Schicchi*). Anne Collins has appeared with opera companies such as Welsh National Opera, Opera North, The Royal Opera, Covent Garden and Glyndebourne Festival Opera. In Europe she has performed in the Théâtre du Châtelet, Teatro alla Scala and opera houses in Lyon, Strasbourg, Geneva, Brussels and Hamburg. Anne Collins appears regularly on the concert platform with major orchestras and at British festivals.

The City of London Sinfonia was founded in 1971 by its Music Director Richard Hickox; Douglas Boyd is Associate Conductor and Nicholas Ward is Leader/Director. It presents a series of concerts each season at the Barbican Hall in London, gives residency concerts in High Wycombe, Ipswich and King's Lynn and performs regularly at the BBC Proms and at other leading festivals throughout the UK and abroad. The orchestra makes frequent broadcasts on radio and television and its huge discography includes the Grammy Award-winning *Peter Grimes* with Philip Langridge and Richard Hickox. Through its Education and Community Programme the orchestra reaches a wide audience by providing services to an extensive range of community groups. Members of the orchestra lead creative music workshops with parents and toddlers, with pupils in mainstream and special-needs education, musicians in amateur



orchestras, patients in hospitals and residents in homes and hospices.

Winner of three Gramophone Awards, one Grammy Award, the *Deutsche Schallplattenpreis* and the *Diapason d'Or*, and internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox CBE** has conducted all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Promenade Concerts. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America.

Opera occupies much of his time, and besides having made guest appearances with The Royal Opera, Covent Garden and the Wiener Staatsoper, among others, he has recorded several operas live at the Spoleto Festival, Italy.

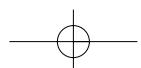
Richard Hickox is committed to a wide range of music and has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener.

Future projects with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, include operas by Britten, the completion of his Grainger series and the ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.



Superintendent Budd (Norman Lumsden), the Mayor (Roy Ashton), Lady Billows (Joan Cross), the Vicar (William Parsons), Miss Wordsworth (Margaret Ritchie); *Albert Herring*, 1947.

Edward Mandinian / Courtesy of The Britten - Pears Library, Aldeburgh



## Britten: Albert Herring

Obwohl auch in Brittens anderen Opern, insbesondere in *A Midsummer Night's Dream*, komische Episoden vorkommen, ist *Albert Herring* seine einzige eigentliche komische Oper. Sie wurde 1947 für die damals neugegründete English Opera Group zur Aufführung bei den Festspielen in Glyndebourne komponiert, wo *The Rape of Lucretia* im Juli 1946 seine Premiere erlebt hatte. Eric Crozier, einer der Mitbegründer und Regisseure der English Opera Group, war von Peter Pears' Darbietungen am Sadler's Wells Theatre während des Kriegs als Ferrando in *Così fan tutte* und als Vašek in *Die verkaufte Braut* beeindruckt gewesen und schlug Britten vor, als Vehikel für Pears eine komische Oper auf der Grundlage von Guy de Maupassants Kurzgeschichte *Le Rosier de Madame Husson* zu komponieren. Sie hatte 1932 schon als Basis des gleichnamigen Films (mit dem großen französischen Komiker Fernandel in der Hauptrolle) gedient, den sie alle gesehen und genossen hatten. Am 20. Oktober 1946 schrieb Crozier an die Mezzosopranistin Nancy Evans, die er liebte und später heiraten sollte, das Libretto sei "im Großen zurechtgezimmert; jetzt muss es nur noch geschrieben werden". Britten hatte ihm ein Exemplar von Boito's Libretto zu Verdis *Falstaff* als Vorlage gegeben.

Crozier verlegte die Handlung von Gisors in der Normandie ins fiktive "Loxford" in Brittens heimatlicher Grafschaft Suffolk, wo sie im April und Mai 1900 spielen sollte, doch Maupassants Fabel

blieb im Wesentlichen erhalten. Ein Mangel an tugendhaften Mädchen, die als Maikönigin in Frage kämen, führt zur Wahl eines Muttersöhnchens von unbezweifelter Keuschheit: Albert Herring. Aber im Verlauf seiner "Krönungsfeier" wird seine Limonade mit etwas Stärkerem versetzt, und er beschließt, über die Stränge zu schlagen und sich auf einen Zug durch die Gemeinde zu machen. Alberts Aufbegehren (in der Oper) besteht aus einer Nacht der Trunkenheit und Tändelei. Isidores Ausschweifung (bei Maupassant) dauert eine Woche und hat erheblich drastischere Konsequenzen: Er stirbt im Delirium tremens. Crozier entlieh den Namen Albert Herring dem Ladenschild eines Lebensmittelhändlers im Suffolk-Dorf Tunstall. Die Ehrfurcht gebietende Gutsherrin Lady Billows wurde nach einem Beamten des British Council in der Schweiz benannt. Mr. Gedge war ein Londoner Pfarrer, den Crozier und Britten kannten. Harold Wood ist der Name einer Bahnhofstation, Cissie Woodger ein Mädchen aus der Ortschaft Snape, und Nancy war Nancy Evans, die die Rolle kreierte. Jene Kritiker, die der Oper ablehnend gegenüberstehen, finden all dies zu bequem, niedlich und provinziell, aber sie sind in der Minderheit. *Albert Herring* erwies sich außerhalb Englands als Erfolg, weil alle Gemeinden in den Charakteren universelle Archetypen wiedererkennen.

Der erste Akt lag im Dezember 1946 als Entwurf vor, und Britten begann sofort mit der Komposition. Er und Crozier arbeiteten eng zusammen, teilweise in der Schweiz. Teile des Librettos mussten

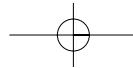
umgeschrieben werden, weil bereits fertige Musik vorlag. Die Oper wurde im Mai 1947 fertig gestellt, woraufhin die Proben begannen. Pears gab natürlich die Titelfigur. Joan Cross sang Lady Billows, mit Gladys Parr als ihre Haushälterin und Gesellschafterin Florence Pike. Die Rolle der Rektorin Miss Wordsworth wurde von Margaret Ritchie kreiert, Sid und Nancy von Frederick Sharp und Nancy Evans, der Pfarrer Mr. Gedge von William Parsons (was als besonders passend angesehen wurde, weil "parson" auf Englisch "Pfarrer" heißt), der Bürgermeister von Roy Ashton und der Chef der Ortspolizei von Norman Lumsden; Betsy de la Porte gab Mrs. Herring. Bühnenbild und Kostüme entwarf John Piper.

Die Uraufführung, inszeniert von Frederick Ashton und dirigiert von Britten, fand am 20. Juni 1947 statt; John Christie, der Besitzer des Landsitzes und Opernhauses von Glyndebourne, zeigte sich ein wenig irritiert darüber, dass die Oper zum Teil in einem Gemüseladen spielt, und begegnete einigen Gästen mit langem Gesicht und den Worten: "Das passt nicht besonders gut zu uns, müssen Sie wissen." Seine herablassende Einstellung spiegelte sich in einigen der Kritiken wider. "Eine Farce" und "nichts als ein boshaftes Kichern" lauteten zwei der Urteile. Unter allen Kritikern jener Zeit war einzig Neville Cardus befähigt, die Vorgänge in einem Gemüseladen aus erster Hand beurteilen zu können und zu erkennen, dass das Zwischenspiel zwischen den beiden Szenen im zweiten Akt an Mahler orientiert ist. Er schrieb: "Noch mehr als in *Peter Grimes* spüre ich ... jenes einzigartige, undefinierbare Etwas, das wir mangels einer besseren Begründung als Genie bezeichnen müssen." *Albert Herring* verschwand aus dem

Repertoire der Festspiele von Glyndebourne, bis die Oper 1985 in Sir Peter Halls Inszenierung im Triumph dorthin zurückkehrte.

Croziers Libretto bediente auf das wunderbarste alle Stärken Brittens: Parodie (z.B. wenn Albert die mit Alkohol versetzte Limonade zu einem Zitat aus dem Liebestrank-Motiv aus *Tristan und Isolde* trinkt) und Satire sowie der Einsatz von festgelegten musikalischen Formen wie Rezitativ (mit Klavierbegleitung), Arie, Passacaglia, Duett, Trio, Fuge und Kanon. Eine der Freuden der Partitur ist ihre treffende Charakterisierung, die sich der Parodie von Salonballaden, patriotischen Liedern und anglikanischen Kirchengesängen bedient. Die Ansprache von Lady Billows bei der Teegesellschaft zur Krönungsfeier ist eine gelungene Mischung von Hurrapatriotismus und Abstinenzlerklischees. Die Aufgeblasenheit des Bürgermeisters zum gleichen Anlass drückt sich in monotonem Brabbeln aus. Der Pfarrer ist der personifizierte Gesangbuch "Hymns Ancient and Modern". Die Rektorin Miss Wordsworth blubbert nichts sagend zu Flötenbegleitung. Die Pläritäten von Polizeichef Budd rufen Eruptionen im Kontrabass hervor.

Ebenso wie Brittens Musik tief empfundene und unterbewusste Reaktionen der Hörer hervorruft, macht Croziers Libretto fruchtbare Anleihen bei vielen literarischen Quellen. In einem Artikel über *Albert Herring* in *The Opera Quarterly* (Bd. 5 Nr. 1, 1987) identifizierte Joe K. Law drei literarische Werke (neben Maupassant), die den Ton von Croziers Text bestimmen. Die Notwendigkeit, die Zeit zu nutzen und das Leben zu genießen, solange man kann, ist ein zentrales Thema der Oper, das in Andrew Marvells



Gedicht "To His Coy Mistress" (An seine spröde Geliebte) aus dem 17. Jahrhundert anklängt, insbesondere in den berühmten Zeilen:

But at my back I always hear  
Time's wingéd chariot hurrying near...  
...though we cannot make our Sun  
Stand still, yet we will make him run!

(Doch hör ich hinter mir stets jagen  
der Zeit geflügelten Streitwagen ...  
... auch wenn wir unsere Sonn nicht dazu bringen,  
innezuhalten, können wir zum Lauf sie zwingen!)  
Sid und Nancy bewegrißen das durchaus, und in  
ihrem Duett aus dem zweiten Akt singen sie:

Time is a glutton, Time is a thief,  
Youth must challenge him as he flies...  
...Youth must hurry at headlong pace  
Seizing and squeezing the pleasures of life...

(Zeit ist ein Vielfraß, Zeit ist ein Dieb,  
Jugend muss sie fordern, ehe sie flieht ...  
... Jugend muss eiligen Schritten gehn  
packen und drücken die Wonnen des Lebens ...)

Im wunderbaren neunstimmigen Klagelied des dritten Akts, als alle Albert für tot halten, zitiert Sid erstaunlicherweise eine Zeile aus Marvells Gedicht wörtlich: "The grave's a fine and private place" (das Grab ist ein edler, geheimer Ort). Doch während Marvell fortfährt: "But none I think do there embrace" (doch niemand, glaub ich, umarmt sich dort), wandelt Sid die Zeile ab: "But horribly cold and horribly chaste" (doch schrecklich kalt und keusch ist's dort).

Anspielungen auf Bibel und Gebetbuch kommen in großer Zahl vor. Das Klagelied beginnt mit den

Worten "In the midst of life is Death" (inmitten des Lebens ist der Tod), und in der Honoriorensitzung, mit der die Oper beginnt, überbieten sich der Pfarrer und Miss Wordsworth gegenseitig mit passenden Zitaten: "And lo! the winter is past!" (denn siehe, der Winter ist vergangen), "The rain is over and gone" (der Regen ist vorbei und dahin), "Virtue is rarer than pearls" (Tugend ist kostbarer als Perlen). Miss Wordsworth zitiert den Dichter, nach dem sie benannt ist ("My heart leaps up" (mir hüpf't das Herz vor freude)), während das Libretto an anderer Stelle seine Bewunderung für W.H. Auden zum Ausdruck bringt. Eher esoterisch sind die Verbindungen zu T.S. Eliots "The Love Song of J. Alfred Prufrock". Eliots Antiheld ist mit vielen von Alberts Unzulänglichkeiten geschlagen: "Should I, after tea and cakes and ices,/ Have the strength to force the moment to its crisis?" (sollte ich nach Tee, Eiscreme und Kuche/mich traun, die Zuspitzung der Krise zu suchen?) – das ist genau der Moment, in dem auch Albert mit dem Wurf einer Münze die Zuspitzung seiner Krise sucht. Joe K. Law hat in seinem Aufsatz sogar die entscheidende Bedeutung des Pfirsichs in *Albert Herring* nachgewiesen – er steht als Symbol sowohl für die Sinnlichkeit von Sid und Nancy, als auch für Alberts Emanzipation als er an die Kinder, die ihn zuvor verspottet haben, Pfirsiche verteilt, auf Prufrocks Verszeile "Do I dare to eat a peach?" (wag ich's, einen Pfirsich zu essen?).

Man könnte *Albert Herring* als "Satyrspiel" zu Peter Grimes beschreiben, d.h. als Ergänzung, die das Thema bzw. die Charaktere jedoch aus einem anderen Blickwinkel betrachtet. In *Albert Herring* begegnen wir den Bewohnern von "The Borough" (wie dem

Fischerdorf an der Suffolk-Küste aus *Peter Grimes*) in freundlicherem Licht, doch sind sie nach wie vor dazu fähig, sich ein Opfer zu suchen und es zu verfolgen; sie sind nach wie vor Heuchler, wie Sid und Nancy bemerken, als sie die Gesichtsausdrücke der Zuhörer beobachten, während Albert von seiner Nacht der Ausschweifungen erzählt, "Your pious old faces delighting in Sin" (eure scheinheiligen alten Visagen, die sich an Sünde erfreuen). Jene scheinheiligen alten Gesichter sind wenige Minuten zuvor an der ernstesten Musik der gesamten Oper beteiligt gewesen. Humor übersteht weder die Jahre noch die Versetzung in andere Gefilde besonders gut, wenn er herzlos ist. *Albert Herring* ist geistreich und spöttisch, aber auch liebvoll und im Klagelied durchaus mitfühlend. Für keines seiner anderen Werke schrieb Britten solch sinnliche Musik wie für Sid und Nancy. Dies war eines der wesentlichen autobiographischen Merkmale der Oper. "Ich glaube, Ben hätte einen Teil der Musik nicht schreiben können, wenn er sich nicht unserer enormen Liebe zueinander bewusst gewesen wäre", schrieb Crozier im April 1947 an Nancy Evans. Das andere persönliche Element war Brittens Beziehung zu seiner allzu fürsorglichen Mutter, die zehn Jahre zuvor verstorben war. Mit Alberts "That'll do, Mum!" (jetzt reicht's, Mama) befreite sich auch Britten selbst.

Die Figur des Albert ist ein weiterer von Brittens "Außenseitern", und unter diesem Aspekt betrachtet ist *Albert Herring* (wie alle großen komischen Opern) ein ausgesprochen ernsthaftes Werk. Es ist jetzt weit über fünfzig Jahre alt, und wir wissen inzwischen viel mehr über Britten selbst und seine Sexualität. Das hat einige Kommentatoren zu der Annahme verleitet, Alberts Nacht der Ausschweifung solle auch sein "Coming-out"

andeuten. Aber ebenso wie bei Peter Grimes und seinem Gehilfen lässt Britten solche Schlussfolgerungen listig im Ungewissen und macht sie damit eher irrelevant. Er war nicht daran interessiert, geheime Botschaften zu vermitteln. Und außerdem lässt der eindeutig heterosexuelle Crozier am Ende des zweiten Akts keinen Zweifel daran, dass Alberts Vorstellungen von der Selbstbefreiung vom Gedanken an Nancy gefördert werden: "Why was she watching whenever I turned of a sudden ... Why did she blush catching my eye as she passed?" (Warum hat sie mich beobachtet, jedes Mal, wenn ich mich plötzlich umgedreht habe? ... Warum errötete sie unter meinem Blick im Vorübergehn?) Aber ist all das überhaupt von Bedeutung? Wie schrieb doch Peter Hall: "Was immer mit Albert auch geschehen sein mag, es ist jedenfalls zu seinem Besten." Belassen wir's dabei.

### Inhaltsangabe

#### Erster Akt, Szene 1

Wir schreiben den 10. April 1900 in Loxford, einem Marktflecken im Osten der Grafschaft Suffolk. Im Frühstückszimmer des Hauses von Lady Billows, einer selbstherrlichen älteren Dame, räumt ihre Haushälterin Florence Pike auf und wird dabei mit Anweisungen ihrer Arbeitgeberin bombardiert. Um zehn Uhr dreißig finden sich die Rektorin der Dorfschule (Miss Wordsworth), der Pfarrer (Mr. Gedge), der Bürgermeister (Mr. Upfold) und der Polizeichef (Mr. Budd) zu einem Honoriorentreffen ein. Lady Billows hat beschlossen, die traditionelle Maifeier wieder aufzuladen zu lassen und ein tugendhaftes Mädchen als Maikönigin auszuwählen, in der Hoffnung, damit der Sittenlosigkeit unter der Jugend

entgegenzuwirken. Sie setzt einen Preis im Wert von fünfundzwanzig Gold-Sovereigns aus. Jeder der Anwesenden nennt eine Kandidatin: Alle werden abgelehnt, weil Florence etwas Abträgliches über sie in Erfahrung gebracht hat. Keines der Mädchen aus dem Ort ist tugendhaft. Polizeichef Budd schlägt vor, einen Maikönig auszuwählen und nennt als Kandidaten den jungen Albert Herring, der im Gemüseladen seiner Mutter arbeitet und "clean as new-mown hay" (rein wie das neu gemähte Heu) ist. Lady Billows zögert anfangs, willigt dann jedoch ein.

### Szene 2

#### *Mrs. Herrings Laden*

Sid, der Metzgerhilfe, erwischte drei Kinder beim Apfelstehlen. Als Albert mit einem Sack Rüben eintrifft, verspottet ihn Sid, weil er unter der Fuchtel seiner Mutter steht und nie so viel Spaß hat wie er mit Nancy. Nancy kommt hinzu und verabredet sich für den Abend mit Sid. Florence Pike tritt auf, um Albert auf das Nahen von Lady Billows und ihrem Gefolge von Honoratioren vorzubereiten. Albert ist eher geneigt, deren Angebot abzulehnen, aber seine Mutter hat von den fünfundzwanzig Sovereigns erfahren, und damit ist die Sache beschlossen.

### Zweiter Akt, Szene 1

#### *Ein Festzelt beim Pfarrhaus*

Nancy und Sid treffen die letzten Vorbereitungen für die Teigesellschaft, die dem Gottesdienst zu Alberts Krönung folgen soll. Sid schüttet Rum in Alberts Limonade. Miss Wordsworth bringt den Kindern die Ode bei, die sie zu diesem Anlass verfasst hat. Lady Billows und andere halten Reden zum Lobe Alberts.

Alberts Antwort ist ein gemurmeltes "Thank you", aber nachdem er seine Limonade getrunken hat, bekommt er einen Schluckauf.

### Szene 2

#### *Der Laden*

Albert kehrt allein zurück und reflektiert im Selbstgespräch die Ereignisse des Tages. Die Limonade hat den stärksten Eindruck auf ihn gemacht – und die Art, wie Nancy ihn angesehen hat. Er belauscht, wie Sid und Nancy sich über ihn unterhalten, ehe sie zu einem Spaziergang aufbrechen. Albert überlegt, ob er ausreißen soll. Ja oder nein? Er wirft eine Münze. Kopf heißt Ja. Also macht er sich davon. Seine Mutter kehrt nach Hause zurück und nimmt an, er schlafte bereits im Obergeschoss.

### Dritter Akt

#### *Der Laden*

Der ganze Ort sucht nach Albert, und es wimmelt nur so von wilden Gerüchten. Nancy macht Sid Vorwürfe, weil er Alberts Getränk mit Rum versetzt hat. Polizeichef Budd tritt auf, um Alberts Mutter um ein Foto von ihrem Sohn zu bitten. Lady Billows (die will, dass man Sir Arthur Conan Doyle zu Hilfe ruft) und die anderen kommen hinzu. Der Bürgermeister hat Alberts Krönungskranz dabei, der von einem Karren überfahren worden ist. Sie trauern um ihn, doch ihr Klaglied wird von Albert persönlich unterbrochen. Er berichtet von seiner Nacht der Ausschweifungen. Lady Billows prophezeit ihm "a profligate grave" (das Grab eines Wüstlings). Albert zeigt sich unbeeindruckt und weist auch seine Mutter in die Schranken – "That'll do, Mum!"

Albert bietet Sid, Nancy und den Kindern Pfirsiche an und lässt seinen Kranz ins Publikum hinaus segeln – "jolly good riddance!" (Den sind wir Gott sei Dank los!).

© 2003 Michael Kennedy

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Der Tenor James Gilchrist begann sein Berufsleben zunächst als Arzt, bevor er sich 1996 ganz der Musik zuwandte. In jüngster Zeit hat er u.a. Bach-Kantaten mit dem Monteverdi Choir and Orchestra, die *Marienvesper* von Monteverdi und den *Messias* von Händel mit The Sixteen, Ralph Rackstraw in *HMS Pinafore* und Septimus in *Theodora* mit dem Scottish Chamber Orchestra sowie die Titelrolle in *Judas Maccabaeus* mit dem King's Consort gesungen. Als Fürsprecher der modernen Musik war er an den Erstaufführungen von Knut Nystedts *Apocolypse Joannis*, Sir John Tavener's *Total Eclipse* und Helen Ottoways *Whispering Green* beteiligt. Sein Recitalrepertoire umfasst Werke von Grainger, Britten, Quilter und Tippett, und begleitet von der Pianistin Anna Tilbrook hat er Schumanns *Liederkreis*, Finzis *Till Earth Outwears* und Poulenecs *Métamorphoses* für BBC Radio 3 aufgenommen. Im Bereich der Oper hat er sich als Quinto in Brittens *Turn of the Screw*, Ferrando in *Cosi fan tutte* und Hyllus in Händels *Hercules* hervorgetan.

Die Mezzosopranistin Pamela Helen Stephen hat mit führenden britischen Opernensembles, bei Festspielen wie den BBC-Promadenkonzerten und mit Orchestern in Großbritannien, Europa, Australien, den Vereinigten Staaten und Japan gesungen. Zu ihrem Repertoire gehören Cherubino (*Le nozze di Figaro*),

Octavian (*Der Rosenkavalier*), der Komponist (*Ariadne auf Naxos*), Cathleen (Nicholas Maws *The Rising of the Moon*) und Hänsel (*Hänsel und Gretel*). Im konzertanten Rahmen hat sie Elgars *The Dream of Gerontius* und *Sea Pictures*, Canteloubes *Lieder aus der Auvergne*, Mendelssohns *Ein Sommernachtstraum*, Rossinis *Stabat Mater*, Mozarts Requiem und die Titelrolle in Ravel's *L'Enfant et les sortiléges* gegeben. Aufgenommen hat sie die Rollen der Sonja (*Krieg und Frieden*) und Desideria (*The Saint of Bleeker Street*), und die Haydn-Messen mit dem Collegium Musicum 90 unter der Leitung ihres Ehemannes Richard Hickox.

Auf der Opernbühne hat Roderick Williams in vielen Rollen aufgetreten; unter anderem des Graf (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) mit der Opera North, Schaunard (*La bohème*) mit der Scottish Opera, Watchful (*The Pilgrim's Progress*) mit der Royal Opera Covent Garden, Donner (*Das Rheingold*) mit der English National Opera und Fürst Andrei (*Krieg und Frieden*) für die Festspiele von Spoleto. Er hat in der Uraufführung von David Sawers *From Morning To Midnight*, Martin Butlers *A Better Place* mit der English National Opera, Alexander Knaifels *Alice in Wonderland* mit De Nederlandse Opera und Sally Beamish's *Monster* mit der Scottish Opera gesungen. Dem Konzertpublikum ist Roderick Williams in vielen Städten Europas bekannt, wo er mit Dirigenten wie Hickox, Swensen, Pinnock und McCreesh auftritt. Daneben hat er Recitals im Wigmore Hall und für BBC Radio 3 gegeben. Zu seinen Einspielungen für Chandos zählen den Novice's Friend (*Billy Budd*), Ned Keene (*Peter Grimes*), Page (*Sir John in Love*) und Frank Martins *In terra pax*.

Die Opernkarriere von **Susan Bullock** umfasst ein abwechslungsreiches Repertoire, von Cio-Cio-San in *Madama Butterfly*, Lisa (*Pik Dame*), Hecuba (*King Priam*), Giorgetta (*Il tabarro*) bis zu den Titelrollen von *Jenůfa*, *Katja Kabanowa*, *Suor Angelica* und *Tosca*. Jüngste Erfolge feierte sie als die Mutter (*Il prigioniero*) an der English National Opera, Isolde (*Tristan und Isolde*) an der Opera North und, zum erstenmal, als Brünnhilde (*Die Walküre*) am New National Theatre, Tokio; inzwischen ist sie auf dem besten Weg, sich als führender Wagner-Sopran Großbritanniens zu etablieren. Im Konzertsaal hat man sie zuletzt u.a. mit den *Vier letzten Lieder von Strauss* mit dem Sydney Symphony Orchestra unter der Leitung von Edo de Waart und mit dem Melbourne Symphony Orchestra, dirigiert von Yan Pascal Tortelier, erlebt. Für Chandos hat sie Menottis *The Consul* sowie Hindemiths *Santa Susanna* und Drei Lieder op. 9 aufgenommen.

**Sally Burgess** hat als Mezzosopran viele Opernrollen wie Amneris (*Aida*), Kabanicha (*Katja Kabanowa*), Fricka (*Der Ring des Nibelungen*), Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*), Dalila (*Samson et Dalila*) und Orfeo (*Orfeo ed Euridice*) gesungen. Ihre Carmen in einer Neuinszenierung der English National Operas löste hohes Lob bei der Kritik aus; anschließend sang sie die Rolle an der Metropolitan Opera, der Opéra national de Paris-Bastille und der Bayerischen Staatsoper. Im Konzertrahmen reicht ihr Repertoire von Verdis Requiem über Bartóks *Herzog Blaubarts Burg* und Canteloubes *Lieder aus der Auvergne* bis zu Elgars *The Dream of Gerontius* und *Sea Pictures*. Für

ihre Auftritte in *Showboat* wurde Sally Burgess bei den Olivier Awards als Beste Schauspielerin in einem Musical nominiert; mit dem Jazztrio ihres Ehemanns Neal Thornton singt sie Chansons, und sie hat auch eine eigene Soloshow gegeben.

**Alan Opie** war viele Jahre lang Mitglied der English National Opera und ist bei den Bayreuther Festspielen, an der Royal Opera Covent Garden, an der Glyndebourne Festival Opera, der Bayerischen Staatsoper, der Deutschen Oper Berlin, der Berliner Staatsoper, der Wiener Staatsoper, dem Teatro alla Scala, der Metropolitan Opera und l'Opéra national de Paris-Bastille aufgetreten. Zu seinen zahlreichen Rollen gehörten dabei Giorgio Germont (*La traviata*), Beckmesser (*Die Meistersinger*), Förster (*Das schlaue Füchslein*), die Titelrolle in der Welturaufführung von Luciano Berios *Outis* und die Baritonrollen in Brittens *Death in Venice*. Außerdem hat er mit Orchestern wie dem Chicago Symphony Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, Dallas Symphony Orchestra, Saito Kinen Orchestra, London Symphony Orchestra und BBC Symphony Orchestra gesungen. Unter den Schallplattenaufnahmen des zweifachen Grammy-Preisträgers ist sein Captain Balstrode (*Peter Grimes*) für Chandos hervorzuheben; er wurde auch für einen Olivier Award für "Herausragende Leistung im Bereich der Oper" nominiert.

Der aus Liverpool stammende Bass **Stephen Richardson** studierte Musik an der Universität Manchester, bevor er seine Ausbildung am Royal Northern College of Music fortsetzte. Zu seinen Rollen an namhaften britischen Bühnen gehören

Daland (*Der fliegende Holländer*), Claggart (*Billy Budd*), Fasolt (*Das Rheingold*), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*) und Baron Ochs von Lerchenau (*Der Rosenkavalier*). Im internationalen Rahmen ist er mit Ensembles wie De Nederlandse Opera, L'Opéra national de Paris, Lyric Opera of Chicago und in der Suntory Hall von Tokio aufgetreten. Sein Konzertrepertoire umfasst Janáčeks *Glagolitische Messe*, Händels *Messias* und Mozarts Requiem, und als regelmäßiger Interpret moderner Musik hat er in Erstaufführungen von Werken solcher Komponisten wie Sir John Tavener, Gerald Barry und Tan Dun sowie in *Nixon in China* von John Adams und *Where the Wild Things Are* von Oliver Knussen gesungen.

**Robert Tear** wuchs im heimatlichen Wales auf, bevor er als Chorstipendiat vom Kings College, Cambridge aufgenommen wurde. Inzwischen hat er als einer der führenden Tenöre der Welt mit Spitzendirigenten an allen wichtigen Opernhäusern Europas und der Vereinigten Staaten gearbeitet; seit seinem Debüt an der Royal Opera Covent Garden im Jahre 1970 tritt er dort regelmäßig auf. Als vielgefragter Konzertsänger steht er im Londoner South Bank Centre und in vielen europäischen Hauptstädten regelmäßig auf dem Programm. 1985 gab Robert Tear sein Dirigentendebüt; seitdem ist er mit Orchestern wie dem BBC National Orchestra of Wales, den London Mozart Players, dem Scottish Chamber Orchestra und dem Kammerorchester Toulouse aufgetreten. Er ist Professor für internationalen Gesang an der Royal Academy of Music und seit 1984 Träger des britischen Verdienstordens CBE.

**Rebecca Evans** wurde in Südwales geboren und studierte an der Guildhall School of Music and Drama. Seit den ersten Anfängen hat sie enge Kontakte mit der Welsh National Opera, gastiert aber auch regelmäßig bei Ensembles wie der Royal Opera Covent Garden, der Metropolitan Opera und der Bayerischen Staatsoper. Ihr Repertoire umfasst Sophie (*Der Rosenkavalier*), Nannetta (*Falstaff*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Héro (*Béatrice et Bénédict*), Ilia (*Idomeneo*) und die Titelrolle in *Das schlaue Füchslein*. Sie ist bei Galakonzerten mit Andrea Bocelli in Bremen und bei einem Galakonzert anlässlich der Eröffnung der walisischen Nationalversammlung aufgetreten, sie hat das *Magnificat* von Bach mit dem San Francisco Symphony Orchestra und das *Deutsche Requiem* von Brahms mit dem Boston Symphony Orchestra aufgeführt. Als Recitalkünstlerin tritt sie regelmäßig an Stätten wie der Wigmore Hall und bei Festspielen wie Barcelona und Ravinia auf.

**Anne Collins** wurde im nordenglischen County Durham geboren und studierte am Royal College of Music bei Oda Slobodskaya. Mehrere Jahre lang war sie Mitglied der English National Opera, mit Rollen wie Erda in Wagners *Ring-Zyklus*, Prinzessin Clarissa (*Die Liebe zu den drei Orangen*), Katischa (*The Mikado*), Mistress Quickly (*Falstaff*) und Zita (*Gianni Schicchi*). Außerdem ist Anne Collins an der Welsh National Opera, Opera North, Royal Opera Covent Garden und Glyndebourne Festival Opera aufgetreten. Außerdem Großbritanniens hat sie im Théâtre du Châtelet, Teatro alla Scala sowie auf Opernbühnen in Lyon, Straßburg, Genf, Brüssel und Hamburg gastiert. Anne Collins gibt regelmäßig Konzerte mit namhaften Orchestern und auf britischen Festspielen.

Die City of London Sinfonia wurde 1971 von ihrem Musikdirektor Richard Hickox gegründet; als Assoziierter Dirigent wirkt Douglas Boyd, und Konzertmeister ist Nicholas Ward. Das Orchester gibt in jeder Spielzeit der Londoner Barbican Hall eine Konzertreihe, aber auch Gastkonzerte in High Wycombe, Ipswich und Kings Lynn sowie regelmäßige Konzerte im Rahmen der BBC-Promenadenkonzerte und anderer führender Festspiele im In- und Ausland. Es tritt häufig in Funk und Fernsehen auf und verfügt über eine ungemein umfangreiche Diskographie, darunter die mit einem Grammy ausgezeichnete Einspielung von *Peter Grimes* mit Philip Langridge und Richard Hickox. Durch sein Bildungs- und Gemeinschaftsprogramm erreicht das Orchester ein breites Publikum in Zusammenarbeit mit kommunalen Gruppen. Mitglieder des Orchesters veranstalten kreative Musikworkshops mit Eltern und Kleinkindern, mit Schülern im Rahmen der regulären Bildung und der Sondererziehung, Musikern in Amateurorchestern, Patienten in Krankenhäusern sowie Bewohnern von Alten- und Pflegeheimen.

Richard Hickox CBE gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet mit drei Gramophone Awards, einem Grammy Award, dem Deutschen Schallplattenpreis und dem Diapason d'Or. Er hat alle namhaften britischen Orchestern dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC-Promenadenkonzerten

teil. 1990 gründete er gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Assoziierter Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf.

Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in der Royal Opera Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien, mehrere Opern live aufgenommen.

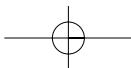
Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Weltaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener.

Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Opern von Britten, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.



Edward Mandinian/Courtesy of The Britten-Pears Library, Aldeburgh

Lady Billows (Joan Cross) tells Albert (Peter Pears) that he has been elected May King; *Albert Herring*, 1947.



## Britten: Albert Herring

Si les autres opéras de Britten comportent des épisodes comiques – *Le Songe d'une nuit d'été* (A Midsummer Night's Dream) notamment –, le seul à être entièrement comique est *Albert Herring*, composé en 1947 pour être donné à Glyndebourne – où avait eu lieu la première du *Viol de Lucrèce* (*The Rape of Lucretia*) en juillet 1946 – par l'English Opera Group, tout juste créé. Impressionné par les interprétations par Peter Pears de Ferrando dans *Così fan tutte* et de Vašek dans *La Fiancée vendue* à Sadler's Wells pendant la guerre, Eric Crozier, l'un des dirigeants de l'English Opera Group, suggère à Britten de composer pour le ténor un opéra comique tiré d'une nouvelle de Guy de Maupassant, *Le Rosier de Mme Husson*. Celle-ci avait déjà servi de point de départ à un film de 1932, avec le grand comédien français Fernandel dans le rôle principal, film qu'ils avaient tous vu et beaucoup aimé. Le 20 octobre 1946, Crozier écrit à Nancy Evans, mezzo-soprano dont il est amoureux et qu'il épousera par la suite, que le livret est "grossièrement ébauché et [qu']il ne reste plus qu'à l'écrire". Britten lui a donné pour modèle un exemplaire du livret de Boito pour le *Falstaff* de Verdi.

De Gisors, en Normandie, Crozier transfère l'action à "Loxford", dans la région natale de Britten, le Suffolk, en avril et mai 1900, mais les grandes lignes de l'histoire de Maupassant restent inchangées. Faute de trouver la moindre jeune fille vertueuse digne du titre de rosière, c'est finalement un jeune homme dominé par sa mère, et d'une inébranlable chasteté,

qui est choisi; Albert Herring. Mais, au cours des célébrations marquant son "couronnement", sa limonade est "arrosée" d'un breuvage autrement puissant, et il décide de rompre le joug et d'aller faire la noce. La rébellion d'Albert se traduit par une nuit de beuverie et d'aventures galantes. Chez Maupassant, la dissipation d'Isidore dure une semaine, est beaucoup plus radicale, et il meurt de *delirium tremens*. Crozier emprunte le nom d'Albert Herring à une enseigne d'épicier qu'il a remarquée à Tunstall. La redoutable châtelaine, Lady Billows, doit son nom à un fonctionnaire du British Council en Suisse. Mr Gedge est un pasteur londonien que Crozier et Britten connaissent. Harold Wood est une gare ferroviaire, Cissie Woodger, une jeune fille de Snape, et Nancy est Nancy Evans, la créatrice du rôle. Ceux qui n'aiment pas cet opéra lui reprochent d'être trop intimiste, trop mièvre et trop paroissial, mais ils sont une minorité. *Albert Herring* a connu une belle popularité en dehors de l'Angleterre, car toutes les communautés reconnaissent des archétypes universels dans ses personnages.

Le première esquisse de l'acte I est prête dès décembre 1946, et Britten se met aussitôt à la composition. Crozier et lui travaillent en étroite collaboration, en Suisse une partie du temps. Certaines parties du livret doivent être réécrites, car la musique en a déjà été composée. L'opéra est achevé en mai 1947, et les répétitions commencent. Pears incarne, bien entendu, Albert. Joan Cross chante Lady

Billows, avec Gladys Parr dans le rôle de Florence Pike, sa gouvernante et dame de compagnie. Le rôle de la directrice de l'école du village, Miss Wordsworth, est créé par Margaret Ritchie, ceux de Sid et de Nancy par Frederick Sharp et Nancy Evans, le Pasteur, par une heureuse coïncidence, par William Parsons<sup>1</sup>, le Maire par Roy Ashton, le Commissaire de police Budd par Norman Lumsden, et Mrs Herring par Betsy de la Porte. Les décors et costumes sont de John Piper.

Le jour de la création – dans une mise en scène de Frederick Ashton et sous la direction de Britten –, le 20 juin 1947, le propriétaire de Glyndebourne, John Christie, déconcerté par cet opéra se déroulant en partie chez une marchande de primeurs, accueille certains membres du public d'un air sombre, leur affirmant: "Ce n'est pas ce à quoi nous sommes habitués, vous savez." Cette attitude snob se retrouve dans certaines des critiques, deux d'entre elles estimant qu'il s'agit d'un "simulacre d'opéra" où l'on "se moque du monde". Seul Neville Cardus parmi les critiques de l'époque sait par sa propre expérience ce qu'est une boutique de fruits et légumes, tout en étant capable de reconnaître le caractère mahlérien de l'interlude séparant les deux scènes de l'acte II. Il en conclut: "Plus encore que dans *Peter Grimes*, je retrouve... cette qualité unique, indéfinissable qu'il nous faut parfois, faute d'une meilleure raison, associer au génie." *Albert Herring* disparaît du répertoire de Glyndebourne pour n'y revenir, triomphalement, qu'en 1985, dans la production de Sir Peter Hall.

Le livret de Crozier est un merveilleux vecteur pour tout ce que Britten fait de mieux: la parodie (Albert

boit sa limonade alcoolisée sur une citation du thème du filtre dans *Tristan et Isolde*), la satire et l'utilisation de formes musicales établies: récitatif (accompagné au piano), aria, passacaille, duo, trio, fugue et canon.

L'un des bonheurs de la partition est sa caractérisation des personnages au travers de parodies de ballades sentimentales, de chansons patriotiques et d'hymnes anglicans. Le discours de Lady Billows, lors du banquet du couronnement, est un méli-mélo inspiré de clichés chauvins et d'appels à la tempérance. La grandiloquence du Maire, à cette même occasion, se traduit par un flot de paroles confus et monotone. Le Pasteur devient la personification même des "Hymnes anciens et modernes". La directrice, Miss Wordsworth, jasse dans le vide, sur un accompagnement de flûte. Les platiitudes du Commissaire Budd provoquent de violents accès à la contrebasse.

De même que la musique de Britten sollicite des réactions profondément ancrées dans l'inconscient des auditeurs, le livret de Crozier fait des emprunts fructueux à diverses sources littéraires. Dans un article de l'*Opera Quarterly* (vol. 5, no 1, 1987) consacré à *Albert Herring*, Joe K. Law identifie trois œuvres (en dehors de celle de Maupassant) déterminantes pour la couleur d'ensemble du texte de Crozier. La nécessité de "suspendre le vol" du temps et de jour de la vie tant qu'on le peut, thème central de l'opéra, fait écho au poème d'Andrew Marvell, "To His Coy Mistress" (À sa prude maîtresse), qui contient ces vers célèbres:

But at my back I always hear  
Time's wingèd chariot hurrying near...  
...though we cannot make our Sun  
Stand still, yet we will make him run!

(Mais derrière moi j'entends toujours  
le char ailé du Temps se rapprochant à toute vitesse...  
... si nous ne pouvons imposer à notre Soleil  
l'immobilité, nous pouvons accélérer sa course!)

Sid et Nancy le comprennent très bien, qui chantent dans leur duo de l'acte II:

Time is a glutton, Time is a thief,  
Youth must challenge him as he flies...  
...Youth must hurry at headlong pace  
Seizing and squeezing the pleasures of life...

(Le temps est un glouton, le temps est un voleur,  
la jeunesse doit rivaliser avec lui dans sa course effrénée...  
...sans perdre une seconde,

la jeunesse doit saisir au vol tous les plaisirs de la vie...) À l'acte III, dans le merveilleux thrène à neuf voix lorsque tout le monde croit Albert mort, Sid cite en fait, le plus improbablement du monde, un vers du poème de Marvell: "The grave's a fine and private place" (La tombe est un endroit agréable et privé). Mais, alors que celui-ci se poursuit par: "But none I think do there embrace" (Mais personne ne s'y étreint, je crois), Sid introduit une variante: "Mais horriblement froid et horriblement chaste".

Les allusions à la Bible et au missel anglican abondent. Le thrène débute par: "Au sein de la vie est la Mort"<sup>2</sup> et, lors de la réunion du comité par laquelle débute l'opéra, le Pasteur et Miss Wordsworth rivalisent de citations appropriées: "Voici que l'hiver passe"; "la pluie cesse, elle s'en va"<sup>3</sup>, "La vertu est plus rare que les perles". Miss Wordsworth cite son poète éponyme lors du sacre d'Albert ("My heart leaps up" – "Mon cœur bondit de joie"), tandis que d'autres passages du livret reflètent une admiration

pour Auden. Plus ésotériques sont les liens avec "The Love Song of J. Alfred Prufrock", de T.S. Eliot. L'anti-héros d'Eliot a en commun avec Albert nombre de ses faiblesses; "Should I, after tea and cakes and ices,/ Have the strength to force the moment to its crisis?" (Devrais-je, après le thé et les gâteaux et les glaces, / être assez fort pour amener la situation à un point critique?)... or c'est exactement le moment qu'Albert choisit pour amener sa propre situation à un point critique, en décidant de son sort à pile ou face. Joe K. Law, dans son article, souligne même le lien entre l'importance cruciale des péchés dans *Albert Herring* – symboles à la fois de la sensualité de Sid et de Nancy, et de l'émancipation d'Albert lorsqu'il donne des péchés aux enfants qui se moquaient de lui au début de l'opéra – et un vers de Prufrock: "Do I dare to eat a peach?" (Oserai-je manger une pêche?).

*Albert Herring* peut-être décrit comme le "drame satyrique" de *Peter Grimes*, c'est-à-dire qu'il est complémentaire, mais traite du sujet et des personnages sous un autre angle. Dans *Albert Herring*, nous voyons les habitants du "bourg" sous un jour plus clément, même s'ils restent capables d'élire un bouc émissaire et de le traquer jusqu'au bout, s'ils sont toujours hypocrites, comme le font remarquer Sid et Nancy lorsqu'ils observent les "visages de vieux bigots se délectant du péché" des personnes écoutant Albert raconter sa nuit de débauche. Ces vieux bigots, une minute ou deux auparavant, avaient entonné la musique la plus grave de l'opéra. L'humour réussit rarement à s'exporter ou à survivre de nombreuses années s'il est cruel. *Albert Herring* est une œuvre pleine d'esprit, moqueuse,

mais également tendre, et, dans le thrène, profonde. Dans aucune autre œuvre Britten n'a écrit une musique aussi sensuelle qu'ici pour Sid et Nancy. C'est l'un des deux grands traits autobiographiques de cet opéra. "J'ai le sentiment que Ben n'aurait pu écrire certaines pages de cette partition s'il n'avait eu conscience de notre immense amour l'un pour l'autre", écrit Eric Crozier à Nancy Evans en avril 1947. L'autre élément personnel est la relation de Britten à sa mère, hyperpossessive, morte dix ans auparavant. Le "Ça suffit comme ça, Maman!" d'Albert marque aussi la rupture du cordon ombilical chez Britten.

Albert lui-même est un autre de ces êtres "à part" de Britten, et, de ce point de vue, comme tous les grands opéras comiques, *Albert Herring* est une œuvre très sérieuse. Elle a, à présent, largement plus de cinquante ans, et nous en savons beaucoup plus sur Britten lui-même et sur sa sexualité. Ce qui a conduit certains critiques à suggérer qu'Albert profite de sa nuit de débauche pour révéler son homosexualité. Mais, comme dans le cas de Peter Grimes et de l'apprenti, Britten s'arrange habilement pour que la conclusion reste incertaine et, pour tout dire, secondaire. Son but n'est pas de faire passer des messages cryptés. De toute façon, l'hétérosexuel incontestable qu'est Crozier indique sans la moindre ambiguïté, à la fin de l'acte II, que les envies de liberté d'Albert sont stimulées par la pensée de Nancy: "Pourquoi avait-elle les yeux sur moi chaque fois que je me retournais?... Pourquoi rougissait-elle en croisant mon regard, lorsqu'elle passait près de moi?". Mais est-ce vraiment important? Comme l'écrit Peter Hall: "Ce qui arrive à Albert est de toute façon pour le mieux." Restons-en là.

## Argument

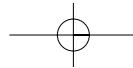
### Acte I, scène 1

Nous sommes le 10 avril 1900, à Loxford, petit bourg de l'East Suffolk (Angleterre). Chez Lady Billows, vieille dame au caractère autocratique, la gouvernante, Florence Pike, débarrasse la table du petit déjeuner, bombardée d'instructions par sa maîtresse. À 10h30, la directrice de l'école du village (Miss Wordsworth), le Pasteur (Mr Gedge), le Maire (Mr Upfold) et le Commissaire de police (Mr Budd) arrivent pour une réunion du comité. Lady Billows a décidé de ressusciter la tradition de la "rosière", désignée le premier mai et choisie parmi les jeunes filles vertueuses, dans l'espoir de combattre l'immoralité des jeunes. Elle offre un prix de vingt-cinq souverains-or. Chacun des membres du comité propose un candidat, tous rejetés, Florence ayant chaque fois déterré quelque rumeur honteuse les concernant. Aucune jeune fille des alentours n'est vertueuse. Le Commissaire Budd suggère alors d'élire un "rosier" et propose Albert Herring, qui aide sa mère dans sa boutique de fruits et légumes, et est "pur comme le foin fraîchement coupé". D'abord réticente, Lady Billows finit par accepter.

### Scène 2

#### Dans la boutique de Mrs Herring

Sid, le garçon boucher, surprend trois enfants en train de chiper des pommes. Lorsqu'Albert arrive, portant un sac de navets, Sid le raille de se laisser ainsi mener à la baguette par sa mère et de ne jamais profiter de la vie comme il peut le faire avec Nancy. Celle-ci le rejoint et convient d'un rendez-vous pour le soir même. Florence Pike vient prévenir Albert de l'arrivée



de Lady Billows et de son comité. Albert est très tenté de refuser leur offre, mais la mention des vingt-cinq souverains n'a pas échappé à sa mère, et l'affaire est entendue.

#### Acte II, scène 1

##### *Une grande tente près du presbytère*

Nancy et Sid achèvent de préparer le buffet du banquet prévu après le service religieux en l'honneur du couronnement d'Albert. Sid verse un peu de rhum dans la limonade du "rosier". Miss Wordsworth fait répéter aux enfants l'ode qu'elle a composée pour l'occasion. Plusieurs personnes, dont Lady Billows, prononcent un discours faisant l'éloge d'Albert. Pour toute réponse, celui-ci bredouille un "Merci beaucoup", puis, ayant goûté à sa limonade, est pris de hoquet.

#### Scène 2

##### *La boutique*

Albert rentre, seul, et soliloque sur les événements du jour. La limonade est ce qu'il a le plus marqué... ainsi que la façon qu'avait Nancy de le regarder. Il surprend une conversation entre Sid et Nancy, qui partent se promener. Albert envisage de s'enfuir. S'enfuir, s'enfuir pas? Il décide de le jouer à pile ou face. C'est pile, donc il part. Rentrant à la maison, sa mère le croit déjà endormi à l'étage.

#### Acte III

##### *La boutique*

Tout le bourg, frémissant des plus folles rumeurs, est à la recherche d'Albert. Nancy reproche à Sid d'avoir arrosé sa limonade. Le Commissaire Budd vient demander à la mère d'Albert une photographie de son

fils. Lady Billows (qui exige que l'on fasse appel à Conan Doyle) et les autres le rejoignent. Le Maire apporte la couronne du "rosier", "écrasée par une charrette". Tous pleurent la mort du jeune homme, mais leur thème est interrompu par Albert lui-même, qui relate sa nuit de débauche. Lady Billows lui prédit une "tombe de débauché". Albert n'en a cure et rabroue également sa mère ("Ça suffit comme ça, Maman!"). Il offre ensuite des pêches à Sid, à Nancy et aux enfants, et jette sa couronne au public: "Bon débarras!"

© 2003 Michael Kennedy

Traduction: Josée Bégaud

<sup>1</sup>"Parson" et "Vicar" désignent tous deux un pasteur.

<sup>2</sup>Début du service funèbre dans le rite anglican.

<sup>3</sup>Cantique des cantiques, 2.11.

Le ténor James Gilchrist commença par exercer la profession de médecin avant de se tourner vers une carrière musicale à plein temps en 1996. Parmi ses récents concerts figurent des cantates de J.S. Bach avec le Monteverdi Choir et le Monteverdi Orchestra, les Vêpres de Monteverdi et le Messie de Haendel avec l'ensemble The Sixteen, le rôle de Ralph Rackstraw dans *HMS Pinafore* et celui de Septimus dans *Theodora* avec le Scottish Chamber Orchestra, et le rôle titre dans *Judas Maccabaeus* de Haendel avec le King's Consort. James Gilchrist est également un défenseur de la musique contemporaine. Il s'est produit dans les créations mondiales de *Apocalypse Joannis* de Knut Nystedt, de *Total Eclipse* de Sir John Tavener et de *Whispering Green* de Helen Ottaway. En récital, il a chanté des œuvres de Grainger, Britten,

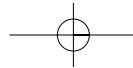
Quilter et Tippett, et avec la pianiste Anna Tilbrook, le *Liederkreis* de Schumann, *Till Earth Outwears* de Finzi et les *Métamorphoses* de Poulenc pour la BBC Radio 3. À l'opéra, James Gilchrist a incarné le rôle de Quint dans *The Turn of the Screw* de Britten, Ferrando dans *Cosi fan tutte*, et Hyllus dans *Hercules* de Haendel.

La mezzo-soprano Pamela Helen Stephen s'est produite avec les principales compagnies lyriques britanniques dans le cadre de festivals, comme les Promenade Concerts de la BBC, et avec des orchestres au Royaume-Uni, en Europe, en Australie, aux États-Unis et au Japon. Son répertoire comprend les rôles de Chérubin (*Le nozze di Figaro*), Octavian (*Der Rosenkavalier*), du Compositeur (*Ariadne auf Naxos*), de Cathleen (*The Rising of the Moon* de Nicholas Maw) et Hänsel (*Hänsel und Gretel*). En concert, elle a chanté *The Dream of Gerontius* et *Sea Pictures* d'Elgar, *Chants d'Auvergne* de Canteloube, *Ein Sommernachtstraum* de Mendelssohn, le Stabat Mater de Rossini, le Requiem de Mozart et le rôle-titre de *L'Enfant et les sortiléges* de Ravel. Elle a enregistré entre autres les rôles de Sonia (*Guerre et Paix*) et de Desideria (*The Saint of Bleecker Street*) ainsi que des messes de Haydn (*The Haydn Mass Edition*) avec Collegium Musicum 90 sous la direction de son mari, Richard Hickox.

Depuis ses débuts lyriques Roderick Williams a été, entre autres, le comte Almaviva (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) pour Opera North, Schaunard (*La bohème*) pour Scottish Opera, Watchful (*The Pilgrim's Progress*) pour le Royal Opera de Covent Garden, Donner (*Das Rheingold*) pour English

National Opera, et Prince André (*Guerre et Paix*) au festival de Spolète. Il a tenu des rôles dans les premières mondiales de *From Morning To Midnight* de David Sawer, *A Better Place* de Martin Butler avec English National Opera, *Alice in Wonderland* de Alexander Knaifel avec De Nederlandse Opera et *Monster* de Sally Beamish avec Scottish Opera. Roderick Williams se produit en concert à travers l'Europe, travaillant avec les dirigeants tels que Hickox, Swensen, Pinnock et McCreesh, en récital au Wigmore Hall, Londres, et pour la BBC Radio 3. Parmi ses nombreux enregistrements, notons pour Chandos le Novice's Friend (*Billy Budd*), Ned Keene (*Peter Grimes*), Page (*Sir John in Love*) et *In terra pax* de Frank Martin.

La carrière lyrique de Susan Bullock compte des rôles aussi divers que Cio-Cio-San (*Madama Butterfly*), Lisa (*La Dame de Pique*), Hecuba (*King Priam*), Giorgetta (*Il tabarro*), et le rôle titre dans *Jenůfa*, Katie Kabanova, *Suor Angelica* et *Tosca*. Elle a très récemment incarné le rôle de la Mère dans *Il prigioniero de Luigi Dallapiccola* à l'English National Opera, Isolde (*Tristan und Isolde*) à l'Opera North et sa première Brünnhilde (*Die Walküre*) au Nouveau Théâtre National de Tokyo. Susan Bullock s'impose rapidement comme la meilleure soprano wagnérienne de Grande-Bretagne. Elle a récemment chanté en concert les *Vier letzte Lieder* de Strauss avec le Sydney Symphony Orchestra sous la direction de Edo de Waart et avec le Melbourne Symphony Orchestra sous la direction de Yan Pascal Tortelier. Parmi ses enregistrements pour Chandos, on citera *The Consul* de Menotti, *Sancta Susanna* et les Trois Lieder, op. 9 de Paul Hindemith.



La mezzo-soprano Sally Burgess a chanté de nombreux rôles tels que Amneris (*Aida*), Kabanicha (*Katia Kabanova*), Fricka (*Der Ring des Nibelungen*), Mère Marie (*Dialogues des Carmélites*), Dalila (*Samson et Dalila*) et Orfeo (*Orfeo ed Euridice*). Son interprétation de Carmen dans la nouvelle production de l'English National Opera a reçu les louanges enthousiastes de la critique, et elle a repris ce rôle au Metropolitan Opera de New York, à l'Opéra national de Paris-Bastille, et au Bayerische Staatsoper de Munich. Le répertoire de concert de Sally Burgess compte des œuvres telles que le Requiem de Verdi, *Le Château de Barbe-Bleue* de Bartók, *Chants d'Auvergne* de Canteloube, *The Dream of Gerontius* et les *Sea Pictures* d'Elgar. Sélectionnée dans la catégorie "Best Actress in a Musical" lors de la remise de l'Olivier Award pour sa prestation dans *Showboat*, Sally Burgess se produit également dans des cabarets avec son propre trio de jazz dirigé par son époux Neal Thornton, et elle a présenté son propre spectacle solo.

Membre de l'English National Opera pendant de nombreuses saisons, Alan Opie a également travaillé au Festival de Bayreuth, et avec des compagnies telles le Royal Opera de Covent Garden, le Glyndebourne Festival Opera, Bayerische Staatsoper, le Deutsche Oper Berlin, Berliner Staatsoper, le Wiener Staatsoper, Teatro alla Scala, le Metropolitan Opera et l'Opéra national de Paris-Bastille dans de nombreux rôles, dont ceux de Giorgio Germont (*La traviata*), Beckmesser (*Die Meistersinger*), le forestier (*La Petite Renarde rusée*), le rôle-titre d'*Outis* de Berio lors de sa création mondiale et les rôles de baryton dans *Death in Venice* de Britten. Il a également chanté avec

des orchestres tels le Chicago Symphony Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, le Dallas Symphony Orchestra, l'Orchestre Saito Kinen, le London Symphony Orchestra et le BBC Symphony Orchestra. Lauréat de deux *Grammy Awards*, dont un pour Captain Balstrode (*Peter Grimes*) pour Chandos, il fut aussi nommé pour un *Olivier Award* dans la catégorie "Contribution exceptionnelle à l'Opéra".

Né à Liverpool, Stephen Richardson a étudié la musique à l'Université de Manchester avant d'entrer au Royal Northern College of Music. Il s'est produit avec d'importantes compagnies lyriques britanniques dans des rôles tels que Daland (*Der fliegende Holländer*), Claggart (*Billy Budd*), Fasolt (*Das Rheingold*), Osmin (*Die Entführung aus dem Serail*) et le Baron Ochs von Lerchenau (*Der Rosenkavalier*). À l'étranger, il a chanté au De Nederlandse Opera, à l'Opéra national de Paris, au Lyric Opera de Chicago et au Suntory Hall de Tokyo. La *Messe glagolitique* de Janáček, le *Messie* de Haendel et le *Requiem* de Mozart figurent parmi les œuvres de son répertoire de concert. Stephen Richardson interprète régulièrement la musique de notre temps, et a chanté dans les créations mondiales d'œuvres de compositeurs tels que Sir John Tavener, Gerald Barry et Tan Dun. Il s'est également produit dans *Nixon in China* de John Adams et dans *Where the Wild Things Are* de Oliver Knussen.

Robert Tear est né et a fait ses études au Pays de Galles avant de devenir "Choral Scholar" au King's College de Cambridge. Salué aujourd'hui comme l'un des plus grands ténors du monde, il a travaillé avec

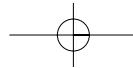
d'éminents chefs d'orchestre dans tous les grands théâtres lyriques d'Europe et des États-Unis, et il se produit régulièrement au Royal Opera de Covent Garden de Londres depuis 1970. Très demandé en concert, il se produit régulièrement au South Bank Centre de Londres, et dans les salles de nombreuses capitales européennes. En 1985, Robert Tear fit ses débuts de chef d'orchestre, et depuis il s'est produit à la tête de formations telles que le BBC National Orchestra du Pays de Galles, les London Mozart Players, le Scottish Chamber Orchestra, et l'Orchestre de chambre de Toulouse. Il occupe actuellement la chaire de chant international (Chair of International Singing) à la Royal Academy of Music de Londres, et en 1984 il a reçu le titre de commandeur de l'empire britannique (CBE).

Née dans le sud du Pays de Galles, Rebecca Evans a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Étroitement associée avec le Welsh National Opera, elle est également régulièrement invitée à se produire dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden, le Metropolitan Opera de New York, et le Bayerische Staatsoper de Munich. Parmi ses rôles figurent Sophie (*Der Rosenkavalier*), Nannetta (*Falstaff*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Héro (*Béatrice et Bénédict*), Ilda (*Idomeneo*), et le rôle titre dans *La Petite Renarde rusée*. Rebecca Evans a chanté dans des concerts de gala avec Andrea Bocelli à Brême, dans un concert de gala célébrant l'ouverture de l'Assemblée du Pays de Galles, dans le *Magnificat* de Bach avec le San Francisco Symphony Orchestra, et dans *Ein deutsches Requiem* de Brahms avec le Boston Symphony Orchestra. Elle se produit

régulièrement en récital dans des salles telles que le Wigmore Hall de Londres, et dans les festivals de Barcelone et de Ravinia.

Née en Angleterre dans le comté de Durham, Anne Collins a étudié au Royal College of Music de Londres avec Oda Slobodskaya. Elle a été membre de l'English National Opera pendant plusieurs années, et a chanté avec cette compagnie des rôles tels que Erda dans le cycle *Der Ring des Nibelungen* de Wagner, la Princesse Clarissa (*L'Amour des trois oranges*), Katisha (*The Mikado*), Mistress Quickly (*Falstaff*) et Zita (*Gianni Schicchi*). Anne Collins s'est également produite au Welsh National Opera, à l'Opera North, au Royal Opera de Covent Garden et dans le cadre du Glyndebourne Festival Opera. En Europe continentale, elle a chanté à Paris au Théâtre du Châtelet, à Milan au Teatro alla Scala, et dans les salles lyriques de Lyon, Strasbourg, Genève, Bruxelles et Hambourg. Anne Collins se produit régulièrement en concert avec de grands orchestres et dans des festivals en Grande-Bretagne.

Le City of London Sinfonia a été fondé en 1971 par son directeur musical Richard Hickox; Douglas Boyd en est le chef associé et Nicholas Ward le premier violon et le directeur. Cet orchestre présente une série de concerts chaque saison au Barbican Centre de Londres, et se produit en résidence à High Wycombe, à Ipswich et à King's Lynn. Il joue également régulièrement dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC de Londres, et dans d'autres grands festivals en Grande-Bretagne et à l'étranger. Le City of London Sinfonia se produit fréquemment à la radio et



à la télévision, et sa très riche discographie compte l'enregistrement couronné par un *Grammy Award* de *Peter Grimes* de Britten avec Philip Langridge et Richard Hickox. À travers son programme éducatif, le City of London Sinfonia touche un large public en offrant des services à de nombreux groupes et communautés. Ses membres organisent des ateliers musicaux destinés aux parents et à leurs enfants, aux élèves des écoles et à ceux ayant des difficultés d'apprentissage scolaire, aux musiciens d'orchestres amateurs, aux malades des hôpitaux et des établissements de soins palliatifs, et aux personnes en maison de retraite.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox CBE** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands orchestres de Grande-Bretagne, et se produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les Promenade Concerts de la BBC de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le Collegium Musicum 90. Chef principal du BBC National Orchestra du Pays de Galles depuis septembre 2000, il est par ailleurs

directeur musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité associé du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord.

L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou le Wiener Staatsoper, il a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète en Italie.

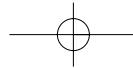
Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Tavener ont été des événements particulièrement mémorables.

Parmi ses futurs enregistrements pour Chandos, avec qui il a déjà réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.



Edward Mandinian/Courtesy of The Britten-Pears Library, Aldeburgh

Sid (Frederick Sharp) and  
Nancy (Nancy Evans);  
*Albert Herring*, 1947.

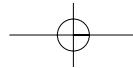




Albert (Peter Pears) is crowned May King; *Albert Herring*, 1947.



City of London Sinfonia

**Personnages****Lady Billows**

Belle vieille femme, de caractère autocratique, aux cheveux grisonnantes et au regard impéieux. Sa passion pour les bonnes œuvres est souvent d'un enthousiasme intimidant pour les bénéficiaires.

**Florence Pike**

Sa gouvernante et son indispensable dame de compagnie. Véritable adjudant, collet monté, de quelques années plus jeune que sa maîtresse.

**Mr Gedge**

Pasteur de l'église St Mary. Quarante-cinq ans environ, affable, facile à vivre.

**Le Commissaire Budd**

Commissaire de police. Un brave homme, un peu lourd, à l'esprit lent.

**Mr Upfold**

Actuel maire de Loxford. Maigre, irascible, propriétaire de plusieurs fermes aux alentours et de la boucherie du village.

**Miss Wordsworth**

Trente-huit ans, directrice de l'école primaire religieuse. Personne simple, enthousiaste, aimée de tous.

**Sid**

Jeune homme culotté, sympathique, garçon boucher.

**Nancy**

Séduisante jeune femme de vingt-six ans, qui craint d'être toujours célibataire à trente ans. D'où une certaine hardiesse dans sa conduite, alors qu'elle est naturellement modeste. Elle aide son père à la boulangerie.

**Mrs Herring**

Veuve possessive, à l'esprit étroit. Elle possède un magasin de fruits et légumes dans Little Street.

**Characters****Lady Billows**

A handsome, elderly autocrat, with greying hair and a glittering eye. Her passion for good works often swamps the recipients with its enthusiasm.

**Florence Pike**

Her housekeeper and indispensable companion. A tight-laced, sergeant-major type of woman, a few years younger than her mistress.

**Mr Gedge**

Vicar of St Mary's Church. Amiable, forty-fiveish and easy-going.

**Superintendent Budd**

Superintendent of Police. Heavy, slow-thinking and a good sort.

**Mr Upfold**

Present Mayor of Loxford. A thin, irritable man, who owns several farms in the district and the local butcher's shop.

**Miss Wordsworth**

Head Teacher at the Church School – aged thirty-eight. A simple, enthusiastic person, liked by everybody.

**Sid**

The cocky, likeable young assistant from the butcher's shop.

**Nancy**

An attractive girl of twenty-six, who worries about reaching thirty unmarried. This makes her behaviour reckless, though she is naturally modest. She helps her father at the bakery.

**Mrs Herring**

A possessive, narrow-minded widow. She owns a greengrocer's shop in Little Street.

**Die Figuren****Lady Billows**

Eine statliche, herrische alte Dame mit ergrautem Haar und blitzenden Augen. Ihre Leidenschaft für gute Taten überwältigt die Empfänger ihrer Wohltätigkeit oft mit dem Enthusiasmus, den sie dabei an den Tag legt.

**Florence Pike**

Ihre Haushälterin und unentbehrliche Gefährtin. Eine sittenstrengste Frau mit dem Gebaren eines Feldwebel, einige Jahre jünger als ihre Herrin.

**Mr. Gedge**

Pfarrer an der Kirche St Mary's. Liebenswert, um die fünfundvierzig und unbekümmert.

**Polizeichef Budd**

Chef der Ortspolizei. Belebt, ein langsamer Denker und gutmütiger Mensch.

**Mr. Upfold**

Zurzeit Bürgermeister von Loxford. Ein magerer, reizbarer Mann, dem in der Umgebung mehrere Bauernhöfe und die örtliche Metzgerei gehören.

**Miss Wordsworth**

Rektorin der Kirchenschule – achtunddreißig Jahre alt. Eine schlichte enthusiastische Person, die bei allen beliebt ist.

**Sid**

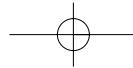
Der freche, aber sympathische junge Metzgergehilfe.

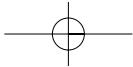
**Nancy**

Eine reizvolle sechsundzwanzigjährige Frau, die sich Sorgen macht, sie könnte mit dreißig immer noch unverheiratet sein. Das führt dazu, dass sie sich unbesonnen verhält, obwohl sie von Natur aus sittsam ist. Sie hilft ihrem Vater in der Bäckerei.

**Mrs. Herring**

Eine besitzergreifende, engstirnige Witwe, Inhaberin eines Gemüseladens in der Little Street.





© Jim Four



James Gilchrist

#### Albert Herring

Jeune homme de vingt-deux ans, grand et robuste, qui aide sa mère dans sa boutique de fruits et légumes. Nullement sot, mais, sans cesse rudoisé par une mère qui le rabaisse et l'adore tout à la fois, il est devenu extrêmement timide et emprunté, surtout face à des personnes ou à des situations nouvelles.

#### Emmie, Cis et Harry

Enfants du village, petites pestes âgées de quinze, treize et douze ans.

#### Acte I

##### Scène 1

*Le petit salon chez Lady Billows, à Loxford. Florence, la gouvernante, débarrasse sur un plateau la table du petit-déjeuner, dressée pour une personne. Elle emporte le plateau et revient avec un plumeau.*

##### Lady Billows

Flo – rence!

(*Ses instructions sont quasiment indistinctes, à l'exception des quatre derniers mots.*)

... dise à la sage-femme!

##### Florence (répondant d'une voix forte)

Certainement, milady!

##### Lady Billows

Elle ne doit PAS...!

(*Florence continue à épousseter et à ranger.*)

##### Lady Billows (en coulisse)

Flo – rence!

(*Pas de réponse*)

Flo – rence!

(*Florence revient précipitamment dans l'entrée pour écouter.*)

#### Albert Herring

A tall, strong boy of twenty-two, who helps his mother run the greengrocer's. No fool, but his mother's mixture of contemptuous bullying and adoration of him have made him extremely shy and awkward – especially when faced with strange people or situations.

#### Emmie, Cis and Harry

Tiresome village children, aged fifteen, thirteen and twelve.

#### COMPACT DISC ONE

#### Act I

##### Scene 1

[1] *The morning room at Lady Billows' house in Loxford. Florence, the housekeeper, is clearing away breakfast things for one on to a tray. She takes the tray out and comes back with a feather duster.*

##### Lady Billows

Flo – rence!

(*The text of her instruction is quite indistinct except for the last three words.*)

... tell the midwife!

##### Florence (shouting in reply)

Very good, milady!

##### Lady Billows

She's NOT to...!

(*Florence continues dusting and tidying.*)

##### Lady Billows (off-stage)

Flo – rence!

(*No reply*)

Flo – rence!

(*Florence hurries back to the hall to listen.*)

#### Albert Herring

Ein hoch gewachsener, kräftiger junger Mann, zweundzwanzig Jahre alt, der seiner Mutter hilft, den Gemüseladen zu führen. Er ist nicht töricht, aber die Mischung aus herablassender Tyrannie und Bewunderung, die seine Mutter ihm gegenüber an den Tag legt, haben ihn extrem schüchtern und linkisch werden lassen – vor allem gegenüber Fremden und in ungewohnten Situationen.

#### Emmie, Cis and Harry

Freche Dorfkinder, fünfzehn, dreizehn und zwölf Jahre alt.

#### I. Akt

##### 1. Szene

*Das Frühstückszimmer von Lady Billows Haus in Loxford. Florence, die Haushälterin,räumt mit einem Tablett ein einzelnes Frühstücksgedeck ab. Sie bringt das Tablett hinaus und kommt mit einem Staubwedel zurück.*

##### Lady Billows

Flo – rence!

(*Der genaue Wortlaut ihrer Anweisung ist bis auf die letzten Wörter schwer zu verstehen.*)

... sag der Hebamme Bescheid!

##### Florence (lautstark antwortend)

Sehr wohl, Milady!

##### Lady Billows

Sie soll NICHT ...!

(*Florence wischt weiter Staub und räumt auf.*)

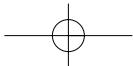
##### Lady Billows (hinter der Bühne)

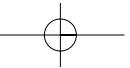
Flo – rence!

(Keine Antwort)

Flo – rence!

(*Florence eilt hinaus auf den Flur, um zu hören, was sie sagt.*)





**Florence**  
Oui, milady?

**Lady Billows** (*nouvelles instructions indistinctes, se terminant par...)*  
...Obligez-le à la déchirer!

**Florence**  
Oui, milady!

**Lady Billows**  
POU-belle!

**Florence**  
Bientôt dix heures et demie.

(*Elle revient dans la pièce, prend son livre de ménage et un crayon pour y noter ses dernières instructions.*)

Sage-femme du docteur Jessop... ne doit pas toucher aux enfants illégitimes.

Publément dans la vitrine du pharmacien indécente... la déchirer!

Passer à Primrose Cottage... Qu'ils empêchent William de faire tous ces bruits indécentes, ou sinon...

Acheter une tasse pour le petit-déjeuner...  
(*passant en revue ce qu'elle a déjà noté*)

Stère de bois pour les habitants du Six, The Mount...

Mitaines pour Mr Pilgrim... Sait-on combien de personnes de l'asile veulent un exemplaire du sermon de l'évêque?... Plus de coquelicots dans les vases de l'autel... trop papiste... Pasteur doit faire la leçon aux enfants de chœur... répons plus rapides

(*Florence referme son livre, désespérée.*)

Une seule vie  
une seule tête  
une seule paire de bras  
ne suffisent pas  
pour Lady B.

**Florence**  
Here, milady!

**Lady Billows** (*another indistinct instruction, ending...)*  
...Make him tear it up!

**Florence**  
Yes, Milady!

**Lady Billows**  
DUST – bin!

**Florence**

Just on half-past ten.  
(*She comes back into room, fetches a small household book and pencil and notes her latest instructions.*)

[2] Doctor Jessop's midwife... mustn't touch illegitimate Advert in chemist's window indecent... tear it up!  
Call at Primrose Cottage... Must stop William making such rude noises, or else...

Buy a breakfast cup...

(*checking back on earlier notes*)  
Load of logs for Number Six, The Mount...

Mittens for Mr Pilgrim... Did they say

How many from the almhouse wanted copies  
Of the Bishop's sermon? ...No more poppies  
In altar vases... looks too Roman... Vicar  
Must warn choirboys... make responses quicker...

(*Florence shuts her book in despair.*)

One lifetime  
One brain  
One pair of hands  
Are all too few  
For Lady B.

**Florence**  
Hier, Milady!

**Lady Billows** (*wieder eine undeutliche Anweisung*)  
... Er soll es zerreißen!

**Florence**  
Jawohl, Milady!

**Lady Billows**  
MÜLL – eimer!

**Florence**

Gleich halb elf.  
(*Sie tritt erneut ins Zimmer, nimmt ein kleines Haushaltbuch und einen Bleistift zur Hand und schreibt die letzten erhaltenen Anweisungen hinein.*)

Doktor Jessops Hebamme ... uneheliche Kinder nicht anfassen.

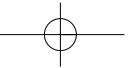
Anzeige im Schaufenster der Drogerie unanständig ... zerreissen!

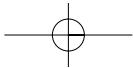
In Primrose Cottage vorbeischauen ... William von ungehörigen Geräuschen abhalten, sonst setzt es was ... Frühstückstasse kaufen ...

(*sieht nach, was sie sonst noch notiert hat*)  
Ladung Feuerholz für Nummer Sechs, The Mount ... Handschuhe für Mr. Pilgrim ... Wissen wir, wie viele aus dem Armenhaus Kopien von der Predigt des Bischofs wollten? ... Keine Mohnblumen mehr in die Altarvasen ... sieht zu katholisch aus ... Pfarrer soll Chorknaben ermahnen ... Chor muss schneller antworten ...

(*Florence klappt verzweifelt ihr Buch zu.*)

Ein Leben  
ein Gehirn  
ein Paar Hände  
sind zu wenig  
für Lady B.





Chaque jour quelque  
nouvelle idée  
impose de nouvelles exigences  
à son sens  
de la charité.

Mais oh, oh!...  
Comme je voudrais parfois...

(Alors qu'elle s'apprête à s'épancher librement, Florence est interrompue par quelqu'un trappant à la porte. Elle ajuste sa ruche et son tablier, et va ouvrir. Entrent Miss Wordsworth (la Directrice), Mr Gedge (le Pasteur), Mr Upfold (le Maire) et le Commissaire de police Budd.)

**Miss Wordsworth**

J'espére que nous ne sommes pas en avance, Florence?

**Florence**

Oh, non, miss. Lady Billows vous attend...

**Le Pasteur**

Hé, hé, on dirait presque une délégation, vous ne trouvez pas?

**Florence**

Permettez que je vous débarrasse de vos chapeaux et de vos cannes. Je vais prévenir que vous êtes arrivés.

(Florence les débarrasse de leurs affaires et sort.)

**Le Maire**

À peine dix heures et demie. Nous sommes parfaitement ponctuels, à cette horloge.

**Le Pasteur**

Asseyez-vous donc ici, Miss Wordsworth.

**Miss Wordsworth (allant près de la fenêtre)**

Permettez que je reste debout en attendant de commencer.

**Le Pasteur**

Comme vous voudrez.

(La demie sonne à l'horloge.)

Each day some  
New idea  
Makes new demands  
Upon her sense  
Of charity.

But oh! But oh!...  
Sometimes I wish...

(As she is about to expand freely, Florence is interrupted by a knock at the door. She straightens her cap and apron and goes to open it. Miss Wordsworth (the Headmistress), Mr Gedge (the Vicar), Mr Upfold (the Mayor) and Police Superintendent Budd enter.)

**Miss Wordsworth**

3 I hope we're not too early, Florence?

**Florence**

Oh no, miss. Her Ladyship's expecting you...

**Vicar**

Why, this looks almost like a deputation, eh - ?

**Florence**

Let me take your hats and sticks. I'll say you've come.

(Florence takes their things and goes out.)

**Mayor**

It's just on half-past ten. We're very punctual by that clock.

**Vicar**

Come and sit here, Miss Wordsworth.

**Miss Wordsworth (moving to the window)**

Let me stand till we're ready to begin.

**Vicar**

As you will.

(The clock chimes the half-hour.)

Jeden Tag stellt  
eine neue Idee  
neue Anforderungen  
an ihren Sinn  
für Wohltätigkeit.

Aber, ach! Aber, ach! ...  
Manchmal wünsche ich mir ...

(Florence setzt zu einer längeren Erklärung an, wird jedoch von einem Klopfen unterbrochen. Sie rückt ihre Haube zurecht, streicht ihre Schürze glatt und geht an die Tür. Miss Wordsworth (die Rektorin), Mr. Gedge (der Pfarrer), Mr. Upfold (der Bürgermeister) und Polizeichef Budd treten ein.)

**Miss Wordsworth**

Wir kommen doch hoffentlich nicht zu früh, Florence?

**Florence**

Oh nein, Miss. Die gnädige Frau erwartet Sie ...

**Pfarrer**

Na so was, sieht fast nach einer Abordnung aus, wie - ?

**Florence**

Geben Sie mir Ihre Hüte und Stöcke. Ich sag Bescheid, dass Sie da sind.

(Florence nimmt die Garderobe entgegen und geht hinaus.)

**Bürgermeister**

Es ist genau halb elf. Dieser Uhr nach sind wir ausgesprochen pünktlich.

**Pfarrer**

Kommen Sie, setzen Sie sich hierher, Miss Wordsworth.

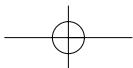
**Miss Wordsworth (tritt ans Fenster)**

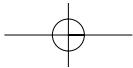
Ich bleibe lieber stehen, bis es los geht.

**Pfarrer**

Wie Sie wollen.

(Die Uhr schlägt halb.)





**Le Commissaire** (*comparant avec sa montre*)  
Dix secondes d'avance, selon moi.

**Le Maire**  
Du tout, vous avez du retard! Parfaitement à l'heure, selon moi.

**Miss Wordsworth**  
Oh, quel bonheur de s'échapper pour une fois de l'école par un beau jour comme celui-ci.

**Le Pasteur**  
On fait l'école buissonnière?

**Le Commissaire** (*secouant sa montre*)  
Alors ça, en retard?! C'est bien la première fois...

**Miss Wordsworth**  
Libre de goûter à une ou deux parfaites heures de liberté.

**Le Maire**  
Quel temps magnifique pour un mois avril, Mr Gedge!

**Le Commissaire** (*continuant à ruminer*)  
Besoin d'être graissée, j'imagine. Rouages encrassés.

**Miss Wordsworth**  
Regardez! Cette haie de romarin est pleine du frémissement des bourdons!

**Le Pasteur**  
Vraiment parfait, monsieur le Maire. Ça nous promet un splendide mois de mai et de juin.

**Le Maire**  
Certainement.

**Le Commissaire**  
"Le loup s'est fait agneau", voilà ce qu'a été mars cette année!

**Le Maire**  
En effet...

**Miss Wordsworth** (*radieuse*)  
"Voici que l'hiver passe..."

**Superintendent** (*checking it by his watch*)  
Ten seconds fast, I make that.

**Mayor**  
No, you're slow! Exactly right by mine.

**Miss Wordsworth**  
Oh I find it so refreshing to escape from school on a sunny day like this.

**Vicar**  
Playing truant?

**Superintendent** (*shaking his watch*)  
Funny being slow! Never known it...

**Miss Wordsworth**  
Free for a perfect hour or two of liberty.

**Mayor**  
Wonderful weather for April, Mr Gedge!

**Superintendent** (*continuing his ruminations*)  
Wants oiling, I expect. Dust in the works.

**Miss Wordsworth**  
Look! That hedge of rosemary is humming with bumblebees!

**Vicar**  
Quite perfect, Mr Mayor. Promises a splendid May and June.

**Mayor**  
That it does.

**Superintendent**  
'In like a lion, out like a lamb!' – that was true of March this year!

**Mayor**  
It was...

**Miss Wordsworth** (*radiant*)  
'And lo! the winter is past...'

**Polizeichef** (*vergleicht die Zeit mit der auf seiner Uhr*)  
Geht zehn Sekunden vor, nach meiner Rechnung.

**Bürgermeister**  
Nein, Ihre geht nach! Genau richtig nach meiner Uhr.

**Miss Wordsworth**  
Ach, wie erfrischend, an einem Sonntag wie diesem mal aus der Schule heraus zu kommen.

**Pfarrer**  
Sie schwänzen also?

**Polizeichef** (*schüttelt seine Uhr*)  
Komisch, dass die nach geht! Kann mich nicht erinnern ...

**Miss Wordsworth**  
Ungebunden für ein, zwei vollkommene Stunden Freiheit.

**Bürgermeister**  
Wunderbares Wetter für April, Mr. Gedge!

**Polizeichef** (*setzt seine Überlegungen fort*)  
Muss wohl geölt werden. Staub im Uhrwerk.

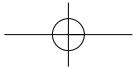
**Miss Wordsworth**  
Sehen Sie! Dort in der Rosmarinhecke wimmelt es von Hummeln!

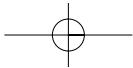
**Pfarrer**  
Hervorragend, Herr Bürgermeister. Verspricht einen prachtvollen Mai und Juni.

**Bürgermeister**  
"Angefangen wie ein Löwe, aufgehört wie ein Lamm!" – trifft dieses Jahr wirklich zu auf den März!

**Bürgermeister**  
Stimmt ...

**Miss Wordsworth** (*strahlend*)  
"Denn siehe, der Winter ist vergangen ..."





Pamela Helen Stephen

**Le Pasteur (*joignant sa voix*)**

"La pluie cesse, elle s'en va. On voit des fleurs dans le pays..."

(*expliquant*)

Le Cantique des cantiques, vous savez!

**Le Maire (avec *impatience*)**

Bon, puisque nous sommes ici...

**Le Commissaire**

Lady Billows a été extrêmement affligée d'apprendre les nouvelles concernant la fille Curtis.

**Le Pasteur**

C'est son troisième, m'a-t-on dit.

**Miss Wordsworth**

Désolant!

**Le Commissaire**

Pas moyen de lui faire avouer le nom du père, la sotte!

**Le Maire**

Cela arrive vraiment trop souvent!

**Miss Wordsworth**

Et Lily Jarvis, c'est quelque chose aussi...

**Le Commissaire**

Des jumeaux, rien que ça!

**Le Pasteur**

Un père qui boit, une mère souillon... de telles choses engendrent l'immoralité parmi les jeunes.

**Miss Wordsworth**

Leurs pauvres, pauvres enfants...

**Le Maire (*indigné*)**

Il faut faire quelque chose!

**Le Commissaire**

Bravo!

**Vicar (*joining in*)**

'The rain is over and gone. The flowers appear on the earth...' (explaining)

Solomon's Song, you know!

**Mayor (*impatiently*)**

Well, since we're here...

**Superintendent**

Her Ladyship was very distressed when she heard About Curtis's daughter.

**Vicar**

They tell me that's her *third*!

**Miss Wordsworth**

Appalling!

**Superintendent**

She won't confess the father, silly girl!

**Mayor**

It's happening far too often!

**Miss Wordsworth**

Lily Jarvis is another problem...

**Superintendent**

Twins, if you please!

**Vicar**

Drunken father – mother a slattern – these Things breed immorality in the young.

**Miss Wordsworth**

Their poor children...

**Mayor (*indignantly*)**

Something must be done!

**Superintendent**

Hear, hear!

**Pfarrer (*stimmt mit ein*)**

"Der Regen ist vorbei und dahin; die Blumen sind hervorgekommen im Lande ..." (erläuternd)

Das Hohelied Salomos, müssen Sie wissen!

**Bürgermeister (*ungeduldig*)**

Also, da wir schon hier sind ...

**Polizeichef**

Die gnädige Frau war sehr bekümmert, als sie das von Curtis' Tochter gehört hat.

**Pfarrer**

Man sagt, es sei ihr drittes!

**Miss Wordsworth**

Empörend!

**Polizeichef**

Will nicht gestehen, wer der Vater ist, das dumme Ding!

**Bürgermeister**

Das passiert viel zu oft!

**Miss Wordsworth**

Lily Jarvis ist auch so ein Problem ...

**Polizeichef**

Zwillinge, ich bitte Sie!

**Pfarrer**

Betrunkener Vater – Mutter eine Schlampe – so etwas fördert die Unmoral unter der Jugend.

**Miss Wordsworth**

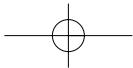
Die armen Kinder ...

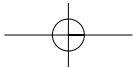
**Bürgermeister (*indigniert*)**

Es muss etwas geschehen!

**Polizeichef**

Hört, hört!





**Le Pasteur**  
Une contre-offensive résolue maintenant, avant que le mal ne se répande!

**Miss Wordsworth**  
C'est en effet l'avis de Lady Billows!

**Le Commissaire**  
Même si elle exagère parfois...

**Le Maire**  
Il est essentiel de prendre des mesures radicales *maintenant!*

**Le Pasteur, Miss Wordsworth, le Commissaire**  
Bien sûr! Tout à fait essentiel! Bravo!

**Le Pasteur**  
Cette idée de fête pourrait y contribuer...

**Le Maire, Miss Wordsworth, le Commissaire**  
Tout à fait d'accord. J'ai de grands espoirs. Certainement!  
Des mesures pratiques! Bravo!

**Florence (entrant précipitamment)**  
Chut! La voilà!

**Le Maire**  
Attention!

**Miss Wordsworth**  
Oh! Lady Billows!

**Le Commissaire**  
La voilà...

**Le Pasteur**  
Ah!... Lady Billows!

(Lady Billows paraît en haut de l'escalier et descend les marches d'un pas lourd, sans se presser. Contre toute attente, elle traverse la pièce pour aller ouvrir la fenêtre. Lorsqu'elle se retourne pour saluer ses visiteurs, elle jette au Maire et au Commissaire un regard accusateur.)

**Vicar**  
A firm stand now before the evil spreads!

**Miss Wordsworth**  
Her Ladyship is all for that!

**Superintendent**  
Though she exaggerates occasionally...

**Mayor**  
Strong measures are essential now!

**Vicar, Miss Wordsworth and Superintendent**  
Of course they are! Most essential! Hear, hear!

**Vicar**  
This Festival idea may help...

**Mayor, Miss Wordsworth and Superintendent**  
I'm all for that. I have great hopes. Certainly!  
Practical measures! Hear, hear!

**Florence (comes in hurriedly)**  
Hush! She's here!

**Mayor**  
Careful now!

**Miss Wordsworth**  
Oh! Her Ladyship!

**Superintendent**  
Here she comes...

**Vicar**  
Ah – Lady Billows!

(Lady Billows appears at the top of the stairs and walks heavily and deliberately down. She crosses unexpectedly to the window and pushes it open. As she turns to greet her visitors, her eye flickers accusatorily across the Mayor and Superintendent.)

**Pfarrer**  
Energischer Widerstand, ehe das Böse um sich greift!

**Miss Wordsworth**  
Die gnädige Frau ist ganz dafür!

**Polizeichef**  
Obwohl sie gelegentlich übertreibt ...

**Bürgermeister**  
Einschneidende Maßnahmen sind jetzt vonnöten!

**Der Pfarrer, Miss Wordsworth und der Polizeichef**  
Aber natürlich! Sehr vonnöten! Hört, hört!

**Pfarrer**  
Vielleicht hilft ja die Idee mit dem Fest ...

**Der Bürgermeister, Miss Wordsworth und der Polizeichef**  
Ich bin ganz dafür. Ich mache mir große Hoffnungen. Gewiss!  
Praktische Maßnahmen! Hört, hört!

**Florence (kommt hereingeeilt)**  
Pst! Sie ist da!

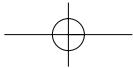
**Bürgermeister**  
Obacht jetzt!

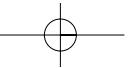
**Miss Wordsworth**  
Oh! Gnädige Frau!

**Polizeichef**  
Da kommt sie ...

**Pfarrer**  
Ah – Lady Billows!

(Lady Billows erscheint oben an der Treppe und steigt schwerfällig und bedachtsam herab. Sie durchquert, womit niemand gerechnet hat, den Raum und stößt als Erstes das Fenster auf. Als sie sich umdreht, um die Besucher zu begrüßen, schweifen ihre Blicke anklagend vom Bürgermeister zum Polizeichef.)





**Lady Billows**  
 Sent le renfermé!  
 Pue le tabac!  
 Horrible odeur masculine!  
*(leur serrant la main)*  
 Bonjour.

**Tous**  
 Bonjour, Lady Billows!

**Ensemble (Miss Wordsworth, Florence, le Maire, le Commissaire, le Pasteur)**  
 C'est aujourd'hui le dix avril,  
 le jour que vous avez fixé, madame,  
 pour notre seconde et dernière réunion;  
 nous sommes ici pour voir où nous en sommes;  
 car la Rosière de Loxford  
 doit être choisie par nous aujourd'hui.

**Lady Billows**  
 Tous parfaitement à l'heure! J'en suis bien aise. À qui se lève matin...  
*(Lady Billows traverse la pièce en prenant ostensiblement son temps et va s'asseoir à la table.)*

**Ensemble (Miss Wordsworth, Florence, le Maire, le Commissaire, le Pasteur)**  
 Nous avons mené notre enquête  
 et vous apportons les noms de nos candidats;  
 nous sommes à votre disposition.

*(Ils s'assoient à la table autour de Lady Billows.)*

**Lady Billows**  
 Bien! Florence, carnet! Vous savez tous ce qui nous réunit aujourd'hui.  
 Un seul point à l'ordre du jour: choisir notre Rosière.

**Rosière! Rosière!**  
 Ces vieilles traditions sont pleines d'une naïve sagesse:  
 de même qu'Halloween, la fête des moissons,

**Lady Billows**  
 4 Stuffy!  
 Tobacco stink!  
 Nasty masculine smell!  
*(shaking hands)*  
 Good morning.

**All**  
 Good morning, my Lady!

**Ensemble (Miss Wordsworth, Florence, Mayor, Superintendent, Vicar)**  
 This is the tenth of April  
 The day your Ladyship planned  
 For our second and final meeting,  
 We're here to see how we stand;  
 For the Queen of the May  
 Must be appointed by us today.

**Lady Billows**  
 All very punctual! Glad to see it. Early worms!  
*(Lady Billows crosses with heavy deliberation to the table and seats herself.)*

**Ensemble (Miss Wordsworth, Florence, Mayor, Superintendent, Vicar)**  
 We've made our own investigations  
 And bring you our nominees  
 And we're ready whenever you please.

*(They seat themselves at the table around Lady Billows.)*

**Lady Billows**  
 5 Now then! Notebook, Florence! All know why we're here.  
 Only one item on today's agenda – to choose a Queen of the May.

**May Queen! May Queen!**  
 There's a lot of simple wisdom in these old traditions –  
 Like Hallowe'en – Harvest Home –

**Lady Billows**  
 Muffig!  
 Tabakgestank!  
 Ekliger Männergeruch!  
*(schüttelt den anderen die Hände)*  
 Guten Morgen.

**Alle**  
 Guten Morgen, gnädige Frau!

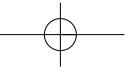
**Ensemble (Miss Wordsworth, Florence, Bürgermeister, Polizeichef, Pfarrer)**  
 Wir schreiben den zehnten April,  
 den Tag, den die gnädige Frau vorgesehen  
 für unsere zweite und letzte Begegnung,  
 wir sind hier, um zu sehen, wie der Stand ist;  
 denn die Maikönigin  
 müssen wir heute ernennen.

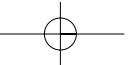
**Lady Billows**  
 Alle sehr pünktlich! Das freut mich. Frühaufsteher!  
*(Lady Billows schreitet gewichtig entschlossen zum Tisch und lässt sich daran nieder.)*

**Ensemble (Miss Wordsworth, Florence, Bürgermeister, Polizeichef, Pfarrer)**  
 Wir haben selbst Ermittlungen angestellt  
 und bringen Ihnen die Kandidatinnen unserer Wahl  
 und sind soweit, wann immer es Ihnen beliebt.

*(Sie verteilen sich links und rechts von Lady Billows am Tisch.)*

**Lady Billows**  
 Nun denn! Aufschreiben, Florence! Alle wissen, warum wir hier sind.  
 Nur ein Punkt auf der Tagesordnung – die Maikönigin wählen.  
**Maikönigin! Maikönigin!**  
 Diese alten Traditionen bergen viel schlichte Weisheit –  
 wie Halloween – das Erntedankfest –





enterrer l'année qui s'achève,  
et ainsi de suite. La compétition  
était étonnamment rude, lorsque j'étais jeune fille,  
entre candidates au titre de Rosière.  
Parmi les jeunes filles du village, j'entends.

Toutes vêtues de blanc,  
réunies sur la place  
à midi, le premier mai, pour défiler  
devant le châtelain.

Le châtelain choisissait la lauréate  
et l'asseyait à sa droite pendant le dîner.  
Oh! vous êtes trop jeunes pour vous rappeler  
comment l'on faisait ces choses-là!

Je mets un prix en jeu, cette année. Vingt-cinq souverains...  
vingt-cinq! J'estime que c'est mon devoir.  
Rendre la vertu attrayante, excitante, *désirable* pour les jeunes  
gens. Avec tout ce qui se passe... Des saletés... pouah!

Notre taux de natalité s'accroît chaque semaine:  
ce pauvre docteur Jessop ne sait plus où donner de la tête,  
avec tous ces nouveaux bébés  
dont les mères n'ont que très rarement  
pris la peine de vous rendre visite, Pasteur!

Un scandale! Non! je ne le supporterai pas!  
La ville est dans un état d'absolu chaos moral.  
Bien, donc... tous ceux qui sont pour... comme d'habitude...  
(Tous lèvent la main. L'horloge sonne les trois quarts.)  
Unanimité! Bien... Voyons ce que vous proposez. J'attends!  
Premier...?

#### Le Pasteur (se levant)

La première suggestion sur ma liste  
est une charmante jeune fille du pays  
qui communique et ne manque jamais  
un dimanche... Jennifer Searl.

Chasing the Old Year out of the town –  
And so on. Competition  
To be May Queen,  
When I was a girl, was amazingly keen!  
Among the village girls, I mean.  
All dressed in white –  
Met on the Green  
At noon on May the first to parade  
Before the Squire.

Squire picked the winner  
And sat beside her during dinner.  
Oh! you're too young to remember  
How these things were done!

I'm putting up a prize this year. Twenty-five sovereigns –  
twenty-five! Consider it my duty.  
Must make virtue attractive, exciting, *desirable* for young  
people. Too many goings on! Dirty things – ugh!

Our birth-rate rises every week:  
Poor Doctor Jessop is run off his feet,  
Delivering new babies to  
Mothers of whom excessively few  
Have taken the trouble of visiting you, Vicar!

Shocking business! No! I won't have it!  
Town's in a state of complete moral chaos.  
Well, then – all in favour signify – usual manner...  
(All raise their hands. The clock strikes the three quarters.)  
Unanimous! Good... Let's have the suggestions. I'm  
waiting! First...?

#### Vicar (rising)

6 The first suggestion on my list  
Is a charming local girl  
Who takes Communion and never missed  
A Sunday – Jennifer Searl.

das alte Jahr austreiben –  
und so weiter. Der Wettbewerb  
um die Rolle der Maikönigin war,  
als ich klein war, erstaunlich begehrte!  
Unter den Mädchen im Dorf, meine ich.  
Allesamt weiß gekleidet –  
trafen sie sich auf dem Anger,  
um mittags am ersten Mai  
am Gutscherrn vorbeizuziehen.

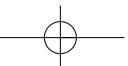
Der Gutsbesitzer hat die Siegerin erkoren  
und beim Diner neben ihr Platz genommen.  
Oh! Ihr seid zu jung, um euch zu erinnern,  
wie man es damals gemacht hat!

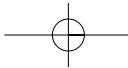
Ich setze dieses Jahr einen Preis aus. Fünfundzwanzig  
Sovereigns – fünfundzwanzig!  
Betrachte es als meine Pflicht.  
Muss Tugend erstrebenswert machen, aufregend,  
wünschenswert für die jungen Leute. Zu viel Treiben!  
Schmutziges Treiben – pfui!

Unsere Geburtenrate steigt jede Woche:  
Der arme Doktor Jessop wird hübsch in Trab gehalten,  
immer neue Babys zu entbinden und  
Mütter zu versorgen, von denen sich nur wenige  
die Mühe gemacht haben, Sie aufzusuchen, Herr Pfarrer!

Haarsträubende Sache! Nein! Ich lasse das nicht zu!  
Die Gemeinde geht restlos im moralischen Chaos unter.  
Also dann – wer ist dafür – wie üblich ...  
(Alle heben die Hände. Die Uhr schlägt drei Viertel.)  
Einstimmig! Gut ... Hören wir uns die Vorschläge an. Ich warte!  
Erstens ...?

Pfarrer (erhebt sich)  
Der erste Vorschlag auf meiner Liste  
ist ein reizendes Mädchen aus dem Ort,  
das zur Kommunion geht und nie auslässt  
einen Sonntag – Jennifer Searl.





Keith Saunders



Roderick Williams

**Florence (consultant son carnet)**

... a fréquenté  
le jeune Tom O'Dare  
à Noël dernier...

**Lady Billows**

Affaire classée!

**Miss Wordsworth**

De toutes les élèves de l'école,  
j'ai un plaisir tout particulier  
à recommander Elizabeth Newell,  
dont les notes de botanique sont un trésor.

**Florence**

... a été vue dans les bois  
à la brune avec Tom Hood,  
mardi dernier...

**Lady Billows**

Rayez-la! Hors de question!

**Le Maire (se levant)**

Je propose Winifred Brown, qui travaille en ville  
comme assistante de Mrs Bell.  
Je me suis renseigné, et les gens s'accordent  
à trouver qu'elle se conduit plutôt bien.

**Florence**

Si ce n'est qu'elle est allée  
faire un tour en dog-cart  
avec son cousin du Kent un dimanche de Carême!

**Le Commissaire (se raclant la gorge)**

Hum, hum! Hum, hum!

**Lady Billows**

Parlez plus fort, Commissaire!

**Le Commissaire**

Je n'ai pas grand-chose à dire, Lady Billows,  
j'irai donc droit au fait.  
La jeune fille à laquelle je pense est un trésor,  
Son nom est Amelia Keats.

**Florence (consulting her notebook)**

...had an affair  
with young Tom O'Dare,  
last Christmas...

**Lady Billows**

Case dismissed!

**Miss Wordsworth**

Of all the pupils from the school  
It gives me particular pleasure  
To recommend Elizabeth Newell  
Whose Botany notes are a treasure.

**Florence**

...was seen in the woods  
after dusk with Tom Hood  
last Tuesday...

**Lady Billows**

Cross her name off! No good!

**Mayor (stands)**

There's Winifred Brown who works in the town  
As assistant to Mrs Bell.  
I've asked about her, and people concur  
She behaves on the average quite well.

**Florence**

Except she went  
With her cousin from Kent  
For a trip in a dog-cart one Sunday in Lent!

**Superintendent (clearing his throat)**

Er-humph! Er-humph!

**Lady Billows**

Speak up, Budd!

**Superintendent**

I've little to say, my Lady,  
So I'll make it short and sweet.  
The girl in my mind is a treasure, you'll find.  
Her name is Amelia Keats.

**Florence (konsultiert ihre Aufzeichnungen)**

... hatte ein Verhältnis  
mit dem jungen Tom O'Dare  
um Weihnachten letztes Jahr ...

**Lady Billows**

Abgewiesen!

**Miss Wordsworth**

Von allen Schülerinnen an der Schule  
ist es mir ein besonderes Vergnügen,  
Elizabeth Newell vorzuschlagen,  
deren Mitschriften in Botanik herrlich sind.

**Florence**

... wurde im Wald gesehen  
nach Einbruch der Dunkelheit mit Tom Hood  
letzten Dienstag ...

**Lady Billows**

Der Name wird gestrichen! Kommt nicht in Frage!

**Bürgermeister (erhebt sich)**

Da wäre Winifred Brown, die in der Stadt  
bei Mrs. Bell aushilft.  
Ich hab mich erkundigt, und die Leute sind sich einig,  
sie benimmt sich gewöhnlich recht gut.

**Florence**

Außer dass sie eines Sonntags zur Fastenzeit  
Mit ihrem Cousin aus Kent  
Einen Ausflug im Hundekarren unternommen hat!

**Polizeichef (räuspert sich)**

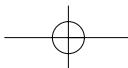
Ä-hem! Ä-hem!

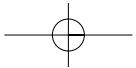
**Lady Billows**

Nun reden Sie schon, Budd!

**Polizeichef**

Ich hab wenig zu sagen, gnädige Frau,  
darum mach ich es kurz und schmerzlos.  
Das Mädchen, das ich im Sinn hab, ist ein wahrer Schatz.  
Sie heißt Amelia Keats.





**Florence**

Montre ses chevilles  
et ses jambes comme une effrontée.  
Porte une jupe bien trop courte  
pour une fille de bonne famille.

Aucune de ces quatre  
n me semble avoir  
le quart des qualités  
requises de notre Rosière.

**Lady Billows (avec irritation)**

Pas une d'acceptable!  
Rayez-les toutes!  
Pas de temps à perdre en compliments inutiles!  
Nous voulons des vierges, pas des traînées...  
D'autres noms?

(Tous sont quelque peu démontés par l'échec de leur première proposition. Ils se hâtent d'en faire de nouvelles.)

**Le Pasteur (se levant vivement)**

J'ai encore un nom ou deux  
dont je me suis muni au cas  
où le premier ne serait pas acceptable.  
Que diriez-vous d'Edith Chase?

**Lady Billows (à Florence)**  
Eh bien, qu'en est-il?

**Florence**

Bien trop volage...

**Le Pasteur**

Elle vient à mes séances sur la Bible...

**Florence**

Un jour où le facteur s'est arrêté,  
elle lui a ouvert la porte en chemise de nuit!

**Miss Wordsworth**

L'un de vous a-t-il pensé aux jumelles du cordonnier,  
Joyce Mary et sa sœur?  
Très douées pour le travail manuel...

**Florence**

Exposees her ankles  
And legs bold as brass.  
Her skirt's far too short  
For a girl of her class.

None of these four  
Seems to me more  
Than half up to scratch  
As a Queen of the May.

**Lady Billows (irritably)**

Won't accept one of them!  
Cross them all out!  
Can't waste time buttering parsnips!  
Want virgins, not trollops...  
More names?

(All are rather flustered by the failure of their first suggestions. They hasten to make others.)

**Vicar (rising quickly)**

I have another name or two  
I brought with me in case  
The first was not acceptable.  
– What about Edith Chase?

**Lady Billows (to Florence)**  
Well, what about her?

**Florence**

Much too flighty...

**Vicar**

She attends my Bible group...

**Florence**

When the postman called  
One day, she opened the door in her nightie!

**Miss Wordsworth**

Has anyone thought of the shoemaker's twins,  
Joyce Mary and her sister?  
Most practical girls at handicrafts...

**Florence**

Entblößt ihre Knöchel  
Und Beine, wie dreist.  
Ihr Rock ist viel zu kurz  
Für ein Mädchen ihres Standes.

Keine dieser vier  
Scheint auch nur halbwegs  
den Anforderungen zu genügen  
an eine Maikönigin.

**Lady Billows (gereizt)**

Keine von denen wird genommen!  
Alle streichen!  
Kann meine Zeit nicht mit Ungenügen vergeuden!  
Ich will Jungfrauen, nicht Schlampen ...  
Weitere Namen?

(Alle sind recht verstört über die Ablehnung ihrer ersten Vorschläge. Sie beeilen sich, weitere zu unterbreiten.)

**Pfarrer (springt auf)**

Ich hab noch ein, zwei andere Namen  
mitgebracht für den Fall,  
dass der erste nicht akzeptabel ist.  
– Wie wär's mit Edith Chase?

**Lady Billows (an Florence gewandt)**  
Na, wie steht es mit ihr?

**Florence**

Viel zu flatterhaft ...

**Pfarrer**

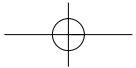
Sie nimmt an meiner Bibelgruppe teil ...

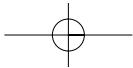
**Florence**

Als der Postbote eines Tage vorbeikam,  
Hat sie im Nachthemd die Tür aufgemacht!

**Miss Wordsworth**

Hat jemand an die Zwillinge vom Schuhmacher gedacht,  
An Joyce Mary und ihre Schwester?  
Praktisch begabte Mädchen ...





**Florence** (*d'un ton lugubre*)  
Ce que m'a dit Mr Budd de ces deux-là...

**Lady Billows**  
Des deux?

**Le Commissaire**  
J'en fais le serment sur la Bible!...

**Florence**  
Il ne peut vous répéter à quoi il les a surprises...  
Veuillez lui pardonner, milady...

**Le Pasteur**  
Il y a une jeune fille qui travaille à la ferme Piper...

**Florence**  
Égarée une nuit, on l'a retrouvée dans la grange!

**Miss Wordsworth**  
Oh, il doit tout de même bien y en avoir une qu'on puisse élire!

**Le Maire**  
La petite de la laiterie?

**Florence**  
Ce n'est pas elle qui dirait non. Mais elle est bien, bien loin  
d'être idéale.

**Lady Billows** (*au Maire*)  
Alors ne la proposez pas!

**Le Commissaire**  
Les gens parlent de Nancy Waters, mais je ne suis pas sûr...

**Florence**  
La fille du boulanger?  
Ah, non! Certainement pas *elle* en Rosière!

**Le Maire**  
Elle court après Sid, mon garçon boucher,  
et lui après elle: très assidus l'un comme l'autre.

**Le Pasteur**  
Mon esprit a passé en revue toute la paroisse:  
je ne vois plus personne à proposer.

**Florence** (*grimly*)  
I've heard of things from Mr Budd about them both...

**Lady Billows**  
Both of them?

**Superintendent**  
Take my Bible oath!...

**Florence**  
He can't repeat what he caught them at...  
You'll pardon him, milady...

**Vicar**  
There's that girl who works at Piper's farm...

**Florence**  
Was lost one night and then found in a barn!

**Miss Wordsworth**  
Oh, surely there must be one to choose!

**Mayor**  
The girl from the dairy?

**Florence**  
She won't refuse. Though not ideal by a long, long chalk.

**Lady Billows** (*to Mayor*)  
Then don't suggest her!

**Superintendent**  
People talk of Nancy Waters, but I'm not sure...

**Florence**  
The baker's daughter?  
No! Couldn't have *her* for Queen of the May!

**Mayor**  
She runs after Sid, who's my assistant,  
And him after her: both very persistent.

**Vicar**  
My mind has scoured the Parish through:  
Our lists are finished.

**Florence** (*erbittert*)  
Mr. Budd weiß über beide allerlei zu berichten ...

**Lady Billows**  
Über beide?

**Polizeichef**  
Ich bin bereit, es zu beschwören! ...

**Florence**  
Wobei er sie erwischt hat, kann er nicht wiederholen ...  
Sie nehmen's ihm sicher nicht übel, Milady ...

**Pfarrer**  
Da wäre noch das Mädchen, das auf Pipers Hof arbeitet ...

**Florence**  
Wurde eines Abends vermisst und in einer Scheune aufgefunden!

**Miss Wordsworth**  
Also, es muss doch eine geben, die man nehmen kann!

**Bürgermeister**  
Das Mädchen aus der Molkerei?

**Florence**  
Weigern wird sie sich nicht. Ist aber keineswegs ideal.

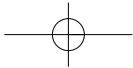
**Lady Billows** (*an den Bürgermeister gewandt*)  
Dann schlagen Sie sie doch nicht vor!

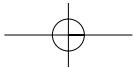
**Polizeichef**  
Man erwähnt oft Nancy Waters, aber ich bin nicht sicher ...

**Florence**  
Die Bäckerstochter?  
Nein! Der nimmt keiner die Maikönigin ab!

**Bürgermeister**  
Sie ist hinter Sid her, meinem Gehilfen,  
und er hinter ihr: beide mit großer Ausdauer.

**Pfarrer**  
Ich bin im Kopf die ganze Gemeinde durchgegangen:  
Unsere Listen sind erschöpft.





**Miss Wordsworth**

Que pouvons-nous faire?  
Pas la moindre jeune fille en qui l'on puisse avoir confiance?  
Pas une seule dans toute la ville?

**Le Commissaire**

J'ai bien peur que ce soit vrai...

**Le Maire**

Ça l'est!

**Le Pasteur**

L'espérance devra-t-il céder à la honte?

**Miss Wordsworth, le Maire, le Commissaire**

Malheureux? Tristes? Vaincus?...  
Sans avoir réalisé notre projet?

**Florence**

Aucun d'entre vous n'est parvenu au but!

(Tous restent silencieux et sombres.)

**Quatuor (lamentoso)**

**Le Pasteur**

Oh, amer, amer est le fruit  
issu des semences du péché:  
empoisonné à la racine,  
toute la chair en est pourrie.

**Miss Wordsworth**

J'enseigne à mes élèves qu'ils doivent sans cesse  
aspire à la grâce divine et à la vérité,  
mais l'impétuosité de la jeunesse  
ne se soucie guère de mes conseils.

**Le Maire**

Quelle tristesse de voir une ville décente  
perdre sa réputation et sombrer  
petit à petit dans le péché,  
au bord de l'abîme!

**Miss Wordsworth**

What can we do?  
Not even one girl whom we can trust?  
Not even one in all the town?

**Superintendent**

I reckon that's true...

**Mayor**

It is!

**Vicar**

And must we cast our hopeful glances down?

**Miss Wordsworth, Mayor, Superintendent**

Unhappy? Sad? Defeated?...  
Before our project is completed?

**Florence**

You've none of you succeeded!

(All sit silent and glum.)

**Quartet (lamentoso)**

**Vicar**

Oh, bitter, bitter is the fruit  
Sprung from the seed of sin:  
It feeds on poison at the root  
And cankers all within.

**Miss Wordsworth**

I teach my pupils they must strive  
For moral grace and truth  
But they care little for advice  
In headstrong days of youth.

**Mayor**

How sad to see a decent town  
Lose its good name and sin  
Slowly, slowly, slowly down  
And hover on the brink!

**Miss Wordsworth**

Was sollen wir nur machen?  
Nicht eine dabei, der wir trauen können?  
Aus der ganzen Stadt nicht eine einzige?

**Polizeichef**

Ich glaube, so ist es ...

**Bürgermeister**

So ist es!

**Pfarrer**

Müssen wir etwa unsere hoffnungsvollen Blicke senken?

**Miss Wordsworth, Bürgermeister, Polizeichef**

Unglücklich? Traurig? Geschlagen?...  
Noch ehe unser Vorhaben begann?

**Florence**

Erfolg hatte keiner von Ihnen!

(Alle sitzen schweigend und verdrießlich da.)

**Quartett (lamentoso)**

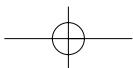
**Pfarrer**  
Ach, bitter, bitter ist die Frucht,  
die aus dem Keim der Sünd entsprang:  
Nimmt durch die Wurzel Gift nur auf,  
verrottet innerlich.

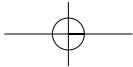
**Miss Wordsworth**

Ich bringe meinen Schülern bei, sie müssen  
sich um Moral und Wahrhaftigkeit bemühen,  
aber die scheren sich wenig um Ratschläge  
In störrischer Jugendzeit.

**Bürgermeister**

Wie traurig, zu sehen, wie eine anständige Stadt  
ihren guten Namen verliert und sündigend  
langsam, langsam, langsam versinkt  
und am Rande des Abgrunds steht!





J. Pumfrey



Susan Bullock

**Le Commissaire**

La tâche des policiers est délicate,  
qui consiste à réprimer les abus.  
Car la chair est faible,  
et les coins obscurs ont leur utilité.

(*Silence accablé. Florence se tient très raide, les lèvres pincées. Lady Billows commence à bouillir et soudain se lève de rage.*)

**Aria**

**Lady Billows (furieuse)**  
Est-ce là tout ce que vous proposez?  
Pas un seul nom  
qui n'empête l'impureté,  
qui ne suinte l'opprobre?  
Est-ce là tout le choix que nous avons?  
Rien qui ne pue la luxure?

**Florence (faisant écho à sa maîtresse)**  
...qui ne pue la luxure?

**Lady Billows**  
Toutes les filles de Loxford sont-elles des catins?  
Pas une qui ne soit pure, et sûre?  
Sont-elles toutes des chèvres  
lascives et immondes?  
Je réfrénerai leurs passions;  
je leur montrerai par le fouet  
que la moralité ne peut être bafouée!

**Florence (en écho)**  
...que la moralité ne peut être bafouée!

**Lady Billows (moins violement)**  
Est-ce là la ville où j'ai vécu et œuvré?  
Sodome et Gomorrhe, prêts à être annullés!  
Ô, pépinière de l'horreur!  
Honte à Loxford:  
porcherie souillée par le sexe féminin!

**Superintendent**

Policemen have a ticklish task  
In stamping out abuses.  
For human flesh is only grass  
And darkness has its uses.

(*A dismal silence. Florence stands rigid and tight-lipped. Lady Billows begins to simmer and suddenly rises in anger.*)

**Aria**

**Lady Billows (furious)**  
Is this all you can bring?  
Each single name  
Reeking impurities,  
Exuding moral blame?  
Is there no more than this to offer?  
Not one thing but stinks of sensual shame?

**Florence (echoing her mistress)**  
...but stinks of sensual shame?

**Lady Billows**  
Are Loxford girls all whores?  
None clean, none sure?  
Lascivious nanny-goats  
Each one, each one impure?  
I'll curb their passions;  
show them with a whip that laws  
of morals must endure!

**Florence (echoing)**  
...that morals must endure!

**Lady Billows (more quietly)**  
Is this the town where I have lived and toiled?  
A Sodom and Gomorrah, ripe to be despoiled?  
O spawning-ground of horror!  
Shame to Loxford:  
Sty the female sex has soiled!

**Polizeichef**

Policists haben die heikle Aufgabe,  
Missbrauch auszumerzen.  
Des Menschen Fleisch ist schwach  
und Dunkelheit lässt sich gut nutzen.

(*Bedrückendes Schweigen. Florence steht starr und mit verkniffenem Mund dabei. Lady Billows gerät in Rage und springt plötzlich wütend auf.*)

**Arie**

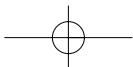
**Lady Billows (aufgebracht)**  
Ist das etwa alles, was Sie vorzubringen haben?  
Lauter Namen,  
denen der Geruch des Unreinen anhaftet,  
die moralische Schuld ausströmen?  
Haben Sie nichts anderes anzubieten?  
Nichts, das nicht nach Sinnenschande stinkt?

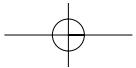
**Florence (ihr Herrin nachsprechend)**  
... das nicht nach Sinnenschande stinkt?

**Lady Billows**  
Sind die Mädchen von Loxford alle Dirnen?  
Keine sauber, keine sicher?  
Lüsterne Ziegen  
und eine jede, jede unrein?  
Ich werde ihre Leidenschaften zügeln;  
will mit der Peitsche ihnen zeigen, dass  
das Moralgesetz obsiegen muss!

**Florence (ihr nachsprechend)**  
... Das Moralgestz obsiegen muss!

**Lady Billows (ruhiger)**  
Ist dies der Ort, an dem ich gelebt und mich abgemüht habe?  
Ein Sodom und Gomorra, zur Plünderung reif?  
O Laichplatz des Grauens!  
Schäme dich, Loxford:  
Schweinstall, den das weibliche Geschlecht beschmutzt!





**Florence (en écho)**  
...porcherie souillée par le sexe féminin!  
**Lady Billows et Florence**  
...porcherie souillée par le sexe féminin!  
*(Bruit de rouages, l'horloge sonne onze heures. Lady Billows s'assoit, épuisée par sa propre véhémence, parmi les membres chagrinés de son comité. Le Commissaire a soudain une idée de génie.)*

**Le Commissaire (hésitant)**  
Je vous demande bien pardon,  
mais je voudrais dire...  
avez-vous jamais entendu parler  
d'un Rosier?

**Florence**  
Un Rosier?

**Lady Billows**  
Fantastique!

**Miss Wordsworth**  
Moi, non...

**Le Pasteur**  
Pas dans l'East Suffolk...

**Le Maire**  
Je suppose que vous couronneriez Sid?

**Le Commissaire**  
L'idée vous semble  
peut-être bizarre,  
mais elle pourrait être utile  
en notre présent dilemme...

**Lady Billows**  
"Bizarre", certes; "utile", non.  
C'est aberrant, Budd!<sup>1</sup>

**Le Commissaire**  
Exactement! Herring il se nomme, Herring est notre homme!  
Il n'attend plus que nous.  
*Albert Herring!*...

**Florence (echoing)**  
...Sty the female sex has soiled!  
**Lady Billows and Florence**  
...Sty the female sex has soiled!  
*(The clock whirrs and strikes eleven. Lady Billows sits, exhausted by her own vehemence, among the unhappy committee. The Superintendent has a sudden brainwave.)*

**Superintendent (hesitant)**  
Begging your pardon  
I'd like to say –  
Has anyone heard  
Of a King of the May?

**Florence**  
King of the May?

**Lady Billows**  
Fantastic!

**Miss Wordsworth**  
I never did...

**Vicar**  
Not in East Suffolk...

**Mayor**  
I suppose you'd crown Sid?

**Superintendent**  
Maybe it seems a  
Rum sort of notion  
But it might help us out  
Of the present commotion...

**Lady Billows**  
'Rum' it may be; 'helpful' no.  
Mere red herring, Budd!

**Superintendent**  
Just sol Herring's the name and Herring's the lad!  
Fellow we're wanting is there to be had.  
*Albert Herring!*...

**Florence (ihr nachsprechend)**  
... Schweinestall, den das weibliche Geschlecht beschmutzt!  
**Lady Billows und Florence**  
... Schweinestall, den das weibliche Geschlecht beschmutzt!  
*(Die Uhr schnarrt und schlägt zur elften Stunde. Lady Billows sitzt erschöpft von ihrer eigenen Heftigkeit immiten der traurigen Versammlung. Der Polizeichef hat einen plötzlichen Geistesblitz.)*

**Polizeichef (zögernd)**  
Entschuldigen Sie,  
ich möchte etwas sagen –  
hat jemand schon einmal  
von einem Maikönig gehört?

**Florence**  
Maikönig?

**Lady Billows**  
Absurd!

**Miss Wordsworth**  
Ich noch nie ...

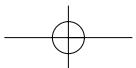
**Pfarrer**  
Nicht in East Suffolk ...

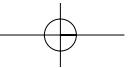
**Bürgermeister**  
Ich nehme an, Sie wollen Sid die Krone reichen?

**Polizeichef**  
Vielleicht ist das  
ein befreundlicher Gedanke,  
und doch könnt er uns helfen  
aus unserem jetzigen Debakel ...

**Lady Billows**  
"Befreindlich" vielleicht, "hilfreich" nicht.  
Das stinkt doch wie alter Hering, Budd!

**Polizeichef**  
Ja, genau! Herring heißt er, und er ist grundrichtig!  
Einer, wie wir ihn haben wollen, ist zu haben.  
*Albert Herring!* ...





**Tous** (*ébahis par cette proposition*)  
Albert Herring...?

**Le Commissaire** (*précipitamment*)

...Il aide sa mère...  
Boutique de fruits et légumes... fort comme un bœuf...  
Travaille jusqu'à s'écrouler... Un peu simple, bien sûr...  
mais nous ne trouverons pas mieux.  
(avec assurance)  
Albert Herring est pur  
comme le foin fraîchement coupé;  
honnête, fiable, franc  
comme l'or, comme on dit!

Pas un rebelle,  
comme la plupart des garçons...  
Albert est une perle,  
un bijou,  
irréprochable en tout!

**Le Pasteur** (*hésitant*)

Je vois qui vous voulez dire, mais n'est-il pas un peu...?

**Le Maire**

Je le connais depuis qu'il est enfant. Nous avons toujours été voisins...

**Miss Wordsworth**

À l'école, ce pauvre Albert n'était pas très futé pour les leçons,  
mais vraiment exceptionnel au niveau de la conduite.

**Le Pasteur**

Un garçon inoffensif... simple, bien sûr...

**Le Maire**

Un fils en or pour Mrs Herring...

**Lady Billows** (*avec dédain*)

Pouvez-vous me dire ce que le fils d'une boutiquière vient faire ici? La proposition est ridicule! Je suis bien sûre qu'il y a des filles – des filles de fermiers, peut-être – répondant à nos exigences. Florence...?

**All** (*amazed at this suggestion.*)  
Albert Herring...?

**Superintendent** (*hurriedly*)

...Works for his mother...  
Has a greengrocer's shop... Strong as a horse...  
Works 'til he drops... Bit simple, of course...  
but we won't find another.  
(with confidence)  
Albert Herring's clean as  
new-mown hay;  
Honest, truthful, keen as  
Colman's mustard, as they say!

Never kicks up rough as  
most boys do –  
Albert's real good stuff,  
as good as gold, right  
through and through!

**Vicar** (*hesitant*)

I know the boy you mean, but is he quite...?

**Mayor**

I've seen him since he was a kid. He's always lived next door to me...

**Miss Wordsworth**

When he attended school poor Albert was not bright at lessons, though quite exceptional for conduct.

**Vicar**

An inoffensive lad – simple, of course...

**Mayor**

A splendid son to Mrs Herring...

**Lady Billows** (*scornfully*)

What precisely has a grocer's lad to do with this discussion? Ridiculous proposal! I'm certain there are girls – farmer's daughters, maybe – suitable for us. Florence...?

**Alle** (*verblüfft über den Vorschlag*)  
Albert Herring...?

**Polizeichef** (*hastig*)

... Arbeitet für seine Mutter ...  
hat einen Gemüseladen ... Kraft wie ein Pferd ...  
arbeitet, bis er umfällt ... bisschen einfältig, natürlich ...  
aber einen anderen finden wir nicht.  
(*absolut sicher*)  
Albert Herring ist rein wie  
das frisch gemähte Heu;  
redlich ist er, ehrlich, und sein Eifer  
ist feurig wie englischer Senf, wie's so schön heißt!

Macht nie Radau,  
wie es die meisten tun –  
Albert ist richtig veranlagt,  
brav, rechtschaffen  
durch und durch!

**Pfarrer** (*zögernd*)

Ich kenne den Burschen, den Sie meinen, aber ist er auch ...?

**Bürgermeister**

Ich kenn ihn von Kindesbeinen an. Hat immer im Nachbarhaus gewohnt ...

**Miss Wordsworth**

In der Schule war der arme Albert keine Leuchte, nur sein Betragen war besonders gut.

**Pfarrer**

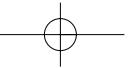
Ein Junge, der keinen Anstoß erregt – einfältig, natürlich ...

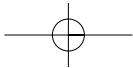
**Bürgermeister**

Und der Mrs. Herring ein prachtvoller Sohn ...

**Lady Billows** (*verächtlich*)

Was genau hat ein Krämerbursche mit alldem zu tun? Ein lächerliches Ansinnen! Ich bin sicher, es gibt Mädchen – Bauerntöchter vielleicht –, die für unsere Zwecke geeignet sind. Florence ...?





**Florence**

Sans espoir, milady. J'ai fait le tour des fermiers et des petits propriétaires. Un scandale! Les vierges des campagnes, s'il en est, pensent trop peu et en savent trop.

(*Lady Billows semble sur le point d'exploser de nouveau, mais l'instant passe.*)

**Lady Billows**

Je suis vraiment très déçue... soit nous renonçons à cette fête, soit...

**Le Commissaire (obstiné)**

Albert Herring!

**Lady Billows (d'un air dégoûté)**

ALBERT HERRING!

Pasteur?

**Le Pasteur**

La Vertu, dit l'Écriture sainte,  
est... la Vertu.  
Une abondance de grâce,  
quels qu'en soient le moment,  
le lieu,  
ou la forme.  
Plus rare que les perles... les rubis... l'améthyste...  
plus riche que la fortune... la sagesse... la droiture!  
Albert est-il vertueux?  
Oui? Ou non?  
C'est la seule question qu'il convient de se poser.

**Le Commissaire**

Albert, s'il est vertueux?  
La chose est sûre.  
Il l'est,  
sans le moindre doute.

**Florence**

Hopeless, milady. I've been round all the farms and smallholdings. Shocking results! Country virgins, if there be such, Think too little and see too much.

(*It looks as if Lady Billows will erupt again. But the moment passes.*)

**Lady Billows**

I am a very disappointed woman... Either we abandon the Festival – or...

**Superintendent (doggedly)**

Albert Herring!

**Lady Billows (with distaste)**

ALBERT HERRING!

Vicar...?

**Vicar**

9 Virtue, says Holy Writ,  
Is – Virtue.  
Grace abounding  
Whosoever,  
Wheresoever,  
Howsoever it exists.  
Rarer than pearls... rubies... amethyst,  
Richer than wealth... wisdom... righteousness!  
Is Albert virtuous?  
Yes? Or no?  
That is all we need to know.

**Superintendent**

What, Albert virtuous?  
That I know.  
Certainly he  
Must be so.

**Florence**

Hoffnungslos, Milady. Ich war auf allen Höfen. Mit erschütterndem Ergebnis! Jungfrauen auf dem Land, wenn es sie gibt, Denken zu wenig und sehen zu viel.

(*Lady Billows droht erneut einen Wutanfall zu bekommen, doch der Augenblick vergeht.*)

**Lady Billows**

Ich bin sehr enttäuscht ... Entweder wir lassen das ganz Fest – oder ...

**Polizeichef (stur)**

Albert Herring!

**Lady Billows (angewidert)**

ALBERT HERRING!

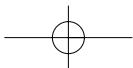
Herr Pfarrer ...?

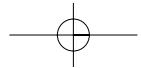
**Pfarrer**

Tugend, sagt die Heilige Schrift,  
Ist – Tugend.  
Voller Gnade,  
wann immer,  
wo immer,  
wie immer sie sich zeigt.  
Kostbarer als Perlen ... Rubine ... Amethyst,  
reicher als Reichtum ... Weisheit ... Redlichkeit!  
Ist Albert tugendhaft?  
Ja? Oder nein?  
Mehr brauchen wir nicht zu wissen.

**Polizeichef**

Wie, Albert tugendhaft?  
Da bin ich mir sicher.  
Ganz gewiss  
muss er es sein.





Sally Burgess

**Le Maire**  
Il est très vertueux.  
Je vous l'assure,  
c'est certainement  
l'opinion générale.

**Miss Wordsworth**  
Albert est vertueux.  
Oui, je suis sûre  
qu'il l'est,  
sans le moindre doute.

**Florence**  
On dit qu'il est vertueux,  
pour autant qu'un garçon puisse l'être:  
c'est certainement  
l'opinion générale.

(Après cette explosion, tous regardent Lady Billows, qui semble dormir sur sa chaise.)

**Lady Billows**  
Albert... comment, déjà?

**Tous (doucement)**  
Herring.

**Lady Billows (à peine audible)**  
Herring.  
(soudainement)  
Très bien!  
Ce sera lui!  
Un Rosier! Ça apprendra aux filles!

**Finale (Tous se lèvent.)**

**Lady Billows**  
Rosier! Rosier!  
Remarquable position.  
Voilà qui fera sensation  
le premier mai.

**Mayor**  
He's very virtuous.  
Don't you know  
Everybody  
Thinks him so?

**Miss Wordsworth**  
Albert is virtuous.  
Yes, I know  
He is truly  
Truly so!

**Florence**  
They say he's virtuous,  
As boys go:  
Everybody  
Tells me so.

(After this outburst they all look at Lady Billows, who appears to be asleep in her chair.)

**Lady Billows**  
Albert... What's his name?

**All (gently)**  
Herring.

**Lady Billows (scarcely audible)**  
Herring.  
(suddenly)  
Right!  
We'll have him!  
May King! That'll teach the girls a lesson!

**Finale (all rise)**

**Lady Billows**  
May King! May King!  
Remarkable position.  
Cause a great sensation  
On the First of May.

**Bürgermeister**  
Er ist äußerst tugendhaft.  
Wussten Sie nicht,  
dass ihn alle Welt  
für tugendhaft hält?

**Miss Wordsworth**  
Albert ist tugendhaft.  
Ja, ich weiß,  
dass er es wahrhaft,  
wahrhaft ist!

**Florence**  
Man sagt, er sei tugendhaft,  
für einen Knaben:  
Das weiß jedermann  
mir zu sagen.

(Nach diesem Ausbruch richten sich alle Blicke auf Lady Billows, die auf ihrem Stuhl eingeschlafen zu sein scheint.)

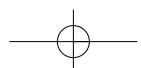
**Lady Billows**  
Albert ... Wie heißt er noch?

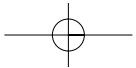
**Alle (leise)**  
Herring.

**Lady Billows (kaum hörbar)**  
Herring.  
(plötzlich)  
Also gut!  
Wir nehmen ihn!  
Maikönig! Das wird den Mädchen eine Lehre sein!

**Finale (alle erheben sich)**

**Lady Billows**  
Maikönig! Maikönig!  
Außerordentliches Amt.  
Wird große Sensation auslösen  
Am ersten Mai.





**Florence**

Allons lui annoncer  
notre décision;  
l'avertir qu'il se tienne prêt  
pour le premier mai.

**Le Pasteur**

Quelle satisfaction!  
Magnifique solution  
pour la célébration  
du premier mai.

**Miss Wordsworth**

Un tel encouragement  
pour nos chers jeunes gens!  
"La Vertu récompensée  
en ce premier mai."

**Le Maire**

Les conseillers généraux  
de tout l'East Suffolk  
envieront notre petit Loxford  
en ce premier mai.

**Le Commissaire**

Hum, hum! Hum, hum!  
Toutes les forces de police  
devront être de service,  
afin de maintenir l'ordre  
en ce premier mai.

**Ode**

**Tous**

Réjouissez-vous, mes amis, exultez tous!  
La Vertu a proclamé  
son champion, son défenseur!  
Un jeune villageois, un jeune villageois.  
Humble de mine, commun de naissance,  
il cache sous son tablier un cœur  
capable de vaincre le péché, de repousser la tentation,

**Florence**

Let's go and tell him  
Announcing our decision;  
Warn him to be ready  
On the First of May.

**Vicar**

Most satisfactory!  
Magnificent solution  
For the Coronation  
On the First of May.

**Miss Wordsworth**

So encouraging  
For all our dear young people!  
'Virtue is rewarded  
On the First of May.'

**Mayor**

Urban District Councillors  
All over Eastern Suffolk  
Envy little Loxford  
On the First of May.

**Superintendent**

Er-humph, er-humph  
All the police force  
Will have to be on duty,  
Keeping things in order,  
On the First of May.

**Ode**

**All**

Rejoice, my friends, and be exceeding glad!  
Virtue has signalled forth  
Her champion and defender!  
A village lad, a village lad,  
Humble in looks, of lowly birth,  
Beneath whose apron beats a heart  
To conquer Sin, repel Temptation, render

**Florence**

Gehen wir und sagen es ihm,  
verkünden wir unsere Entscheidung;  
warnen wir ihn vor, bereit zu sein  
am ersten Mai.

**Pfarrer**

Höchst zufrieden stellend!  
Eine prachtvolle Lösung  
für die Krönung  
am ersten Mai.

**Miss Wordsworth**

So ermutigend  
für all unsere lieben jungen Leute!  
"Tugend wird belohnt  
am ersten Mai."

**Bürgermeister**

Die Stadträte im ganzen  
östlichen Suffolk  
beneiden das kleine Loxford  
am ersten Mai.

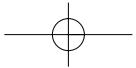
**Polizeichef**

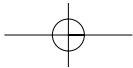
Ä-hem, ä-hem,  
sämtliche Polizeikräfte  
müssen im Einsatz sein,  
damit alles ordentlich abläuft  
am ersten Mai.

**Ode**

**Alle**

Frohlocket, Freunde, und freut euch sehr!  
Die Tugend hat verkündet  
ihren Verfechter und Verteidiger!  
Ein Dorfjunge, ein Dorfjunge  
von bescheidenem Aussehen, niedriger Geburt,  
unter dessen Schürze ein Herz schlägt,  
das Sünde besiegt, Versuchungen widersteht,





de rendre à la Vertu ce qu'elle lui confie  
sans se soucier de son sexe,  
une couronne d'une simple et éclatante splendeur!

#### Interlude

##### Scène 2

(La boutique de fruits et légumes de Mrs Herring, dans Little Street. Au fond, une grande fenêtre à guillotine, remplie de fruits, de légumes et d'annonces; au travers, on aperçoit la rue du village. Partout, dans tous les coins, des cageots de fruits, des corbeilles, des sacs, des étiquettes de prix, etc. Au lever du rideau, la boutique est vide. Trois enfants, Emmie, Harry et Cis, se trouvent devant la boutique, jouant à la balle contre le vantail inférieur de la porte et chantant. Le vantail supérieur de la porte est ouvert.)

##### Chanson

Emmie, Cis et Harry  
Balle en haut,  
balle en bas,  
balle au mur de Jéricho,  
balle à cœur,  
balle à pique,  
balle atout arithmétique!

(Ils frappent dans leurs mains.)  
(bis)

(La balle manque la cible et vole dans la boutique par le vantail ouvert de la porte. La chanson s'arrête. Les trois enfants passent précautionneusement la tête, regardent dans tous les coins.)

##### Emmie

Vas-y, Harry... la vieille n'est pas là!

##### Cis

Elle n'est pas là!...

Back to Virtue what she entrusts  
To him, without respect of gender,  
Her crown of simple and resplendent splendour!

#### [11] Interlude

##### Scene 2

(Mrs Herring's greengrocery in Little Street. There is a large sash-window at the back, filled with fruit, vegetables and advertisement cards; through this can be seen the village street. Fruit boxes, baskets, sacks, price-tickets, etc., are plentifully scattered around the shop. When the curtain rises, the shop is empty. Three children, Emmie, Harry and Cis, are outside the shop, singing as they play ball against the lower half of the door. The upper half of the door is open.)

##### Song

Emmie, Cis and Harry

[12] Bounce me high  
Bounce me low  
Bounce me up to Jericho!  
Bounce me slow  
Bounce me quick  
Bounce me to arithmetic!

(claps)

(rpt)

(The ball misses and comes flying in through the top of the door. The song stops. Three heads peer cautiously in, looking around.)

##### Emmie

Go on, Harry! – the old girl's out!

##### Cis

She's out! –

der Tugend zurückgibt, was sie ihm anvertraut  
ohne Rücksicht auf das Geschlecht,  
ihre Krone von schlichter, strahlender Kraft!

#### Zwischenspiel

##### 2. Szene

(Mrs. Herrings Gemüseladen in der Little Street. Im Hintergrund ein großes Schiebefenster, gefüllt mit Obst und Gemüse und einer Anschlagtafel; dahinter ist die Dorfstraße zu erkennen. Im Laden sind zahlreiche Obstkisten, Körbe, Säcke, Preisschilder und anderes verteilt. Als der Vorhang aufgeht, ist der Laden leer. Draußen lassen drei Kinder, genannt Emmie, Harry und Cis, ihren Ball von der unteren Hälfte der Tür abprallen und singen dabei. Die obere Türhälfte steht offen.)

#### Lied

Emmie, Cis und Harry

Lass mich hoch springen,  
Lass mich niedrig springen,  
Lass mich springen bis Jericho!  
Lass mich langsam springen  
Lass mich schnell springen  
Lass mich springen bis Ultimo!

(Klatschen)  
(Wiederholung)

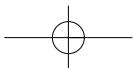
(Der Ball geht daneben und kommt durch die obere Türhälfte hereingeflogen. Das Lied bricht ab. Drei Köpfe spähen vorsichtig herein und sehen sich um.)

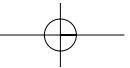
##### Emmie

Los, Harry! – Die Alte ist nicht da!

##### Cis

Sie ist nicht da! –





**Emmie**  
On t'aidera. Tiens-toi bien!  
(*Les filles aident Harry à escalader la porte.*)  
Surtout, fais pas sonner la cloche.

**Harry**  
Attention à mon pantalon! Aïe!...

**Emmie et Cis**  
Ça va?

(*Harry regarde autour de lui.*)

**Emmie (chuchotant)**  
Elle est là, près de ce vieux cageot!

**Harry (trouve la balle et la jette aux filles)**  
Attrape!

(*Apercevant un cageot de pommes, il en prend une.*)

**Cis**  
Hé, et nous, Harry... merci!

(*Il leur en passe quelques-unes.*)

**Emmie (chuchotant très fort)**  
Attention! Et si Albert revenait...?

**Harry**  
Ce vieil idiot! Peut pas m'attraper!

**Emmie**  
Hum! Qu'elles sont bonnes!

**Cis**  
Qu'elles sont bonnes! Y en a d'autres?

**Harry**  
Tiens, en voilà d'autres!

(*Arrive Sid, qui fait fuir les filles en entrant par la porte.*  
*Apercevant Harry, il essaie de l'attraper.*)

**Sid**  
Sors de là, mon garçon!

**Emmie**  
We'll help you up. Hold tight!  
(*The girls help Harry to climb through the door.*)  
Watch the bell don't ring – !

**Harry**  
Mind my trousers! Ow! –

**Emmie and Cis**  
All right?

(*Harry looks round the shop.*)

**Emmie (whispers)**  
There it is, by that old box!

**Harry (finds the ball and throws it to the girls)**  
Catch!

(*He catches sight of a box of apples and takes one.*)

**Cis**  
Give us some too, Harry – Taal!

(*He passes some out to the girls.*)

**Emmie (dramatic whisper)**  
Look out! S'pose Albert came – ?

**Harry**  
Silly old fool! Can't catch me!

**Emmie**  
Ooh! What lovely apples!

**Cis**  
Lovely apples! Some more?

**Harry**  
Here's some more!

(*Sid arrives, scattering the girls as he comes through the door. He sees Harry and tries to catch him.*)

**Sid**  
Come out of that, my lad!

**Emmie**  
Wir helfen dir rauf. Halt dich fest!  
(*Die Mädchen helfen Harry über den Türrand.*)  
Pass auf, dass die Ladenglocke nicht läutet – !

**Harry**  
Vorsicht mit meiner Hose! Au! –

**Emmie und Cis**  
Alles in Ordnung?

(*Harry schaut sich im Laden um.*)

**Emmie (im Flüsterton)**  
Dort ist er, neben der alten Kiste da!

**Harry (findet den Ball und wirft ihn den Mädchen zu)**  
Fangt!

(*Er entdeckt eine Kiste mit Äpfeln und nimmt sich einen.*)

**Cis**  
Gib uns auch welche, Harry – Danke!

(*Er reicht den Mädchen welche hinaus.*)

**Emmie (dramatisch flüsternd)**  
Pass auf! Was ist, wenn Albert kommt – ?

**Harry**  
Der alte Dummkopf! Der erwisch mich nicht!

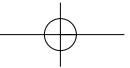
**Emmie**  
Ooh! Was für schöne Äpfel!

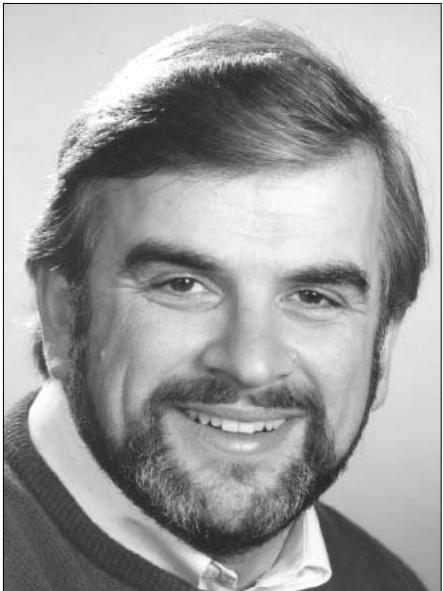
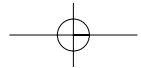
**Cis**  
Schöne Äpfel! Gibt's noch welche?

**Harry**  
Da habt ihr noch welche!

(*Sid erscheint und vertreibt die Mädchen, als er zur Tür hereinkommt. Er sieht Harry und versucht ihn einzufangen.*)

**Sid**  
Komm da raus, mein Jungel!





Alan Opie

**Emmie et Cis**  
Attention! Voilà Sid!

**Sid** (*attrape Harry, le tient fermement et se met à lui vider les poches*)  
Je vais t'apprendre, moi, à voler des pommes!

**Emmie et Cis**  
Grosse brute, va!

**Sid**  
Espèce de vaurien!

**Harry**  
Aïe! Lâche-moi!

**Sid**  
Une bonne raclée, voilà ce qu'il te faut!

**Cis**  
Mêle-toi de c'qui t'regarde!

**Emmie**  
Laisse-le tranquille!

**Harry**  
Lâche-moi!

**Sid**  
Vide tes poches!  
C'est tout? Alors, sors de là...!

*(Il jette Harry dehors.)*

**Harry**  
Aïe!

**Emmie et Cis**  
On l'dira à son père,  
que Sid, de la boucherie, il a tapé 'Arry!

*(Les enfants s'enfuient en courant. Sid brosse ses vêtements, ramasse les pommes éparses et les met dans sa propre poche. Puis il va à la porte de communication et crie:)*

**Emmie and Cis**  
Look out! It's Sid!

**Sid** (*catches Harry, holds him tight and starts emptying his pockets*)  
I'll teach you to pinch apples!

**Emmie and Cis**  
Big bully, you!

**Sid**  
Little beggar!

**Harry**  
Ow! Leggo!

**Sid**  
Damn good hiding's what you need!

**Cis**  
Nosey-parker, too!

**Emmie**  
Leave 'im be!

**Harry**  
Leggo of me!

**Sid**  
Empty your pockets!  
Is that the lot? Well then, get out...!

*(He throws Harry out of the door.)*

**Harry**  
Ow !

**Emmie and Cis**  
We'll tell 'is Dad  
Sid from the butcher's knocked 'Arry about!

*(The children run away. Sid dusts himself off, picks up the scattered apples and puts them in his own pocket. Then goes to the inner door and shouts:)*

**Emmie und Cis**  
Pass auf! Sid ist da!

**Sid** (*fängt Harry, hält ihn fest und macht dich daran, ihm die Taschen auszuräumen*)  
Dich werd ich lehren, Äpfel zu klauen!

**Emmie und Cis**  
Du böser Rabauke, du!

**Sid**  
Kleiner Wicht!

**Harry**  
Au! Loslassen!

**Sid**  
Eine gehörige Tracht Prügel brauchst du!

**Cis**  
Ein Schnüffler bist du obendrein!

**Emmie**  
Lass ihn los!

**Harry**  
Lass mich los!

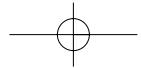
**Sid**  
Räum deine Taschen aus!  
Ist das alles? Gut, dann raus mit dir ...!

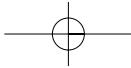
*(Er stößt Harry zur Tür hinaus.)*

**Harry**  
Au!

**Emmie und Cis**  
Das sagen wir seinem Papa,  
Dass Sid vom Metzger den Harry geschubst hat!

*(Die Kinder rennen weg. Sid wischt sich den Staub vom Ärmel, hebt die verstreuten Äpfel auf und steckt sie in die eigene Tasche. Dann tritt er an die Innentür und ruft:)*





Sid

Y a quelqu'un? Hé! Albert!

(*Sid revient dans la boutique, choisit une belle pomme rouge et croque une bouchée. Un bruit sourd retentit à la porte de communication et Albert fait son entrée, lentement, à reculons, portant un énorme sac de légumes.*)

Ah, te voilà!... Je viens de surprendre le jeune Harry en train de voler. Comment fais-tu pour porter un poids pareil tout seul? Bigre... Ça doit faire dans les 120 kilos ou plus!

Albert

Cinquante kilos de navets.

Sid

Je vois! Un vrai fort des halles!

Tu peux me donner trois cagettes de fines herbes, s'il te plaît?

Albert

Voilà.

Sid

Tu as de la sauge?

Albert (*passant derrière le comptoir pour servir Sid*)

C'est trois pence la cagette, comme les fines herbes.

Sid

J'en prendrai trois, alors. Total, six  
cagettes à trois pence... un shilling et demi.

Albert

C'est cela.

Sid

On s'le joue à quritte ou double!

Albert

Oh, non, Sid, les jeux d'argent ne sont pas pour moi.  
Maman n'aimerait pas cela...

Sid

T'occupe!

Pile ou face? Allez, à toi!

Sid

Shop! Hi! Albert!

(*Sid comes back into the shop, chooses a good red apple and takes a bite. There is a dull thud against the inner door and Albert comes slowly in backwards carrying a large sack of vegetables.*)

There you are! Just caught young Harry pinching things. How d'you carry a weight like that alone? Cor – Must be twenty stone or more!

Albert

It's a hundredweight of turnips.

Sid

I see! Strong man act!

Can I have three boxes of mixed herbs, please, chum?

Albert

Yes.

Sid

Got any sage?

Albert (*going behind the counter to serve Sid*)

We've some at threepence a box, same as the mixed.

Sid

I'll take three then. That makes six  
Boxes at threepence – one and a kick.

Albert

That's right.

Sid

Toss you – double or quits!

Albert

Oh no, Sid, gambling's not in my line.  
Mum wouldn't like it...

Sid

Never you mind!

Heads or tails? Come on, you call!

Sid

Kundschaft! He! Albert!

(*Sid geht zurück in den Laden, sucht sich einen schönen rotäckigen Apfel aus und beißt hinein. Es rumpelt an der Innentür, dann kommt Alfred langsam rückwärts herein; er schleppt einen großen Sack mit Gemüse.*)

Na endlich! – Hab gerade den kleinen Harry beim Klauen ertappt. Wie machst du das, so etwas Schweres allein zu tragen? Mensch – Das sind bestimmt über zwei Zentner!

Albert

Das ist ein Zentner Rüben.

Sid

Verstehel! Spielst mal wieder den starken Mann!

Ich hätte gern drei Kästen gemischte Kräuter, Kumpel.

Albert

Jawohl.

Sid

Hast du Salbei da?

Albert (*tritt hinter die Theke, um Sid zu bedienen*)  
Drei Pence der Kasten, gleicher Preis wie die gemischten.

Sid

Ich nehme drei. Das sind dann sechs Kästen zu drei Pence – macht zusammen achtzehn.

Albert

Stimmt.

Sid

Losen wir drum – doppelt oder nichts!

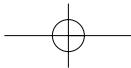
Albert

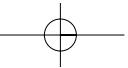
Oh nein, Sid, ich mach mir nichts aus Glücksspielen.  
Mama ist dagegen ...

Sid

Ach was!

Kopf oder Zahl? Komm schon, du darfst ansagen!





**Albert**  
Non, vraiment, je ne veux pas; merci tout de même.

**Sid**  
Mais pourquoi? À cause de Maman?  
Ne te laisse-t-elle donc jamais t'amuser?  
As-tu jamais été prendre un bock au pub?

**Albert**  
Maman est contre l'alcool...

**Sid**  
Ou chassé le lapin avec un lévrier?

**Albert**  
Stricte dans sa conduite...

**Sid**  
Tu n'as jamais emmené une fille se balader?

**Albert**  
Cesse de parler comme ça!

**Sid**  
Ou dansé à la salle des fêtes avec l'orchestre?

**Albert**  
...Ça ne me plaît pas du tout!

**Sid**  
Ça te plaira, le jour où tu quitteras les jupons de ta mère.

**Chanson**

**Sid**  
Taquiner le goujon,  
braconner le lièvre,  
chasser au vol l'oie sauvage,  
est un sport de choix  
pour n'importe quel gars.

**Vivre sans**  
sa dose  
de plaisirs de la sorte  
n'est pas gai  
pour un gaillard de ton espèce.

**Albert**  
No, really I won't, thanks all the same.

**Sid**  
But why? Because of Mum?  
Won't she let you have any fun?  
14 Did you ever have a pint at the local?

**Albert**  
Mum's teetotal...

**Sid**  
Or go out with a whippet after rabbits?

**Albert**  
Strict in her habits...

**Sid**  
Did you never try taking a girl for a walk?

**Albert**  
Do stop this talk!

**Sid**  
Or dance to the band at the Jubilee Hall?

**Albert**  
...I don't like it at all!

**Sid**  
You will, once you've broke the apron-strings.

**Song**

**Sid**  
Tickling a trout,  
Poaching a hare,  
Flighting wild geese  
Is pretty good sport  
For a chap to enjoy.

**Living without**  
A regular share  
Of pleasures like these  
Is hard to support  
For your kind of a boy.

**Albert**  
Nein, ich will wirklich nicht, trotzdem vielen Dank.

**Sid**  
Wieso denn nicht? Wegen der Mama?  
Gönnt sie dir etwa keinen Spaß?  
Warst du eigentlich je auf ein Bier im Wirtshaus?

**Albert**  
Mama trinkt nicht ...

**Sid**  
Oder bist mit dem Windhund auf Hasen gegangen?

**Albert**  
Strenge Gepflogenheiten ...

**Sid**  
Hast du je versucht, mit einem Mädchen spazieren zu gehen?

**Albert**  
Hör doch auf mit dem Gerede!

**Sid**  
Oder tanzen zur Kapelle in der Jubilee Hall?

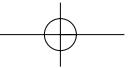
**Albert**  
... Das gefällt mir gar nicht!

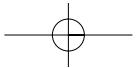
**Sid**  
Das kommt noch, sobald du nicht mehr am Schürzenzipfel hängst.

**Lied**

**Sid**  
Eine Forelle kitzeln,  
einen Hasen wildern,  
Wildgänse auffliegen lassen  
sind ein hübscher Zeitvertreib,  
an dem sich ein Bursche erfreuen kann.

**Ein Leben ohne**  
regelmäßige Portionen  
solcher Vergnügungen  
ist schwer durchzuhalten  
für einen Jungen wie dich.





Mais courtiser les filles est le roi de tous les sports,  
à nul autre comparable,  
où rien ne compte sauf attraper sa proie,  
et le faire sans témoins.

Les filles, c'est  
le printemps six jours par semaine  
et deux fois par jour le dimanche,  
toute l'année  
hiver compris.

Les filles, c'est  
jouer à cache-cache  
par les soirs d'été,  
avec à la clef  
un béguin assuré!

Les filles, c'est  
se balader par les sombres  
journées d'hiver  
en murmuran, murmuran, murmuran  
"Je t'aime!"

(Pendant ce temps, Albert essaie de continuer son travail et de  
ne pas entendre les remarques de Sid.)

**Albert**  
Sid, je suis désolé mais j'ai beaucoup à faire...

**Sid**  
Oh, t'inquiète!  
Je m'en vais. Je ne chôme pas moi non plus.

(Nancy passe la tête par le vantail supérieur de la porte  
– vingt-six ans, jolie, grand sourire.)

**Nancy**  
Bonjour, vous deux!

**Sid** (ouvre le bas de la porte pour laisser passer Nancy. Elle  
porte un panier à provisions.)  
Regardez qui vient là!  
Bonjour, bonjour, bonjour!

But courting a girl is the King of all sports  
In a class of its own,  
Where there aren't any rules so long as she's caught  
And you catch her alone.

Girls mean:  
Spring six days a week  
And twice on Sundays,  
The whole year round  
The winter through.

Girls mean:  
Games of hide-and-seek  
On summer evenings,  
When someone's bound  
To fall for you!

Girls mean:  
Prowling round in bleak  
And wintry weather  
Whispering, whispering, whispering  
'I love you!'

(During this, Albert tries to avoid noticing Sid's remarks by  
going about his work.)

**Albert**  
15 Sid, I'm sorry but I've got a lot to do...

**Sid**  
Oh, don't you worry!  
I'm just off. I'm busy too.

(Nancy looks in through the top door – twenty-six, pretty,  
big smile.)

**Nancy**  
Good morning, you two!

**Sid** (opens the bottom door for Nancy to enter. She carries  
a shopping basket)  
Why, look who's here!  
Good morning, good morning, good morning!

Aber ein Mädchen umgarn ist der schönste Zeitvertreib,  
mit den anderen nicht zu vergleichen,  
bei dem keine Regeln gelten, solange sie erwisch wird  
und du sie allein erwischst.

Mädchen bedeuten  
Frühling sechs Tage die Woche  
und zweimal am Sonntag,  
das ganze Jahr hindurch,  
den ganzen Winter hindurch.

Mädchen bedeuten  
Versteckspiele  
an sommerlichen Abenden,  
wenn sich bestimmt jemand  
in dich verliebt!

Mädchen bedeuten  
Herumstreichen bei rauem  
winterlichem Wetter und  
flüstern, flüstern, flüstern:  
"Ich liebe dich!"

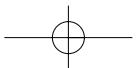
(Während alledem bemüht sich Albert, nicht auf Sids  
Äußerungen zu achten, indem er sich in seine Arbeit vertieft.)

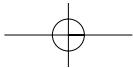
**Albert**  
Sid, entschuldige, aber ich hab viel zu tun ...

**Sid**  
Ach, keine Sorgen!  
Ich wollte gerade gehen. Ich hab auch zu tun.

(Nancy schaut zur halb geöffneten Tür herein –  
sechsundzwanzig, hübsch, offenes Lächeln.)

**Nancy**  
Guten Morgen, ihr beiden!  
**Sid** (stößt die untere Hälfte der Tür auf, um Nancy eintreten zu  
lassen. Sie hat einen Einkaufskorb dabei.)  
Sieh an, wer da ist!  
Guten Morgen, guten Morgen, guten Morgen!





Celine Barsley



Stephen Richardson

**Albert** (*timidement*)  
Bonjour.

**Sid**  
Tu arrives à point nommé,  
nous parlions de toi.

**Nancy**  
De moi...?  
Quel toupet!

**Sid**  
C'est Albert qui a lancé le sujet, bien entendu.  
Méfie-toi d'Albert... c'est un grand cachottier!

**Nancy**  
Tu devrais avoir mieux à faire  
que de cancaner ici. Tu ne travailles pas, aujourd'hui?

**Sid**  
Je me démène comme un énergumène  
depuis que j'ai ouvert la boutique à huit heures...  
Et puis, tu sais ce qu'on dit  
des prisonniers du boulot!

**Nancy**  
Bon, eh bien, viens me servir. Je suis pressée...  
j'ai besoin d'un ros比f premier choix.

**Sid** (*s'emparant d'un cageot de pêches*)  
Pas de panique!  
Que dirais-tu d'une bonne petite pêche?

**Nancy** (*en prenant une*)  
Oh! je peux, vraiment?

**Albert**  
C'est six pence pièce!

**Sid**  
Prends-en deux... c'est ma tournée.

**Albert**  
Deux pêches à six pence... ça fait un shilling, s'il te plaît.

**Albert** (*shyly*)  
Good morning.

**Sid**  
You've just come in time,  
We were talking of you.

**Nancy**  
Talking of me --?  
You have got a saucy!

**Sid**  
It was Albert who started the subject, of course.  
You want to watch Albert – he's a very dark horse!

**Nancy**  
You ought to have something better to do  
Than gossiping here. Aren't you working today?

**Sid**  
I've been spinning around like a humming top  
Since I opened the shop at eight o'clock –  
And you know what they say  
About work and no play!

**Nancy**  
Well, come and serve me. I'm in a hurry –  
I've come for a piece of best English beef.

**Sid** (*picks up a box of peaches*)  
There's no need to worry!  
Have a nice peach?

**Nancy** (*taking one*)  
Oh! May I really?

**Albert**  
Those are sixpence each!

**Sid**  
Take two – I'll stand the damage.

**Albert**  
Two peaches at sixpence – that's a shilling, please.

**Albert** (*schüchtern*)  
Guten Morgen.

**Sid**  
Du kommst gerade recht,  
wir haben über dich gesprochen.

**Nancy**  
Über mich gesprochen –?  
Eine Frechheit!

**Sid**  
Es war natürlich Albert, der damit angefangen hat.  
Auf Albert muss man aufpassen – er ist ein stilles Wasser!

**Nancy**  
Ihr müsstet eigentlich Besseres zu tun haben  
als hier zu schwatzen. Musst du heute nicht arbeiten?

**Sid**  
Ich bin herumgewirbelt wie ein Kreisel,  
seit ich um acht den Laden aufgemacht habe –  
und du weißt ja, was man sagt, wozu  
Arbeit ohne Vergnügen führt!

**Nancy**  
Dann komm und bedien mich. Ich hab's eilig –  
Ein Stück bestes englisches Rindfleisch hätt ich gern.

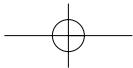
**Sid** (*hebt eine Kiste Pfirsiche an*)  
Mach dir keine Sorgen!  
Wie wär's mit einem schönen Pfirsich?

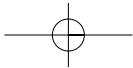
**Nancy** (*nimmt sich einen*)  
Oh! Darf ich wirklich?

**Albert**  
Die kosten sechs Pence pro Stück!

**Sid**  
Nimm zwei – ich komm für den Schaden auf.

**Albert**  
Zwei Pfirsiche zu je sechs Pence – macht einen Schilling, bitte.





**Sid**  
Je devrais juste pouvoir trouver un shilling dans la menue monnaie du patron.

**Nancy**  
Je ne les mange pas tout de suite.  
Elles sont si mûres que je me tacherais.

**Sid**  
Apporte-les ce soir,  
nous y mordrons tour à tour  
pour parfumer nos baisers  
de péches sucrées.

**Nancy**  
Voilà qui paraît délicieux!

**Duo**

**Sid**  
Rendez-vous à huit heures un quart  
dans la rue,  
ne sois pas en retard  
ou j'irai siffler  
sous tes fenêtres.

**Nancy**  
Oui! si tu promets d'attendre  
dans la rue  
si je suis en retard,  
et de ne pas siffler  
sous mes fenêtres.  
Car Maman sera curieuse et Papa sera furieux  
d'entendre ces sifflets sous nos fenêtres!

**Trio**

**Sid**  
Essaie d'être là  
si tu le peux,  
car la nuit sera belle et claire.

**Sid**  
I think I can just about manage to squeeze out a bob from the firm's petty cash.

**Nancy**  
I won't eat them now.  
They're so ripe they might splash.

**Sid**  
You can bring them tonight  
And we'll each take a bite,  
To flavour our kisses  
With a dash of peach bitters.

**Nancy**  
That sounds just delicious!

**Duet**

**Sid**  
Meet me at quarter past eight  
In the street,  
Don't be late  
Or I'll whistle  
Under your window.

**Nancy**  
Yes! if you promise to wait  
In the street,  
If I'm late  
And not whistle  
Under my window.  
For Mum will be curious and Dad will be furious  
To hear whistling under our window!

**Trio**

**Sid**  
Do try to be there  
If you possibly can  
For the night will be fine and clear.

**Sid**  
Ich denke, das kann ich gerade noch aus der Ladenkasse abzweigen.

**Nancy**  
Ich ess sie nicht gleich.  
Die sind so reif, dass der Saft herausspritzt.

**Sid**  
Du kannst sie heute Abend mitbringen,  
dann beißen wir abwechselnd hinein,  
um unsere Küsse mit einem Schuss Pfirsichbitter zu würzen.

**Nancy**  
Das hört sich köstlich an!

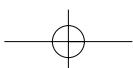
**Duett**

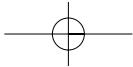
**Sid**  
Wir treffen uns um Viertel nach acht  
auf der Straße.  
Verspäte dich nicht,  
sonst pfeif ich nach dir  
unter deinem Fenster.

**Nancy**  
Ja! Wenn du zu warten versprichst  
auf der Straße  
falls ich mich verspäte,  
und nicht nach mir pfeifst  
unter meinem Fenster.  
Denn Mama wird neugierig, Papa wütend,  
wenn sie's unterm Fenster pfeifen hören!

**Trio**

**Sid**  
Versuche zu kommen,  
wenn du irgend kannst,  
denn die Nacht wird mild und klar.





**Nancy**

J'essaierai d'être là  
si je le peux,  
car la nuit sera belle et claire.

**Albert (en aparté, mal à l'aise)**  
Comme je voudrais qu'ils disparaissent  
de notre boutique,  
car je peux difficilement ne pas entendre!  
Il y aura du grabuge, je le crains,  
si Mère paraît  
et les découvre en train de flirter ici!

(Albert bat en retraite derrière le comptoir, laissant Sid et Nancy seuls.)

**Sid et Nancy**

Nous irons jusqu'au bosquet  
du pré communal,  
bras dessus bras dessous,  
ta (ma) main  
dans ma (ta) poche,  
nous délectant des plaisirs de l'amour!  
La lune brillera,  
le ciel sera plein d'étoiles  
tandis que nous marcherons,  
ta (ma) main  
dans ma (ta) poche,  
nous délectant des plaisirs de l'amour!

Et s'il pleut  
nous partagerons un parapluie  
tout en marchant,  
ta (ma) main  
dans ma (ta) poche,  
nous délectant des plaisirs de l'amour!

**Albert**

Et je dormirai  
seul dans mon grenier  
tandis qu'ils marcheront,

**Nancy**

I'll try to be there if  
I possibly can  
For the night will be fine and clear.

**Albert (to himself, uneasily)**  
I wish they would clear  
Right away from our shop  
For it's hard not to overhear!  
There'll be trouble, I fear,  
Should my Mother appear  
And discover them flirting here!

(Albert retreats behind the counter, leaving Sid and Nancy alone.)

**Sid and Nancy**

16 We'll walk to the spinney  
Up over the Common  
Arm in arm,  
Your (my) hand  
In my (your) pocket,  
Refreshing ourselves in the pleasures of love!  
The moon will be shining  
The sky will be starry  
As we walk,  
Your (my) hand  
In my (your) pocket,  
Refreshing ourselves in the pleasures of love!

And if it is raining  
We'll share an umbrella  
As we walk,  
Your (my) hand  
In my (your) pocket,  
Refreshing ourselves in the pleasures of love!

**Albert**

And I shall be sleeping  
Alone in my attic  
As they walk,

**Nancy**

Ich versuche zu kommen,  
wenn ich irgend kann,  
denn die Nacht wird mild und klar.

**Albert (zu sich, voller Unbehagen)**  
Wenn sie nur endlich gingen  
weit weg von unserem Laden,  
denn es ist schwer, nicht zu lauschen!  
Ich fürchte das Schlimmste,  
wenn meine Mutter erscheint  
und sie hier beim Schäkern entdeckt!

(Albert zieht sich hinter die Theke zurück und lässt Sid und Nancy allein.)

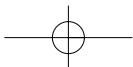
**Sid und Nancy**

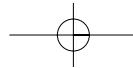
Zum Wäldchen wollen wir gehen,  
überm Anger droben  
Arm in Arm,  
deine (meine) Hand  
in meiner (deiner) Tasche,  
uns zu ergötzen an den Wonnen der Liebe!  
Der Mond wird scheinen,  
der Himmel sternenklar sein,  
wenn wir spazieren gehn,  
deine (meine) Hand  
in meiner (deiner) Tasche,  
uns zu ergötzen an den Wonnen der Liebe!

Und falls es regnet,  
teilen wir uns einen Schirm,  
wenn wir spazieren gehn,  
deine (meine) Hand  
in meiner (deiner) Tasche,  
uns zu ergötzen an den Wonnen der Liebe!

**Albert**

Und ich werde schlafen  
allein in meiner Mansarde,  
wenn sie spazieren gehn,





sa main  
dans sa poche,  
se délectant des plaisirs de l'amour!  
*(Nancy et Sid sont absorbés l'un par l'autre. Albert tente de les interrompre.)*

Albert  
Excusez-moi...

Sid (sans lui prêter la moindre attention)  
Un petit baiser, Nancy!

Nancy (lui échappant)  
Non, non! Les courses d'abord... les baisers ensuite!

Sid (impatient)  
Viens, alors! Salut, Albert!

Nancy  
Au revoir, Albert!

(Sid et Nancy s'éloignent ensemble gaiement. Albert sort précipitamment de la boutique pour les rattraper.)

Albert  
Hé! Sid!... Tu as oublié de payer les herbes!  
*(Pas de réponse. Albert revient dans la boutique.)*  
Il est bien trop occupé  
pour seulement écouter,  
encore moins s'en soucier  
avec Nancy à ses côtés.

Aurait-il par hasard  
raison lorsqu'il dit  
que je passe à côté de la vie  
en écoutant Maman?

Oui, Maman veut vraiment  
que l'on soit  
chaste et pur  
dans ses paroles et ses actes.  
Pour quoi faire?

Her hand  
In his pocket,  
Refreshing themselves in the pleasures of love!

*(Nancy and Sid are absorbed in each other. Albert tries to interrupt them.)*

Albert  
Excuse me...

Sid (taking no notice)  
Give us a kiss, Nancy!

Nancy (breaking away from him)  
No no! Shopping first – kisses afterwards!

Sid (impatient)  
Come on, then! So long, Albert!

Nancy  
Goodbye, Albert!

*(Sid and Nancy go off gaily together. Albert dashes out of the shop after them.)*

Albert  
Hi! Sid!... You forgot to pay for the herbs!  
*(No answer. Albert comes back into the shop.)*

He's much too busy  
Even to listen  
Much less to care  
With Nancy there.

I wonder is he  
Right when he says  
I miss all the fun  
Because of Mum?

Yes, Mum's uncommon keen  
About the need  
Of living chaste and clean  
In word and deed.  
For what?

ihre Hand  
in seiner Tasche,  
sich zu ergötzen an den Wonnen der Liebe!

*(Nancy und Sid sind ganz mit sich beschäftigt. Albert versucht sie zu unterbrechen.)*

Albert  
Verzeihung ...

Sid (ohne ihn zu beachten)  
Gib mir einen Kuss, Nancy!

Nancy (reißt sich von ihm los)  
Nein, nein! Erst einkaufen – dann küssen!

Sid (ungeuldig)  
Dann komm halt! Bis bald, Albert!

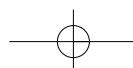
Nancy  
Auf Wiedersehen, Albert!

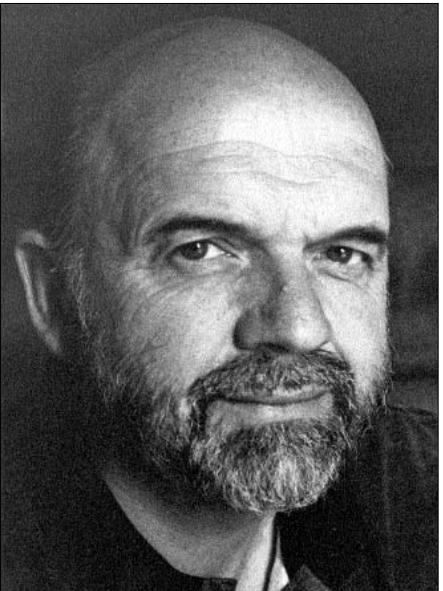
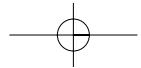
*(Sid und Nancy gehen beschwingt davon. Albert eilt ihnen nach, aus dem Laden hinaus.)*

Albert  
Hel Sid! ... Du hast vergessen, die Kräuter zu bezahlen!  
*(Keine Antwort. Albert kommt zurück in den Laden.)*  
Er ist zu beschäftigt,  
um etwas zu hören  
oder sich gar zu scheren,  
Solange Nancy da ist.

Da frage ich mich,  
hat er recht, wenn er sagt,  
dass mir der ganze Spaß entgeht  
wegen Mama?

Ja, Mama ist sehr überzeugt  
von der Notwendigkeit,  
keusch und sauber zu leben  
in Wort und Tat.  
Aber wozu das?





Robert Tear

Chaque matin je me lève à six heures  
pour ranger la marchandise,  
et mettre avec ardeur  
des étiquettes dans toute la boutique.  
Pour quoi faire?

Ce n'est pas très excitant  
de vivre parmi cageots et corbeilles  
de légumes, de fleurs  
et de fruits de saison:  
je suis un expert du pesage  
des barquettes de framboises  
et des périodes fastes  
pour les racines tubéreuses.  
Pour quoi faire?

(songeur)

Il ne fait pas l'ombre  
d'un doute que les idées de Sid  
sont bien trop osées  
pour que Maman les approuve.

Et pourtant j'aimerais vraiment  
goûter à ce genre de vie,  
et voir si ça ne me plaît pas mieux  
que de servir les clients.

(Emmie entre précipitamment, hors d'haleine, très pressée.)

Emmie

Maman voudrait pour deux pence d'herbes  
à pot-au-feu aussi vite que possible, m'sieur!

Albert

Où est ton panier?

Emmie

J'en ai pas, flûte! C'est ma sœur qui l'a perdu!

Albert

Je vais te les envelopper.

Each morning I get up at six  
And tidy up the stock,  
Enthusiastically fix  
Price labels round the shop.  
For what?

It's not very thrilling to live  
among boxes and baskets  
Of vegetables, flowers  
and seasonal fruits:  
I'm expert at jobs like weighing up  
punnets of raspberries  
And knowing when root-crops  
are likely to shoot.  
For what?

(meditatively)

It seems as clear as clear  
Can be, that Sid's ideas  
Are very much too crude  
For Mother to approve.

And yet I'd really like  
To try that kind of life,  
And see how it compares  
With serving customers.

(Emmie rushes in, breathless and in a great hurry.)

Emmie

18 Mum wants two penn'orth of potherbs to make  
a stew in a hurry, Mister!

Albert

Where's your basket?

Emmie

Haven't got one, bust it! My sister went and lost it!

Albert

I'll put 'em in paper.

Ich steh auf jeden Morgen um sechs  
und fülle den Warenbestand auf,  
verteile mit Begeisterung  
Preisschilder im Laden.  
Aber wozu das?

Es ist kein sehr aufregendes Leben  
zwischen Kisten und Körben  
mit Gemüse, Blumen  
und frischem Obst:  
Ich weiß genau, wie man abwiegt  
Körbchen mit Himbeeren  
und wann Wurzelgemüse  
zu sprießen anfängt.  
Wozu?

(nachdenklich)

Es ist wohl allzu klar,  
dass Sids Ideen  
viel zu ordinär sind,  
um Mama zu gefallen.

Und doch würd ich wirklich gern  
so ein Leben ausprobieren  
und sehen, wie es wäre  
im Vergleich mit dem Dienst am Kunden.

(Emmie stürmt herein, atemlos und in großer Eile.)

Emmie

Mama will für zwei Pence Suppengrün,  
Um rasch einen Eintopf zu kochen, Mister!

Albert

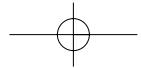
Wo hast du deinen Korb gelassen?

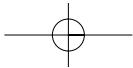
Emmie

Hab keinen, ist kaputt! Meine Schwester hat ihn verloren!

Albert

Ich wickle sie dir in Papier ein.





**Emmie**  
Merci, comme ça je les perdrai pas.

**Albert**  
Pas d'école aujourd'hui?

**Emmie**  
Des vacances de rab.

**Albert**  
Et pourquoi ça?

**Emmie (sur le ton de la confidence)**  
Parce que Miss Weaver,  
notre prof de botanique,  
elle a attrapé la scarlatine  
en allant camper à Pâques.

Elle partageait notre tente  
et elle a eu plein de boutons,  
alors ils nous ont tous renvoyés à la maison  
avec une lettre disant  
qu'il ne fallait pas venir  
à l'école pendant une semaine  
au cas où on serait contagieux.  
C'est n'importe quoi,  
mais on ne se plaint pas!

**Albert (lui tendant le paquet)**  
Deux pence, s'il te plaît. Voilà.

**Emmie**  
Vous n'avez rien contre les farthings<sup>2</sup>, n'est-ce pas?  
Merci, m'sieur.

(*Elle repart en courant.*)

**Albert**  
Oh, peut-être aurai-je bientôt  
l'occasion  
de partir.  
Et parbleu! Il serait temps...

(*Il est de nouveau interrompu par l'arrivée de Florence.*)

**Emmie**  
Taa, that'll be safer than taking them loose.

**Albert**  
No school today?

**Emmie**  
Got extra 'olidays.

**Albert**  
Whatever for?

**Emmie (confidentially)**  
On account of Miss Weaver  
Our Botany teacher  
Went camping at Easter,  
Got scarlet fever.

She was sharing our tent  
When she came out all spotty  
So they sent us all home  
With a letter explaining  
They wouldn't expect us  
At school for a week  
In case we're infectious.  
It sounds a bit potty,  
But we're not complaining!

**Albert (handing her the parcel)**  
Tuppence, please! Here you are.

**Emmie**  
Don't mind farthings, do you?  
Thanks, Mister! Taa!

(*She dashes off again.*)

**Albert**  
Oh, maybe soon I'll  
Have the chance  
To get away.  
And golly! It's about time...

(*He is again interrupted by the arrival of Florence.*)

**Emmie**  
Danke, das ist sicherer als sie lose mitzunehmen.

**Albert**  
Keine Schule heute?

**Emmie**  
Hab zusätzlich frei.

**Albert**  
Wieso denn das?

**Emmie (vertraulich)**  
Deshalb, weil Miss Weaver,  
unsre Botaniklehrerin  
Ostern zum Camping gefahren ist  
und Scharlach gekriegt hat.

Sie war mit uns im Zelt,  
als sie Ausschlag gekriegt hat,  
drum hat sie uns alle heimgeschickt  
mit einem Brief, in dem steht,  
dass man mit uns in der Schule  
eine Woche nicht rechnen soll,  
falls wir ansteckend sind.  
Klingt ein wenig übergescannt,  
aber beschweren tun wir uns nicht!

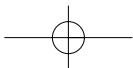
**Albert (reicht ihr das Päckchen)**  
Zwei Pence bittel Da, nimm.

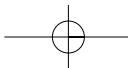
**Emmie**  
Darf ich Ihnen Farthings geben?  
Danke, Mister! Danke!

(*Sie stürmt hinaus.*)

**Albert**  
Oh, vielleicht schon bald  
kommt für mich die Chance,  
zu entkommen.  
Und Menschenskind! Es wird auch Zeit ...

(*Er wird durch Florences Ankunft erneut unterbrochen.*)





**Florence**  
Bonjour, jeune homme.

**Albert**  
Bonjour, Miss Pike.

**Florence**  
Je voudrais si possible  
parler à votre Maman.

**Albert**  
Je l'appelle tout de suite,  
mais elle est en train de faire la lessive.

**Florence**  
La raison de ma visite  
est plus impérieuse qu'une lessive.

(*Albert appelle à la porte de communication.*)

**Albert**  
Maman! On te demande!

**Maman**  
Quoi? Qui est-ce?

**Albert**  
Miss Florence Pike est ici qui te demande!  
(*faisant la conversation*)  
Juste le temps de se sécher les mains...  
Voudriez-vous vous asseoir?

**Florence**  
Non, merci, je préfère rester debout.  
Je ne dois pas m'attarder.  
(*Maman entre précipitamment, se séchant les bras sur son tablier.*)

**Maman**  
Je suis désolée de vous avoir fait attendre,  
comment allez-vous?  
Quel beau soleil  
pour cette période de l'année, n'est-ce pas?

**Florence**  
[19] Good morning, young man.

**Albert**  
Good morning, Miss Pike.

**Florence**  
I want if I can  
To talk to your Mum.

**Albert**  
I'll call her at once  
But she's washing the clothes.

**Florence**  
The reason I've come  
Is more urgent than those!

(*Albert calls through the inner door.*)

**Albert**  
Mum! You're wanted!

**Mum**  
What? Who is it?

**Albert**  
Miss Florence Pike is here on a visit!  
(*making conversation*)  
Just drying her hands –  
Would you care to sit down?

**Florence**  
No thank you, I'll stand.  
I mustn't stay long.  
(*Mum bustles in, drying her arms on her apron.*)

**Mum**  
I'm sorry to keep you  
And how do you do?  
Nice sunny day  
For the time of year, too!

**Florence**  
Guten Morgen, junger Mann.

**Albert**  
Guten Morgen, Miss Pike.

**Florence**  
Ich möchte, wenn's geht,  
deine Mama sprechen.

**Albert**  
Ich ruf sie gleich,  
aber sie wäscht grade Kleider.

**Florence**  
Der Grund für mein Kommen  
ist dringlicher als Kleider!

(*Albert ruft durch die Inntür nach ihr.*)

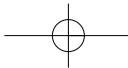
**Albert**  
Mama! Man fragt nach dir!

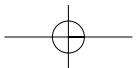
**Mama**  
Was? Wer denn?

**Albert**  
Miss Florence Pike ist zu Besuch da!  
(*im Plauderton*)  
Sie trocknet sich nur schnell die Hände ab –  
möchten Sie sich vielleicht setzen?

**Florence**  
Nein danke, ich steh lieber.  
Ich kann nicht lange bleiben.  
(*Die Mama kommt geschäftig herein; sie trocknet Arme und Hände an der Schürze.*)

**Mama**  
Tut mir Leid, dass Sie warten mussten.  
Und wie geht es Ihnen?  
Einen schönen sonnigen Tag  
haben wir für die Jahreszeit!





**Florence** (*solennelle, imbue de son importance*)  
Lady Billows est en route  
avec Miss Wordsworth et le Pasteur,  
ainsi que Messieurs Budd et Upfold,  
pour vous rendre visite...

**Maman**  
Que dites-vous là?  
Nous rendre visite?  
Mais ils ne peuvent pas venir ici!  
Des gens comme eux n'ont rien à faire dans une boutique!

**Florence**  
Nous irons beaucoup plus vite  
si vous voulez bien vous taire et  
m'écouter...

**Maman**  
Et le salon qui n'est pas disponible aujourd'hui!  
J'y ai mis le linge à sécher, à sécher...

**Florence**  
La décision  
qu'ils viennent vous communiquer concerne Albert  
comme ils vous l'expliqueront eux-mêmes.

**Maman**  
Concerne Albert?

**Albert**  
Me concerne moi, dites-vous?

**Maman**  
Oh! Ne me dites pas qu'Albert a fait des bêtises?

**Florence**  
Un peu de silence, je vous prie! Êtes-vous prêts? Les voici!  
*(Lady Billows passe devant la fenêtre et entre, accompagnée du Pasteur, du Maire, du Commissaire et de Miss Wordsworth. Une fois dans la boutique, ils adoptent une attitude solennelle pour annoncer leurs nouvelles.)*

**Florence** (*formal and important*)  
Her Ladyship is on her way  
With Miss Wordsworth and the Vicar,  
Messrs. Budd and Upfold, too  
To visit you here...

**Mum**  
What did you say?  
Visiting us?  
But they can't come in here!  
A shop's not the place for people like them!

**Florence**  
We shall get on much quicker  
If you will be silent and listen  
To me...

**Mum**  
And I can't have them into the parlour today!  
I'm airing the washing, airing it there...

**Florence**  
The decision  
They bring concerns Albert, as they  
Will explain for themselves

**Mum**  
Concerns Albert?

**Albert**  
Concerns me, do you say?

**Mum**  
Oh! Don't say that Albert's in trouble some way?

**Florence**  
Be quiet now! Are you ready? Here they come!  
*(Lady Billows crosses the window and enters accompanied by the Vicar, Mayor, Superintendent and Miss Wordsworth. They take up formal positions inside the shop to announce their news.)*

**Florence** (*förmlich und gewichtig*)  
Die gnädige Frau ist auf dem Weg  
mit Miss Wordsworth und dem Pfarrer  
und den Herren Budd und Upfold,  
um Sie hier aufzusuchen ...

**Mama**  
Was sagten Sie?  
Um uns aufzusuchen?  
Aber sie kann doch hier nicht hereinkommen!  
Ein Laden ist nicht der Ort für solche Leute!

**Florence**  
Wir kämen viel schneller voran,  
wenn Sie still wären  
und mir zuhören würden ...

**Mama**  
Und in die gute Stube kann ich sie heute nicht lassen!  
Ich habe die Wäsche aufgehängt, dort aufgehängt ...

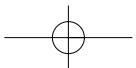
**Florence**  
Die Entscheidung,  
die sie bringen, betrifft Albert,  
aber das werden sie selbst erklären.

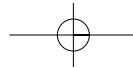
**Mama**  
Betrifft Albert?

**Albert**  
Betrifft mich, sagen Sie?

**Mama**  
Sie wollen doch wohl nicht sagen, dass Albert was  
ausgefressen hat?

**Florence**  
Still jetzt! Sind Sie soweit? Da kommen sie schon!  
*(Lady Billows geht am Fenster vorbei und kommt mit dem Pfarrer, dem Bürgermeister, dem Polizeichef und Miss Wordsworth herein. Sie beziehen im Laden Stellung, um ihre Botschaft zu verkünden.)*





Rebecca Evans

**Lady Billows (avec enthousiasme)**  
Nous vous apportons une grande nouvelle  
en cet heureux jour!  
Patronage et renom  
applaudissent votre nom!

**Tous**  
Nommant en vous le Rosier de Loxford!

**Maman**  
On te parle, Albert.

**Albert**  
Je ne comprends pas bien...

**Florence**  
Vous avez été choisi comme Rosier.

**Albert**  
Comme quoi?

**Florence**  
Comme Rosier!

**Albert**  
Quoi, moi?

**Florence**  
Oui, vous!

**Maman**  
Oh, Albert! Oh, Albert!

**Florence**  
Chut!

**Lady Billows**  
Nous envisageons de célébrer  
votre couronnement  
l'après-midi du premier mai:  
nous n'en sommes pas loin.

**Tous**  
Pas longtemps à attendre! Jusqu'à la fin avril seulement!

**Lady Billows (enthusiastically)**  
20 We bring great news to you  
Upon this happy day!  
Patronage and fame  
Applaud your name!

**All**  
Declaring you Loxford King of the May!

**Mum**  
They're talking to you, Albert.

**Albert**  
I don't quite get their meaning...

**Florence**  
You've been chosen as May King.

**Albert**  
Chosen as what?

**Florence**  
As May King!

**Albert**  
What, me?

**Florence**  
Yes, you!

**Mum**  
Oh, Albert! Oh, Albert!

**Florence**  
Hush!

**Lady Billows**  
We plan to celebrate  
By crowning you upon  
May Day afternoon:  
That's fairly soon.

**All**  
Not long to wait! Just till April's gone!

**Lady Billows (enthusiastisch)**  
Wir überbringen frohe Botschaft  
an diesem glücklichen Tag!  
Obrigkeit und Prominenz  
preisen deinen Namen!

**Alle**  
Ernennen dich zum Maikönig von Loxford!

**Mama**  
Du bist gemeint, Albert.

**Albert**  
Ich verstehe nicht ganz ...

**Florence**  
Du bist als Maikönig ausersehen worden.

**Albert**  
Ausersehen als was?

**Florence**  
Als Maikönig!

**Albert**  
Wer, ich?

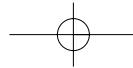
**Florence**  
Ja, du!

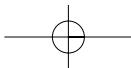
**Mama**  
Oh, Albert! Oh, Albert!

**Florence**  
Still!

**Lady Billows**  
Wir wollen feiern,  
indem wir dich krönen  
am Nachmittag des ersten Mai:  
Das heißt, recht bald.

**Alle**  
Das ist nicht lange hin! Nur noch bis Ende April!





**Maman**

Pardonnez ma question... c'est pour quoi, ce couronnement?

**Albert**

J'aimerais bien le savoir moi aussi!

**Le Pasteur**

En honneur de votre  
existence pure et vertueuse.

**Miss Wordsworth**

Une récompense pour votre chasteté!

**Le Maire**

Une reconnaissance officielle de votre modestie!

**Albert**

Ah ben ça, si j'm'attendais!

**Le Commissaire**

Comment sera-t-il habillé?

**Florence**

En blanc comme un cygne!

**Le Pasteur**

Une couronne royale!

**Maman**

Et qui c'est qui va fournir tout ça?

**Albert**

Moi, habillé en blanc?

Ah non!

**Lady Billows**

Nous nous occuperons de tout cela.

**Florence**

Vous viendrez me dire ce soir sa pointure et son tour de tête,  
je les donnerai au tailleur.

**Maman**

Tout cela me paraît ridicule!

**Mum**

Excuse my asking – what's this crowning for?

**Albert**

I'd like to know that too!

**Vicar**

In honour of your  
Pure, virtuous life.

**Miss Wordsworth**

Reward for chastity!

**Mayor**

Official recognition of your modesty!

**Albert**

Well, I'll be blowed!

**Superintendent**

What costume will he wear?

**Florence**

White like a swan!

**Vicar**

A royal crown!

**Mum**

And where will *that* come from?

**Albert**

Me dressed in white?

Oh no!

**Lady Billows**

We'll see to that all right.

**Florence**

Bring me his size in shoes and hats tonight to give the  
tailor.

**Mum**

Seems ridiculous to me!

**Mama**

Entschuldigen Sie die Frage – wozu dient diese Krönung?

**Albert**

Das hätte ich auch gern gewusst!

**Pfarrer**

Zu Ehren deines reinen  
und tugendhaften Lebens.

**Miss Wordsworth**

Der Lohn der Keuschheit!

**Bürgermeister**

Offizielle Anerkennung deiner Bescheidenheit!

**Albert**

Also, ich werd verrückt!

**Polizeichef**

Was für eine Tracht wird er tragen?

**Florence**

Weiß wie der Schwan!

**Pfarrer**

Eine Königskrone!

**Mama**

Und wo soll ich die hernehmen?

**Albert**

Ich, weiß gekleidet?

Oh nein!

**Lady Billows**

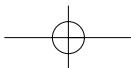
Darum kümmern wir uns.

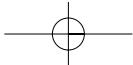
**Florence**

Bringen Sie mir heut Abend seine Schuh- und Hutgröße, damit  
ich sie an den Schneider weiterleite.

**Mama**

Ich find das lächerlich!





**Albert**  
Toute cette histoire est idiote!

**Lady Billows**  
Allons, Herring, pas de précipitation!

**Le Pasteur**  
Mais avant de nous séparer,  
peut-être devrions-nous mentionner...?

**Tous**  
Mais bien sûr! Le prix!

**Lady Billows**  
Le grand jour venu,  
Albert recevra, outre sa couronne,  
un prix en pièces d'or  
de vingt-cinq livres,  
oui, vingt-cinq livres!

**Maman**  
Vingt-cinq livres pour lui tout seul!  
(Albert, dit "Merci!")... en plus de la couronne?

**Lady Billows**  
En offrant ce prix,  
nous souhaitons faire en sorte  
que la Vertu reçoive de nous  
sa juste récompense!

**Tous**  
Ainsi donc, adieu, Albert!  
Non... *au revoir!*

(*Le comité quitte la boutique, Maman les escortant jusqu'à la porte.*)

**Maman (revenant dans la boutique)**  
Bonne journée, messieurs-dames!  
Pense donc, mon gars,  
Rosier et tout ça,  
à faire l'envie de tout le monde,  
Rosier! Rosier!  
Et vingt-cinq livres par-dessus le marché!

**Albert**  
The whole thing's *daft*!

**Lady Billows**  
Now, Herring, don't be hasty!

**Vicar**  
But before we part  
Should we not mention...?

**All**  
But of course! The prize!

**Lady Billows**  
When this great day arrives,  
Albert will receive, besides his crown,  
A prize in golden coins,  
Five and twenty pounds,  
Yes, five and twenty pounds!

**Mum**  
Twenty-five pounds all of his own!  
(Albert, say "Thank you!") – as well as a crown?

**Lady Billows**  
In offering this prize,  
Our aim is to ensure  
Virtue has its just  
Reward from us!

**All**  
And so goodbye, Albert!  
No – *au revoir!*

(*The Committee leaves the shop, escorted to the door by Mum.*)

**Mum (turns back into the shop)**  
Good morning to you all!  
Well, think of that, my lad,  
Being King of the May an' all  
And the envy of everyone,  
King of the May! King of the May!  
And twenty-five quid in addition!

**Albert**  
Das ganze Unterfangen ist blöde!

**Lady Billows**  
Ruhig, Herring, sei nicht vorschnell!

**Pfarrer**  
Sollten wir nicht, ehe wir scheiden,  
doch noch erwähnen ...?

**Alle**  
Aber natürlich! Den Preis!

**Lady Billows**  
Wenn dieser große Tag gekommen,  
wird Albert außer seiner Krone  
ein Preis in Gold verliehen,  
fünfundzwanzig Pfund,  
Ja, fünfundzwanzig Pfund!

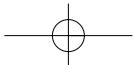
**Mama**  
Fünfundzwanzig Pfund für ihn allein!  
(Albert, bedank dich!) – und eine Krone?

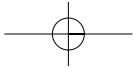
**Lady Billows**  
Mit diesem Preis  
wollen wir sicherstellen,  
dass Tugend den gerechten  
Lohn von uns erhält!

**Alle**  
Und nun Lebwohl, Albert!  
Nein – *au revoir!*

(*Die Abordnung wird von der Mama zur Tür begleitet und verlässt den Laden.*)

**Mama (tritt wieder in den Laden)**  
Einen schönen guten Morgen Ihnen allen!  
Na sowas, überleg nur, mein Junge,  
Maikönig sein überhaupt  
und von allen beneidet werden,  
Maikönig! Maikönig!  
Und dazu noch fünfundzwanzig Pfund!





Anne Collins

**Albert**  
Mais je ne veux pas de ce titre  
et je ne pense pas l'accepter.

**Maman**  
Ne pas l'accepter? Pourquoi donc?  
Tu ne peux pas refuser!

**Albert**  
Oh, si, je peux!

**Maman**  
Pas tant que tu vivras sous mon toit, jeune homme!  
Tu feras ce que l'on te dit de faire!

**Albert**  
Écoute, Maman!

**Maman**  
Il n'y a pas d'"écoute" qui tiennel

**Albert**  
Qu'est-ce qui leur prend  
de vouloir me déguiser en stupide cygne,  
et de me tenir des discours comme si j'étais empaillé,  
et pas en chair et en os?

**Maman**  
Cesse de crier comme ça et va me chercher le mètre,  
dans ma boîte sur le garde-manger.  
Je vais prendre tes mesures!

**Albert**  
Ah ça, non!

**Maman**  
Tu m'as entendu?

**Albert**  
Oui, et c'est pas la peine  
de croire que j'suis d'accord, parc'que j've suis pas.

**Maman** (*poursuit Albert à travers la boutique. Il l'évite.*)  
Oh, tu vas goûter du martinet, toi, comme t'es là!

**Albert**  
But I don't want that kind of position  
And I don't think I'm going to accept.

**Mum**  
You won't accept? Why ever not?  
You can't refuse!

**Albert**  
Oh yes, I can!

**Mum**  
Not while you live with me, young man!  
You'll do as you're told!

**Albert**  
Now listen, Mum!

**Mum**  
Don't 'listen' me!

**Albert**  
Why should they come  
And dress me up like a blinking swan,  
Make speeches at me like I was stuffed  
Instead of flesh and blood?

**Mum**  
Stop shouting at me and fetch my tape  
From the box on the kitchen safe.  
I'll measure you up!

**Albert**  
Oh no, you won't!

**Mum**  
You heard what I said!

**Albert**  
I did, and don't  
You think I'm willing, 'cos I'm not.

**Mum** (*drives Albert across the shop. He dodges her.*)  
I'll take a strap to you, that's what!

**Albert**  
Aber ich will so ein Amt nicht bekleiden  
und ich werd es, glaube ich, nicht annehmen.

**Mama**  
Nicht annehmen? Wieso denn nicht?  
Du kannst das nicht ablehnen!

**Albert**  
Oh doch, das kann ich!

**Mama**  
Nicht, solange du unter meinem Dach lebst, junger Mann!  
Du tust, was man dir sagt!

**Albert**  
Also, hör mal, Mama!

**Mama**  
Was heißt hier "hör mal"!

**Albert**  
Wie kommen die dazu, hier anzutzen,  
mich aufzutzen zu wollen wie einen Schwan  
Und an mich hinzureden, als wär ich ausgestopft  
statt aus Fleisch und Blut?

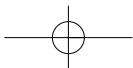
**Mama**  
Hör auf, mich anzuschreien, und hol mein Maßband  
Aus der Schachtel auf dem Küchenschrank.  
Ich werde bei dir Maß nehmen!

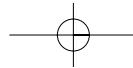
**Albert**  
Oh nein, das wirst du nicht!

**Mama**  
Du hast gehört, was ich gesagt habe!

**Albert**  
Ich hab's gehört, und glaube bloß nicht,  
Dass ich dazu bereit bin, denn ich bin's nicht.

**Mama** (*scheucht Albert quer durch den Laden. Er weicht ihr aus.*)  
Dann geb ich es dir mit dem Riemen, wirst schon sehen!





**Albert**  
Essaie, pour voir!

**Maman**  
Jeune démon!

**Albert**  
Je suis assez vieux  
pour décider tout seul!

**Maman**  
C'est moi qui t'ai élevé!

**Albert**  
En m'enfermant dans la boutique à longueur de journée!

**Maman**  
Oh!  
Quelle infâme ingratitudé!  
Tu me le paieras, mon garçon.

**Albert**  
J'en ai plus qu'assez que tu me donnes des ordres!

**Maman (attrapant Albert et le poussant par la porte de communication)**  
Petit menteur! Petit menteur!  
Je ne supporterai pas d'être attaquée  
par un gamin qui mérite une fessée!  
Va dans ta chambre. Ferme la porte,  
et que je ne te revoie pas en bas  
tant que tu n'es pas prêt à demander pardon. Va-t'en!  
Démon!  
Jvais t'apprendre, moi!  
*(Pendant la dispute, les trois enfants se sont rassemblés devant la vitrine du magasin, observant la scène, fascinés. Lorsque Maman expédie Albert à l'étage, ils se mettent à chanter une variante insolente de leur comptine.)*

**Les enfants**  
Maman a pris un gourdin  
et lui en a flanqué un  
sur le popotin!

**Albert**  
You try it then!

**Mum**  
Young devil!

**Albert**  
I'm old enough  
To choose for myself!

**Mum**  
I brought you up!

**Albert**  
You shut me up in the shop all day!

**Mum**  
Oh!  
The wicked ingratitude of it!  
You'll pay for this, my boy.

**Albert**  
I'm sick and tired of being ordered about!

**Mum (taking hold of Albert and pushing him across to the inner door)**  
You little liar! You little liar!  
I won't stand here and be attacked  
By a kid who wants his bottom smacked!  
Go up to bed. Shut the door  
And don't you dare to come down before  
You're ready to say sorry. Go on!  
You devil!  
I'll teach you!  
*(During the quarrel, the three children have collected outside the shop window, watching with fascination. As Mum shoves Albert through the door, they begin chanting a rude variant of their playsong.)*

**Kids**  
Albert's Mum  
Took a stick,  
Whacked him on the thingmijig!

**Albert**  
Versuch's doch!

**Mama**  
Teufelsbube!

**Albert**  
Ich bin alt genug,  
um selbst zu entscheiden!

**Mama**  
Ich hab dich großgezogen!

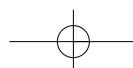
**Albert**  
Du sperrst mich den ganzen Tag im Laden ein!

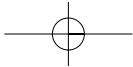
**Mama**  
Oh!  
Wie böse und undankbar!  
Dafür sollst du bezahlen, mein Junge.

**Albert**  
Ich bin es leid, herumkommandiert zu werden!

**Mama (packt Albert und schiebt ihn rückwärts zur Innentür)**  
Du kleiner Lügner! Du kleiner Lügner!  
Ich lass mich doch hier nicht angreifen  
von einem Kind, das eine Tracht Prügel verdient!  
Geh hinauf ins Bett. Mach die Tür zu  
und wage es nicht, herunterzukommen, ehe  
du bereit bist, dich zu entschuldigen. Los jetzt!  
Teufelsbraten!  
Dich werd ich lehren!  
*(Während des Streits haben sich die drei Kinder vor dem Ladenfenster versammelt und sehen fasziniert zu. Als die Mama nun Albert durch die Tür schiebt, fangen sie an, eine ungehörige Variante ihres Liedes zu singen.)*

**Die Kinder**  
Alberts Mama  
Nahm 'nen Stock,  
Schlug ihn auf das Hinterteil!





Albert a fait le tour  
de la boutique  
en criant comme un porcin!

Maman (tourne le dos et leur claque la porte à la figure. Ils s'enfuient en riant comme des fous, et Maman suit Albert à l'étage.)  
Vingt-cinq livres! Vingt-cinq livres! Espèce de petit imbécile!

#### Acte II

##### Scène 1

(Sous une grande tente dressée dans le jardin du presbytère. On y a installé une table sur tréteaux recouverte d'une nappe, et le couvert pour onze personnes. Sur une table d'appoint, une fontaine à thé, des coupes de fruits, des jattes de gelée, des gâteaux et d'autres mets. Au lever du rideau, Nancy est en train de garnir la table d'appoint d'assiettes de sandwiches. Florence entre, venant de l'extérieur, portant sa tenue des dimanches, très agitée.)

Florence  
Il n'est pas là?

Nancy  
Pas encore.

Florence  
Au diable ce garçon!

Nancy  
Il avait promis d'être là à trois heures.

Florence  
Il me sidère, un jour comme aujourd'hui!

Nancy  
Ne vous donnez pas la peine d'attendre.

Florence  
Je serais très contrariée de ne pas y être à temps.

Albert hopped  
Round the shop,  
Squeaking like a tillypig!

Mum (turns her back and slams the door in their faces.  
They run off laughing wildly and Mum follows Albert upstairs.)  
Twenty-five quid! Twenty-five quid! Bloody little fool!

#### Act II

##### Scene 1

(Inside a marquee set up in the Vicarage garden. There is a trestle-table covered with a cloth, and set for eleven places. A side-table carries a tea-urn, dishes of fruit, bowls of jelly, cakes, and other food. When the curtain rises Nancy is bringing in some plates of sandwiches to the side-table. Florence comes in from outside, dressed in her Sunday-best, and considerably fussed.)

Florence  
Isn't he here?

Nancy  
Not yet.

Florence  
Oh, drat the lad!

Nancy  
He promised to come by three.

Florence  
I'm astonished at him, today of all days!

Nancy  
Don't trouble to wait.

Florence  
I should hate to miss them.

Albert hüpf  
Im Laden rum,  
Quickt wie ein kleines Schwein!

Mama (macht kehrt und schlägt ihnen die Tür vor der Nase zu.  
Sie rennen laut lachend davon, und die Mama folgt Albert nach oben.)  
Fünfundzwanzig Pfund! Fünfundzwanzig Pfund! Verdammter kleiner Narr!

#### II. Akt

##### 1. Szene

(In einem Festzelt, das im Garten der Pfarrei aufgestellt ist. Ein mit einem Tuch verhüllter Tapeziertisch ist für elf Personen gedeckt. Auf einem Nebentisch stehen eine Teemaschine, Schalen mit Obst, Schüsseln mit Götterspeise, Kuchen und andere Speisen. Als der Vorhang aufgeht, bringt Nancy mehrere Teller mit Sandwiches und stellt sie auf den Nebentisch. Florence kommt von draußen herein; sie trägt ihr Sonntagsgewand und ist sehr aufgereggt.)

Florence  
Ist er schon da?

Nancy  
Noch nicht.

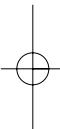
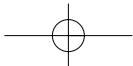
Florence  
Oh, verflixter Kerl!

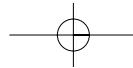
Nancy  
Er hat versprochen, um drei da zu sein.

Florence  
Ich bin erstaunt über ihn, ausgerechnet heute!

Nancy  
Es lohnt nicht, zu warten.

Florence  
Ich möchte sie nicht verpassen.





**Nancy**

Il n'y a plus que la viande à déballer et à mettre sur les assiettes. Je peux très bien m'en charger toute seule.

**Florence**

Le Pasteur m'a bien recommandé d'y être à la demie pour figurer sur la photographie de groupe pour la *Gazette d'Ipswich et du canton*.

(*Sid arrive devant la tente, en bicyclette, et se dépêche de décharger une grande bourriche de provisions.*)

**Nancy**

Ah, le voilà enfin!

**Florence**

Il est grand temps!

**Nancy**

Dépêche-toi, Sid!

**Sid (entrant)**

Je suis en retard?

**Florence**

Tout est prêt, sauf vous!

**Sid**

Désolé, Miss Pike! Mon vélo a crevé...!

**Florence**

Votre vélo a crevé...!

(*fondant sur Sid, indignée*)

Voilà trois semaines

que nous nous échinons et trimons,

nous affirons, nous dépêchons,

nous dépêchons et nous hâtons,

avec un seul et même objectif en vue...!

et voilà qu'à l'ultime instant

vous... vous... vous

faites attendre tout le monde

à cause de votre vélo!

**Nancy**

There's only the meat to unpack and put out on the plates. I can easily do that alone.

**Florence**

The Vicar especially asked me to be there at half-past, to be took in the photograph group for *The Ipswich and District Gazette*.

(*Sid arrives outside the tent on his bicycle, and hurries to unload a large box of food.*)

**Nancy**

Here he is at last!

**Florence**

And high time too!

**Nancy**

Hurry up, Sid!

**Sid (coming in)**

Am I late?

**Florence**

Everything's ready but you!

**Sid**

Sorry, Miss Pike! Punctured my bike...!

**Florence**

Punctured your bike...!

(*approaching Sid indignantly*)

For three precious weeks

We've been toiling and scraping,

Bustling, hurrying,

Hurrying, scurrying,

With one aim in sight –

And now at the eleventh hour

You... you... you

Keep everything waiting

Because of your bike!

**Nancy**

Es ist nur noch das Fleisch auszupacken und auf den Tellern zu verteilen. Das kann ich gut allein.

**Florence**

Der Pfarrer hat mich ausdrücklich gebeten, um halb da zu sein, damit ich aufs Gruppenfoto für die *Ipswich and District Gazette* komme.

(*Sid trifft auf seinem Fahrrad vor dem Zelt ein und lädt eilig eine große Kiste mit Nahrungsmitteln aus.*)

**Nancy**

Da ist er ja endlich!

**Florence**

Höchste Zeit!

**Nancy**

Beeil dich, Sid!

**Sid (im Hereinkommen)**

Bin ich zu spät?

**Florence**

Alles ist bereit außer dir!

**Sid**

Tut mir Leid, Miss Pike! Ich hatte einen Platten ...!

**Florence**

Einen Platten ...!

(*geht entrüstet auf Sid zu*)

Drei kostbare Wochen lang

haben wir geschuftet und geackert,

uns beeilt und gehastet,

gehastet und uns getummelt,

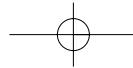
mit einem einzigen Ziel im Sinn –

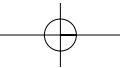
und nun zur elften Stunde lässt

du ... du ... du

alle warten

wegen deines Fahrrads!





Vous êtes un paresseux parfaitement intolérable!  
Ne savez-vous pas que la viande est indispensable?  
Un tel retard en ce premier mai est indéfendable!

**Nancy** (*essayant d'interrompre Florence*)  
Il est vingt...

**Florence**  
Je me sauve, alors, sinon ils ne m'attendront pas!  
(*Florence sort en toute hâte.*)

**Sid** (*criant dans sa direction*)  
Mets les voiles! Ce sera plus raisonnable!  
(*regardant la table*)  
Voilà qui met du baume au cœur!

**Nancy**  
Quelle merveilleuse surprise, tu ne trouves pas?

**Sid**  
Et tout ce tralala parce qu'Albert n'ose pas s'offrir une virée?

**Nancy**  
Où en sont-ils, au bourg?

**Sid**  
Tout le cimetière bruit d'une foule en émoi  
qui n'a pas trouvé place pour l'office.  
On a gardé des sièges pour la Fanfare de l'Espoir,  
et tous les enfants de chœur ont un surplis neuf.

Le sermon du Pasteur traite d'une "Vie chaste  
pour le salut éternel",  
et, dans l'auditoire, certains prennent un air solennel  
tandis que les autres se retiennent de rire.

Et Albert!... assis là sur son banc,  
le pauvre gosse semble au supplice.  
Il serait prêt à fuir s'il le pouvait.  
Ce que je voudrais qu'il s'y décide!

I think you're lazy and most reprehensible!  
Surely you know that the meat's indispensable?  
Lateness on May Day is quite indefensible!

**Nancy** (*tries to interrupt Florence*)  
It's twenty past...

**Florence**  
Then I must fly, or they'll leave me out!  
(*Florence hurries out.*)

**Sid** (*shouting after her*)  
You bumble off! That'll be much more sensible!  
(*looking at the table*)  
24 That's a fine sight for sore eyes!

**Nancy**  
Don't you think it's a splendid surprise?

**Sid**  
And they make all this fuss, 'cos Albert's too shy to go out  
on a bust!

**Nancy**  
What were things like down in the town?

**Sid**  
Churchyard's agog with a crowd of folk  
Who couldn't get in for the service.  
Seats have been kept for the Band of Hope,  
And each choirboy has got a new surplice.

The Vicar is preaching on 'Living Chaste  
For the Hereafter';  
Some of his listeners are solemn-faced,  
Some near to laughter.

And Albert! – sitting there in his pew,  
The poor kid looks on tenterhooks.  
He's in the mood to escape if he could.  
I'd like to see him go for good!

Meiner Meinung nach bist du faul und verwerflich!  
Ist dir nicht klar, dass das Fleisch unverzichtbar ist?  
Verspätungen am ersten Mai sind unverzeihlich!

**Nancy** (*versucht Florence zu unterbrechen*)  
Es ist schon zwanzig nach ...

**Florence**  
Dann muss ich laufen, sonst lässt man mich aus!  
(*Florence eilt hinaus.*)

**Sid** (*ruft ihr hinterher*)  
Gehen Sie nur! Das ist viel vernünftiger!  
(*Er betrachtet den Tisch.*)  
Was für ein prachtvoller Anblick!

**Nancy**  
Meinst du nicht auch, dass die Überraschung gelungen ist?

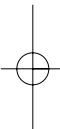
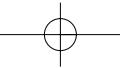
**Sid**  
Und all dieses Getue, weil Albert zu schüchtern ist, um auf  
Sauftour zu gehen!

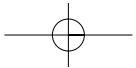
**Nancy**  
Wie läuft es denn drunter in der Stadt?

**Sid**  
Im Kirchhof wimmelt es von Leuten,  
für die kein Platz war beim Gottesdienst.  
Man hat Sitze freigehalten für das Band der Hoffnung,  
und alle Chorknaben haben neue Gewänder.

Der Pfarrer predigt zum Thema "Keusch leben  
Für das Jenseits";  
Einige Zuhörer machen feierliche Gesichter,  
andere müssen sich das Lachen verkneifen.

Und Albert! – auf seiner Kirchenbank  
sitzt der Arme wie auf glühenden Kohlen.  
Wenn er könnte, würd er fort laufen.  
Mir wär es recht, wenn er nicht wiederkäme!





**Nancy**  
Sid, dis-moi la vérité: pourquoi étais-tu en retard?

**Sid**  
Que veux-tu dire?

**Nancy**  
Tu mijotes quelque chose!

**Sid**  
Comment as-tu deviné?

**Nancy**  
Il suffit de voir  
ton sourire et tes yeux  
qui brillent... Avoue!

**Sid**  
Sauras-tu être discrète?

**Nancy**  
Comme la tombe je serai muette.

**Sid**  
Viens que je te raconte mon idée  
pendant que nous vidons cette bourriche.

(*Ils sortent, portant la bourriche à eux deux. Miss Wordsworth arrive précipitamment, précédant les trois enfants, Emmie, Cis et Harry, dans leur costume du dimanche.*)

**Miss Wordsworth**  
Vite, vite! Par ici, par ici!  
Répétons une dernière fois notre hymne  
avant que tout le monde n'arrive!

**Emmie (chuchotant)**  
Chouettel Des gelées!

**Cis**  
Des blancs-mangers rosés!

**Harry**  
Du gâteau à l'anis! À l'anis!

**Nancy**  
Sid, tell me the truth about why you were late.

**Sid**  
What do you mean?

**Nancy**  
You've got some scheme!

**Sid**  
How did you guess?

**Nancy**  
I know by the grin  
On your face and the gleam  
In your eye – Confess!

**Sid**  
Can you keep a secret?

**Nancy**  
Mum as an oyster.

**Sid**  
Then I'll tell you the plot  
While we empty this box.

(*They go out, carrying the box between them. Miss Wordsworth hurries in leading the three children, Emmie, Cis and Harry, who are dressed in their party best.*)

**Miss Wordsworth**  
25 Quickly, quickly, come along, come along!  
Time to try our festive song  
Last time through before they come!

**Emmie (whispering)**  
Blimey! Jelly!

**Cis**  
Pink blancmange!

**Harry**  
Seedy cake! Seedy cake!

**Nancy**  
Sid, sag die Wahrheit: Warum bist du zu spät gekommen?

**Sid**  
Was meinst du damit?

**Nancy**  
Du hast doch was ausgeheckt!

**Sid**  
Wie kommst du drauf?

**Nancy**  
Ich erkenne es an dem Grinsen  
auf deinem Gesicht und dem Glitzern  
in deinen Augen – Beichte!

**Sid**  
Kannst du ein Geheimnis für dich behalten?

**Nancy**  
Bin stumm wie eine Auster.

**Sid**  
Dann erzähl ich dir, was ich vor habe,  
während wir diese Kiste auspacken.

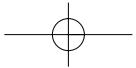
(*Sie heben gemeinsam die Kiste an und gehen damit hinaus.  
Miss Wordsworth erscheint mit den drei Kindern im Schlepptau – Emmie, Cis und Harry sind festlich gekleidet.*)

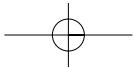
**Miss Wordsworth**  
Rasch, rasch, los, los!  
Es ist noch Zeit, unser Festlied zu probieren,  
ein letztes Mal, ehe sie kommen!

**Emmie (im Flüsterton)**  
Mensch! Götterspeise!

**Cis**  
Rosa Flammeril

**Harry**  
Kümmelkuchen! Kümmelkuchen!





**Emmie, Cis et Harry**  
Glacé!

**Miss Wordsworth** (*les alignent côté à côté*)  
Tenez-vous tous bien alignés,  
la tête droite, les mains croisées.  
Une grande respir' et vous chantez.

**Harry (chuchotant)**  
Une tarte à la mélasse!

**Cis**  
Des friands!

**Emmie**  
Une charlotte! Une charlotte!

**Emmie, Cis et Harry**  
Dans un grand plat!

**Miss Wordsworth**  
Vous mangerez plus tard... entonnez  
"Gloire à notre nouveau Rosier!"  
et jusqu'au firmament faites-le résonner!  
Attention! Cessez de gigoter.  
(*Elle souffle dans son diapason.*)  
Voilà le DO!  
Et un et deux et... NON!  
Quand je dis DEUX  
vous deveze  
être prêts à  
démarrer sur TROIS!

**Emmie**  
Du poulet et du jambon!

**Cis**  
Des flûtes au fromage!

**Harry**  
De la pâte d'amande!

(*Miss Wordsworth souffle de nouveau dans son diapason.*)

**Emmie, Cis and Harry**  
With icing on!

**Miss Wordsworth** (*placing them in line*)  
All stand neatly in a row,  
Head back, fingers so.  
One deep breath and off we go!

**Harry (whispering)**  
Treacle tart!

**Cis**  
Sausagey rolls!

**Emmie**  
Trifle! Trifle!

**Emmie, Cis and Harry**  
In a big bowl!

**Miss Wordsworth**  
Food comes later – First we sing  
'Glory to our new May King'  
Try to make the welkin ring!  
Attention now! No fidgeting.  
(*She sounds her pitch pipe.*)  
There is DOH!  
One and two and – NO!  
When I reach TWO  
You have to be  
Agog to start  
On the beat of THREE!

**Emmie**  
Chicken and ham!

**Cis**  
Cheesey straws!

**Harry**  
And marzipan!

(*Miss Wordsworth sounds her pitch pipe again*)

**Emmie, Cis und Harry**  
Mit Zuckerguss!

**Miss Wordsworth** (*stellt sie in einer Reihe auf*)  
Stellt euch ordentlich in eine Reihe,  
Kopf zurück, Hände so.  
Einmal tief durchatmen und schon geht's los!

**Harry (im Flüsterton)**  
Siruptörtchen!

**Cis**  
Würstchen im Schlaufrock!

**Emmie**  
Trifle! Trifle!

**Emmie, Cis und Harry**  
In einer großen Schüssel!

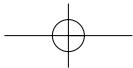
**Miss Wordsworth**  
Gegessen wird später – Erst singen wir  
"Gelobt sei unser neuer Maienkönig!",  
dass es vom Himmel widerhallt!  
Aufgepasst! Und nicht gezappelt.  
(*Sie bläst in ihre Stimmpeife.*)  
Da habt ihr das DO!  
Eins und zwei und – NEIN!  
Wenn ich bei ZWEI angelangt bin,  
müsset ihr drauf gefasst sein,  
einsetzen mit Schwung  
beim DRITTEN Schlag!

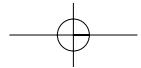
**Emmie**  
Hühnchen und Schinken!

**Cis**  
Käsestangen!

**Harry**  
Und Marzipan!

(*Miss Wordsworth bläst erneut in die Stimmpeife.*)





**Miss Wordsworth**  
Et un et deux et...

**Les enfants (chantant)**  
GLOIRE À NOTRE NOUVEAU ROSIER!

**Miss Wordsworth**  
Oh, oh... quel bruit,  
oh, quel bruit!  
Beaucoup trop strident,  
et toi, Harry, essaie  
seulement de garder le rang!  
(*Elle souffle de nouveau dans son diapason*)  
Et un et deux et...

**Les enfants (chantant)**  
GLOIRE À NOTRE NOUVEAU ROSIER!  
ALBERT, ÉROS ÉLU...

**Miss Wordsworth**  
Pas 'ÉROS, mes enfants!  
Le mot est HÉROS!  
Une note claire et pure,  
la gorge bien ouverte.  
HÉROS!!  
Mettez des *h*  
là où il le faut.  
ALBERT, HÉROS ÉLU, SALUT...

**Les enfants**  
HALBERT, HÉROS HÉLU!

**Miss Wordsworth**  
Deux de trop, cette fois,  
mais il faudra que ça aille!  
Essayez la suite,  
avec ferveur jusqu'au bout.  
Chantez avec flamme!  
En reprenant sur le FA.  
Toi, Emmie, un peu plus haut...  
ta note est LA.  
Do... ré... mi... FA!... sol... LA!

**Miss Wordsworth**  
One and two and...

**Children (singing)**  
GLORY TO OUR NEW MAY KING!

**Miss Wordsworth**  
Oh, Oh... what a noise,  
Oh, what a noise!  
That's much too shrill  
And Harry, you should  
Just try to keep still!  
(*She sounds her pitch pipe again*)  
One and two and...

**Children (singing)**  
GLORY TO OUR NEW MAY KING!  
ALBERT, 'AIL, ALL...

**Miss Wordsworth**  
Not 'AIL, my dears!  
The word is HAIL!  
A clean, crisp note  
From an open throat.  
HAIL!  
Insert your aitches  
In their proper places.  
ALBERT, HAIL! ALL HAIL! WE SING...

**Children**  
HALBERT, HAIL! HALL HAIL!

**Miss Wordsworth**  
Too many now,  
But that must do!  
Try the next lines  
Fervently through.  
Sing with fire!  
Beginning on FAH.  
You, Emmie, higher –  
Your note is LAH.  
Doh – ray – mi – FAH! – soh – LAH!

**Miss Wordsworth**  
Eins und zwei und ...

**Die Kinder (singen)**  
GELOBT SEI UNSER NEUER MAIENKÖNIG!

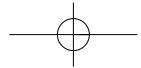
**Miss Wordsworth**  
Oh, Oh... was für ein Lärm,  
Oh, was für ein Lärm!  
Das ist viel zu schrill,  
und Harry, du solltest  
versuchen, stillzuhalten!  
(*Sie bläst erneut in die Stimmpeife*)  
Eins und zwei und ...

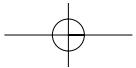
**Die Kinder (singen)**  
GELOBT SEI UNSER NEUER MAIENKÖNIG!  
ALBERT, 'EIL, DIR ALL ...

**Miss Wordsworth**  
Nicht EIL, ihr Lieben!  
Das Wort lautet HEIL!  
Ein reiner, klarer Ton  
aus vollem Hals.  
HEIL!  
Schiebt immer ein H ein  
an der richtigen Stelle.  
ALBERT, HEIL! DIR ALL HEIL! SINGEN WIR ...

**Die Kinder**  
HALBERT, HEIL! DIR HALL HEIL!

**Miss Wordsworth**  
Jetzt sind es zu viele,  
aber das muss reichen!  
Probier die nächsten Zeilen  
mit Inbrunst durch.  
Singt mit Leidenschaft!  
Angefangen mit FA.  
Du, Emmie, höher –  
deine Note ist das LA.  
Do – re – mi – FA! – so – LA!





**Les enfants** (Miss Wordsworth bat la mesure pendant qu'ils chantent)  
TOUTES LES VOIX  
CLAMENT: "QUELLE JOIE!"  
CHANTANT AVEC CONTENTEMENT,  
FORT ET...

**Miss Wordsworth**  
Oh, Harry! Tu te trompes toujours à cet endroit!  
Ecoute Cis, et tout ira bien.

**Harry** (levant le doigt, pressé)  
Madame, j'peux?

**Miss Wordsworth** (faisant signe à Harry d'y aller)  
Ne traîne pas surtout!  
Notre hymne doit accompagner leur entrée.

(Harry sort en courant, suivi des filles puis de Miss Wordsworth.)  
(Sid et Nancy entrent furtivement, portant des cruches de limonade.)

**Nancy**  
Tu ne devrais pas, tu sais!

**Sid**  
Espèce de rabat-joie! C'est là qu'il sera assis?

**Nancy**  
À droite!

**Sid**  
Alors commence à remplir les verres,  
et moi je mets une petite goutte dans le verre de Sa Majesté.

(Nancy verse de la limonade dans les verres, tout autour de la table. Sid sort une flasque de sa poche et verse un bon doigt dans le verre d'Albert.)

**Children** (Miss Wordsworth beats time as they sing)  
EACH SINGLE VOICE  
CRIES OUT 'REJOICE'  
IN HAPPY SONG  
BOTH LOUD...

**Miss Wordsworth**  
Oh Harry! This is where you always go wrong!  
Just follow Cis, she'll help you along.

**Harry** (raising his hand urgently)  
Please, Teacher?

**Miss Wordsworth** (signalling Harry to go)  
Don't take too long!  
Our song must begin  
Exactly upon their coming-in.

(Harry runs out, followed by the girls, then Miss Wordsworth.)  
(Sid and Nancy come in cautiously, carrying jugs of lemonade.)

**Nancy**  
<sup>26</sup> I don't think you ought!

**Sid**  
Stop spoiling the fun! Is this where he's sitting?

**Nancy**  
The right-handed one!

**Sid**  
Then you begin filling  
The glasses all up,  
While I add a drop  
To His Majesty's cup.

(Nancy begins pouring lemonade into the glasses all round the table. Sid produces a hip-flask from his pocket, and measures a generous tot into Albert's glass.)

**Die Kinder** (Miss Wordsworth schlägt, während sie singen, den Takt.)  
EINE JEDE STIMME  
RUFT ZUM JUBEL AUF  
MIT FROHEM GESANG  
LAUT ALS AUCH ...

**Miss Wordsworth**  
Ach, Harry! Hier verhaspelst du dich immer!  
Sing einfach Cis nach, die hilft dir drüber weg.

**Harry** (meldet sich mit einem dringenden Anliegen)  
Frau Lehrerin?

**Miss Wordsworth** (winkt Harry hinaus)  
Mach nicht zu lange!  
Wir müssen zu singen anfangen,  
Sobald die anderen hereinkommen.

(Harry rennt hinaus, gefolgt von den Mädchen und Miss Wordsworth.)  
(Sid und Nancy erscheinen; sie tragen behutsam Krüge mit Limonade.)

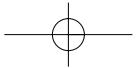
**Nancy**  
Ich meine, du solltest lieber nicht!

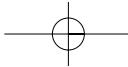
**Sid**  
Sei keine Spielverderberin! Ist das sein Platz?

**Nancy**  
Der zur Rechten!

**Sid**  
Dann fang du an,  
die Gläser einzuschanken,  
während ich dem Kelch  
seiner Majestät einen Tropfen zufüge.

(Nancy macht sich daran, die Gläser rund um den Tisch mit Limonade zu füllen. Sid holt einen Flachmann aus seiner Tasche und gießt einen tüchtigen Schuss in Alberts Glas.)





**Nancy**  
N'en mets pas trop!  
Il ne faudrait pas qu'il soit ivre...

**Sid**  
Juste de quoi le décoincer,  
et le mettre de bonne humeur.  
Voilà, ça devrait être bon.  
À ton tour, un peu de limonade...

**Nancy**  
La couleur est quasiment la même...

**Sid**  
Personne ne sentira  
le rhum,  
sauf Albert,  
et il ne dira rien!

(Cloches en coulisse.)

**Nancy** (*voyant la procession approcher*)  
Vite, ils arrivent!  
Remplis les autres.

**Sid**  
Restons au bord...  
ce sera le mieux

(*Ils finissent de remplir les verres juste au moment où Miss Wordsworth entre de nouveau avec les enfants, chacun portant un bouquet de fleurs des champs.*)

**Miss Wordsworth**  
Les voilà, les enfants! Vite, venez vite! Et n'oubliez pas! Une jolie révérence! Et une grande respir'!

(*Le Commissaire, avec Mrs Herring à son bras, entre dans la tente, suivi du Maire et de Florence.*)

**Le Commissaire**  
Quel grand jour pour votre fils, Mrs Herring.

**Nancy**  
Don't give him too much!  
He mustn't get tight...

**Sid**  
Just loosen him up,  
And make him feel bright.  
I think that's all right.  
Now add lemonade –

**Nancy**  
It's much the same shade –

**Sid**  
Now no-one can smell  
There's rum in as well,  
Excepting for Albert,  
And he'll never tell!

[27] (Bells offstage)

**Nancy** (*seeing the procession approaching*)  
Quick, here they are!  
Fill up the rest.

**Sid**  
We'll stand at the side –  
That'll be best.

(*They finish filling all the glasses, just as Miss Wordsworth ushers in the children again, each carrying a bunch of country flowers.*)

**Miss Wordsworth**  
Here they are, dears! Quickly, come along! Do remember!  
Nice neat curtsies! Deep breaths!

(*The Superintendent escorts Mrs Herring into the tent, with the Mayor and Florence behind.*)

**Superintendent**  
It's a great day for your son, Mrs Herring.

**Nancy**  
Gib ihm nicht zu viel!  
Er darf davon nicht betrunken werden ...

**Sid**  
Ich will ihn nur auflockern,  
und ihn aufheitern.  
Daran ist nichts auszusetzen.  
Jetzt gib Limonade dazu –

**Nancy**  
Die Farbe ist nicht viel anders –

**Sid**  
Jetzt kann niemand riechen,  
dass da auch Rum drin ist,  
mit Ausnahme von Albert,  
und der verpetzt uns nicht!

(*Glocken hinter der Bühne*)

**Nancy** (*sieht die Prozession näher kommen*)  
Beeil dich, da sind sie schon!  
Füll den Rest auf.

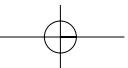
**Sid**  
Wir stellen uns hier auf die Seite –  
das wird das Beste sein.

(*Sie füllen die letzten Gläser, als Miss Wordsworth erneut die Kinder hereinführt; jedes hat einen bürgerlichen Blumenstrauß dabei.*)

**Miss Wordsworth**  
Da sind sie schon, meine Lieben! Schnell, los! Denkt dran!  
Schön ordentlich knicksen! Tief atmen!

(*Der Polizeichef geleitet Mrs. Herring ins Zelt; der Bürgermeister und Florence folgen ihnen.*)

**Polizeichef**  
Das ist ein bedeutender Tag für Ihren Sohn, Mrs. Herring.



**Maman**

Oui, il a grand air  
dans son costume blanc.  
Je ne peux m'empêcher d'être fière de lui.

**Le Maire**

Cette journée vous aura donné bien du travail, Miss Pike!

**Florence**

Voilà trois semaines au moins  
que nous préparons cette fête,  
monsieur le Maire.

(Le Pasteur arrive avec Lady Billows. Le dernier à faire son entrée est Albert, vêtu d'une veste, d'un pantalon et de souliers blancs, coiffé d'un chapeau de paille surmonté d'une couronne de fleurs d'orangers. On encourage Albert à pénétrer sous la tente, ce qu'il fait d'un air timide et à contrecoeur.)

**Le Pasteur**

Voyez la Vertu triompher en notre Albert.

**Lady Billows**

Est-ce là la ville que j'ai tant chérie et tant aimée?

**Miss Wordsworth** (soufflant dans son diapason et battant la mesure)

Et un et deux et...

**Les enfants**

GLOIRE À NOTRE NOUVEAU ROSIER!  
ALBERT, HÉROS ÉLU, SALUT!

**Les enfants et Miss Wordsworth**

TOUTES LES VOIX  
CLAMENT: QUELLE JOIE!  
CHANTANT AVEC CONTENTEMENT,  
FORT ET LONGUEMENT!  
SALUT À TOI, ALBERT! ALBERT! CLAMONS-NOUS,  
BIENVENUE À VOTRE MAJESTÉ. SALUT!

(Salve d'applaudissements, tempérés par quelques expressions de déception.)

**Mum**

Yes, he does look a treat,  
In his white suit.  
I couldn't help feeling proud of him too.

**Mayor**

Today's a big affair for you, Miss Pike!

**Florence**

For three weeks at least  
We've been planning this feast,  
Your Worship.

(The Vicar arrives with Lady Billows. Last of all, Albert arrives, dressed in jacket, trousers and shoes of white, with a straw-hat crowned with a circle of orange blossom. Albert is encouraged to enter the tent, and does so shyly and unwillingly.)

**Vicar**

See Virtue triumphs in Albert here.

**Lady Billows**

Is this the town which I have cherished and loved!

**Miss Wordsworth** (sounding her pipe and beating time)  
One and two and...

**Children**

GLORY TO OUR NEW MAY KING!  
ALBERT, HAIL! ALL HAIL! WE SING!

**Children and Miss Wordsworth**

EVERY VOICE  
CRIES OUT REJOICE!  
IN HAPPY SONG  
BOTH LOUD AND LONG!  
HAIL, ALBERT! ALBERT! WE CRY  
WELCOME TO YOUR MAJESTY. HAIL!

(There is an outburst of applause tempered by some expressions of disappointment.)

**Mama**

Ja, er sieht schmuck aus  
in seinem weißen Anzug.  
Ich konnte nicht anders, als stolz auf ihn zu sein.

**Bürgermeister**

Heute ist ein großer Tag für Sie, Miss Pike!

**Florence**

Drei Wochen mindestens  
haben wir dieses Festmahl geplant,  
euer Ehren.

(Der Pfarrer erscheint mit Lady Billows. Als Letzter trifft Albert ein; seine Jacke, Hose und Schuhe sind weiß, und er trägt einen Strohhut mit einem Kranz aus Orangenblüten obendrauf. Man ermuntert Albert, doch ins Zelt zu treten, und er kommt schüchtern und widerstrebend herein.)

**Pfarrer**

Seht die Tugend hier in Albert triumphieren.

**Lady Billows**

Das ist die Gemeinde, die ich geehrt und geliebt!

**Miss Wordsworth** (bläst in ihre Stimmpfeife und schlägt den Takt)

Eins und zwei und ...

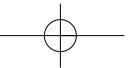
**Die Kinder**

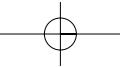
GELOBT SEI UNSER NEUER MAIENKÖNIG!  
ALBERT, HEIL, DIR ALL HEIL! SINGEN WIR!

**Die Kinder und Miss Wordsworth**

EINE JEDE STIMME  
RUFT ZUM JUBEL AUF  
MIT FROHEM GESANG  
LAUT ALS AUCH LANG!  
HEIL, ALBERT! ALBERT! RUFEN WIR  
SEINE MAJESTÄT SEI WILLKOMMEN. HEIL!

(Applaus kommt auf, wird jedoch durch einige enttäuschte Mienen getrübt.)





**Florence**  
Merci, les enfants, vous avez bien chanté ce que votre professeur a demandé, au moins?

**Lady Billows**  
Les voix sont jolies, mais c'est un peu moderne, vous ne trouvez pas?

**Le Maire**  
Mélodieux et intéressant! Très réussi, j'en suis sûr!

**Le Pasteur**  
Très harmonieux. Miss Wordsworth en est-elle l'auteur?

**Maman**  
Splendide, splendide! et parfaitement approprié!

**Sid**  
Nom de nom! Quel affreux boucan!

**Le Commissaire**  
Bravo! Un bel effort!

**Nancy**  
Tais-toi donc, Sid, ils ont fait de leur mieux.

**Miss Wordsworth**  
Chuuuut! ...Harold Wood!

(*Elle conduit Harry sur le devant pour qu'il offre ses fleurs à Lady Billows.*)

**Harry (récité)**  
Rares sont mes fleurs,  
jeune est mon âge,  
mais elles viennent du cœur  
et vous rendent hommage.

(*Il flanque ses fleurs dans les bras de Lady Billows.*)  
(Applaudissements... On tire Harry en arrière, et Emmie s'agenouille devant Albert, rouge de confusion.)

**Miss Wordsworth**  
Emmie Spashett!

**Florence**  
Thank you, dears, I hope you sang rightly what teacher intended?

**Lady Billows**  
Quite nicely sung but rather modern, wasn't it?

**Mayor**  
Tuneful and interesting! Very good, I'm sure!

**Vicar**  
Very harmonious. Did Miss Wordsworth write it?

**Mum**  
That was splendid, splendid, quite appropriate!

**Sid**  
Crikey! What an awful noise!

**Superintendent**  
Bravo! A fine effort!

**Nancy**  
Do be quiet, Sid, they were doing their best.

**Miss Wordsworth**  
[28] Hussss! ...Harold Wood!

(*She leads Harry forward to present his flowers to Lady Billows.*)

**Harry (reciting)**  
My flowers are few  
And tender my years  
But they are for you  
Whom Loxford reveres.

(*He shoves his flowers at Lady Billows.*)  
(Applause... Harry is hoisted back, and Emmie kneels in front of Albert to his great confusion.)

**Miss Wordsworth**  
Emmie Spashett!

**Florence**  
Danke, meine Lieben, ich hoffe, ihr habt richtig gesungen, was die Lehrerin einstudiert hat?

**Lady Billows**  
Ganz nett gesungen, aber recht modern, finden Sie nicht?

**Bürgermeister**  
Melodisch und interessant! Sehr gut, gewiss!

**Pfarrer**  
Sehr wohlklingend. Hat Miss Wordsworth es geschrieben?

**Mama**  
Das war prachtvoll, prachtvoll, und so passend!

**Sid**  
Oje! Was für ein grässlicher Lärm!

**Polizeichef**  
Bravo! Eine schöne Leistung!

**Nancy**  
Sei doch still, Sid, sie haben ihr Bestes gegeben.

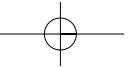
**Miss Wordsworth**  
Psst! ... Harold Wood!

(*Sie führt Harry in den Vordergrund, damit er Lady Billows seine Blumen überreicht.*)

**Harry (rezitiert)**  
Mein Strauss ist klein,  
mein Alter zart,  
aber er ist für Sie,  
die Loxford verehrt.

(*Er drückt Lady Billows seine Blumen in die Hand.*)  
(Applaus ... Harry wird zurückgezerrt, und nun kniet zu dessen großer Verwirrung Emmie vor Albert nieder.)

**Miss Wordsworth**  
Emmie Spashett!



**Emmie**  
Simple chanson  
et fleurs des champs  
vous souhaitent long  
et heureux temps

(Applaudissements; Emmie remet ses fleurs à Albert. On pousse Cis, très intimidée, vers le devant pour qu'elle offre ses fleurs à Mrs Herring.)

**Miss Wordsworth**  
Et maintenant, Cissie Woodger!

**Cis**  
Hourra pour la...

**Miss Wordsworth (sotto voce)**  
- Mère -

**Cis**  
...la Mère de...

**Miss Wordsworth**  
- Albert -

**Cis**  
...d'Albert le...

**Miss Wordsworth**  
- Rosier -

**Cis**  
...le Rosier.

**Miss Wordsworth**  
Continue, ma chérie!

**Cis (paniquant)**  
Hourra! pour la...!  
Hourra! Hourra! Hourra!

**Miss Wordsworth**  
C'est vous... c'est vous... c'est vous qui avez...

(Et ainsi de suite jusqu'à ce que Cis éclate en sanglots et que Mrs Herring, s'emparant fermement des fleurs, s'avance en disant:)

**Emmie**  
Simple song  
Country flowers  
Wish you long  
And happy hours.

(Applause as Emmie gives Albert her flowers. Cis is propelled nervously forwards to give flowers to Mrs Herring.)

**Miss Wordsworth**  
Now, Cissie Woodger!

**Cis**  
Hooray for the...

**Miss Wordsworth (sotto voce)**  
- Mother -

**Cis**  
...the Mother of...

**Miss Wordsworth**  
- Albert -

**Cis**  
...of Albert the...

**Miss Wordsworth**  
- King -

**Cis**  
...the King.

**Miss Wordsworth**  
Go on, dear!

**Cis (panicking)**  
Hooray! for the...!  
Hooray! Hooray! Hooray Hooray!

**Miss Wordsworth**  
'Twas yours - 'twas yours - 'twas yours to dis...

(This goes on till Cis bursts into tears and Mrs Herring steps forward, taking the flowers firmly, and saying:)

**Emmie**  
Einfaches Lied  
ländliche Blumen  
wünschen dir lange  
und glückliche Stunden.

(Applaus, als Emmie Albert ihre Blumen überreicht. Cis wird hastig vorgeschoben, um Mrs. Herring Blumen zu überreichen.)

**Miss Wordsworth**  
Und nun: Cissie Woodger!

**Cis**  
Ein Hurra für die ...

**Miss Wordsworth (sotto voce)**  
- Mutter -

**Cis**  
... die Mutter von ...

**Miss Wordsworth**  
- Albert -

**Cis**  
...von Albert, dem ...

**Miss Wordsworth**  
- König -

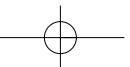
**Cis**  
... dem König.

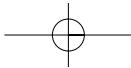
**Miss Wordsworth**  
Mach weiter, meine Liebe!

**Cis (gerät in Panik)**  
Ein Hurra! Für den ...!  
Hurral Hurral Hurra Hurral

**Miss Wordsworth**  
's war euch - 's war euch - 's euch zu ver ...

(Das geht so lange weiter, bis Cis in Tränen ausbricht und Mrs. Herring vortritt, entschieden die Blumen an sich nimmt und sagt:)





**Maman**  
Bravo, ma chérie! Très gentil, vraiment...

**Lady Billows**  
Merci, les enfants!  
Et merci à vous, Miss Wordsworth!  
Allons, prenons place.

(Tous se dirigent vers la table, échangeant des banalités tandis qu'ils cherchent leur place.)

**Lady Billows**  
Albert, à ma droite.

**Maman**  
Où dois-je me placer, à votre avis?  
Je suis la Maman du Rosier.

**Le Commissaire**  
Par ici, Mrs Herring!  
À côté de moi.

**Albert**  
Quelqu'un ne voudrait pas me prendre ça?  
Je ne sais pas quoi en faire!

**Miss Wordsworth**  
Vous avez très bien travaillé, les enfants.  
Asseyez-vous sagement.

**Le Maire**  
C'est moi, là? Où pensez-vous que doive s'asseoir monsieur le Maire?

**Sid**  
Des parlotres! Quel tas d'anées!

**Les enfants**  
Bigre! J'ai drôlement faim!

**Florence**  
Les discours d'abord, le repas ensuite.  
Pasteur, à vous la parole!

**Mum**  
Well done, dearie! Very nice, I'm sure...

**Lady Billows**  
Thank you, children!  
And thank you, Miss Wordsworth!  
29 Come, let's sit down.

(All move to the table, with general remarks as they find their places.)

**Lady Billows**  
Albert, come on my right hand.

**Mum**  
Where d'you think I'd be?  
I'm the King's Mum.

**Superintendent**  
Over here, Mrs Herring!  
Next to me.

**Albert**  
Won't somebody take this for me?  
I don't know what to do with it!

**Miss Wordsworth**  
That was excellent, children.  
Sit down quietly.

**Mayor**  
This me? Where d'you think his Worship sits?

**Sid**  
Chinwagging! What an awful lot of rot!

**Children**  
Cool! I'm jolly hungry!

**Florence**  
Food comes after speeches.  
Vicar, you start!

**Mama**  
Gut gemacht, Schätzchen! Sehr nett, gewiss ...

**Lady Billows**  
Ich danke euch, Kinder!  
Und ich danke Ihnen, Miss Wordsworth!  
Kommen Sie, setzen wir uns doch.

(Alle nehmen unter allgemeinem Geplauder ihre Plätze am Tisch ein.)

**Lady Billows**  
Albert, setz dich zu meiner Rechten.

**Mama**  
Wo ich wohl meinen Platz habe?  
Ich bin die Mama des Königs.

**Polizeichef**  
Hier drüben, Mrs. Herring!  
Neben mir.

**Albert**  
Könnte mir die wohl jemand abnehmen?  
Ich weiß nicht, was ich damit anfangen soll!

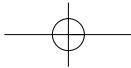
**Miss Wordsworth**  
Das war ausgezeichnet, Kinder.  
Setzt euch und seid still.

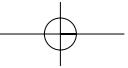
**Bürgermeister**  
Ist das meiner? Was meinen Sie, wo der Herr Bürgermeister sitzt?

**Sid**  
Was für ein Geschwätz! Was für ein grauenhafter Unfug!

**Die Kinder**  
Na! Hab ich einen Hunger!

**Florence**  
Gegessen wird im Anschluss an die Festreden.  
Herr Pfarrer, fangen Sie an!





**Le Pasteur**

Juste quelques mots d'introduction.  
Voilà qui sera parfaitement approprié!

**Nancy**

Oh, il faut que je reste écouter.  
Ça va être drôle!

(*Une fois tout le monde assis, le Pasteur se lève d'un air bienveillant et frappe à petits coups sur la table.*)

**Le Pasteur**

Lady Billows,  
mesdames et messieurs... jeunes filles et jeunes gens!  
Je n'abuserai pas de votre temps... Je me permets,  
*ex officio*,  
d'introduire Lady Billows,  
et de lui demander si elle aurait l'amabilité  
de prononcer un petit discours  
avant que nous partagions ce repas.

(*Applaudissements nourris. Lady Billows se lève lourdement.*)

**Lady Billows**

Merci, Mr Gedge!

C'est un grand honneur pour moi  
que de me trouver parmi vous  
en un jour comme celui-ci,  
en tant qu'invitée d'honneur et patronnesse  
de la fête du premier mai de l'agglomération de Loxford.  
(*Applaudissements enthousiastes, auxquels Lady Billows met fin d'un geste.*)  
Assis à ma droite, Albert Herring...  
une jeune homme choisi, distingué, élu entre tous  
pour sa conduite honnête et la pureté de son cœur.  
Le costume qu'il porte en est le symbole:  
virginité du blanc et de la couronne de fleurs d'oranger.

**Vicar**

Just a few words of introduction.  
That will be most suitable!

**Nancy**

Oh, I must stay and listen.  
This'll be fun!

(*When all are seated, the Vicar rises affably and raps on the table.*)

**Vicar**

Your Ladyship!  
Ladies and gentlemen... girls and boys!  
I shall not trespass on your time... I rise,  
*Ex officio*,  
To introduce Her Ladyship,  
And ask her if she will  
Consent to make a little speech  
Before we take our fill?

(*Much applause. Lady Billows rises ponderously.*)

**Lady Billows**

Thank you, Mr Gedge!

COMPACT DISC TWO

1

I'm full of happiness  
To be here in your midst  
On such a day as this,  
As honoured guest and patroness  
Of the Loxford Urban District May Day Feast.  
(*Enthusiastic applause. Lady Billows silences the clapping.*)  
Seated upon my right is Albert Herring –  
A young man chosen, marked out, set apart  
For honest worth and purity of heart.  
You see that in the costume he is wearing –  
Virgin white and orange blossom crown.

**Pfarrer**

Nur ein paar einleitende Worte.  
Das passt am besten!

**Nancy**

Oh, ich muss unbedingt bleiben und zuhören.  
Das wird lustig!

(*Als alle Platz genommen haben, erhebt sich der Pfarrer mit freundlicher Miene und klopft auf den Tisch.*)

**Pfarrer**

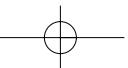
Gnädige Frau!  
Meine Damen und Herren ... Mädchen und Jungen!  
Ich will Ihre Zeit nicht lange in Anspruch nehmen ... I will nur  
*ex officio*  
die gnädige Frau vorstellen  
und fragen, ob sie bereit ist,  
eine kleine Rede zu halten,  
ehe wir uns gütlich tun?

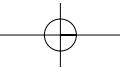
(*Viel Applaus. Lady Billows erhebt sich gewichtig.*)

**Lady Billows**

Danke, Mr. Gedge!

Ich schätze mich glücklich,  
hier in Ihrer Mitte zu sein  
an einem Tag wie diesem,  
als Ehrengäste und Schirmherrin  
des Maifests im Gemeindebezirk Loxford.  
(*Eifriger Applaus. Lady Billows verschafft sich erneut Gehör.*)  
Sitzend zu meiner Rechten ist Albert Herring –  
ein junger Mann, auserlesen, auserwählt, ausgezeichnet  
durch echten Wert und ein reines Herz.  
Sie sehen das an der Tracht, die er trägt –  
jungfräulich weiß und eine Krone aus Orangenblüten.





Mes chers enfants! Vous, vous, la génération montante!  
N'oubliez jamais la signification de ce jour!  
Chérissez-en l'exemple! Pensez, oh, pensez  
à Albert! Méprisez les séductions de la Tentation  
qui vous entraîne loin du chemin étroit de la rectitude...  
Indulgence de la chair! Jeux d'argent! Cartes!  
Irreligion! Le patriotisme ne suffit pas!... et l'INTEMPÉRANCE!  
Les ravages causés par le gin! Oh, ne prenez jamais  
cette horrible habitude, ou vous êtes à jamais perdus!  
(*Elle a laissé tomber ses notes.*)  
Votre pays et votre roil Il n'y a qu'un pas entre la propreté et...  
Dieu pour l'Angleterre et saint... Gare  
à ne pas mouiller la poudre et pour le reste laissez faire  
la Nature!... Britanniques! Maîtres des flots!  
(*Hourras enthousiastes.*)  
Albert! Levez-vous! Et recevez  
cette bourse de loutre – mon père a tué  
l'animal à la Noël '56 –  
et les vingt-cinq souverains qu'elle contient!  
Prenez-la, mon garçon! Prenez-la d'un cœur fier et joyeux!  
Tout cela est à vous, et vous l'avez mérité!  
(*Applaudissements nourris tandis qu'Albert prend la bourse en soulevant son chapeau. Lady Billows se rassied, le Pasteur se relève.*)

#### Le Pasteur

Magnifique, Lady Billows! Nos plus vifs remerciements!  
Un splendide discours, un splendide prix,  
splendidement mérité!  
Et maintenant, monsieur le Maire, accepteriez-vous  
de nous adresser à votre tour quelques mots?

#### Le Maire (*lisant mécaniquement*)

Au nom du conseil municipal,  
je suis très heureux de nous déclarer  
en parfait accord avec Lady Billows,  
lui adressant nos remer ... nos plus vifs remerciements pour  
l'idéal

Dear children! You, you, the rising generation!  
Never forget the meaning of this day!  
Treasure its example! Think, oh think  
Of Albert! Scorn the sweetmeats of Temptation  
Seducing you from straight and narrow ways –  
Carnal indulgence! Gambling! Playing cards!  
Irreligion! Patriotism is not enough! – and DRINK!  
The havoc wrought by gin! Oh, never start  
That dreadful habit, or you're lost forever!  
(*She has dropped her notes.*)  
King and country! Cleanliness is next to...  
God for England and Saint – Keep  
Your powder dry and leave the rest to  
Nature! – Britons! Rule the deep!  
(*Enthusiastic cries of Hooray!*)  
Albert! Arise! Stand to receive  
This purse of otterskin – my father shot  
The brute in 'fifty-six on Christmas Eve,  
With five-and-twenty sovereigns inside!  
Take it, my boy! Take it with joyful pride!  
All this is yours, and you deserve the lot!  
(*Much applause as Albert takes the purse and raises his hat. Lady Billows sits and the Vicar rises again.*)

#### Vicar

Magnificent, your Ladyship! Our best thanks to you!  
A splendid speech, a splendid prize  
And splendidly deserved!  
Now, Mister Mayor, will you please rise  
And add another word?

#### Mayor (*reading mechanically*)

<sup>2</sup> As representing our local Council,  
I'm very happy to declare  
Ourselves in full agreement with Her Ladyship,  
Thanking her most hearty – heartily – for the ideal

Liebe Kinder! Ihr, ihr, die aufwachsende Generation!  
Vergesst nie die Bedeutung dieses Tages!  
Nehmt euch ein Beispiel daran! Denkt, o denkt  
an Albert! Meidet die Süßigkeiten der Versuchung,  
die euch vom geraden Weg abbringen wollen –  
Fleischeslust! Pferdewetten! Glückspiel!  
Irreligiosität! Patriotismus allein genügt nicht! – und der  
ALKOHOL!  
Die Verheerung, die der Gin anrichtet! Ach, befießigt euch nie  
Dieser schrecklichen Gewohnheit, sonst seid ihr für immer  
verloren!  
(*Sie hat ihre Notizen fallen gelassen.*)  
Für König und Vaterland! Reinlichkeit ist die erste Tugend ...  
Gott mit England und Sankt Georg – Halte das Pulver  
trocken und überlass den Rest der Natur! – Briten! Herrscher  
der Meere!  
(*Enthusiastische Hurraufe!*)  
Albert! Erhebe dich! Steh auf und nimm entgegen  
diesen Beutel aus Otternhaut – mein Vater hat das Biest  
am Weihnachtsabend sechzehnzig selbst geschossen –  
in dem sich fünfundzwanzig selbst geschnitten!  
Nimm ihn, mein Jungel! Nimm ihn hin mit frohem Stolz!  
All dies gehört dir, und du hast es dir verdient!

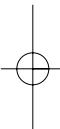
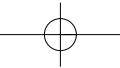
(*Viel Applaus, als Albert den Beutel entgegennimmt und seinen Hut lüpft. Lady Billows nimmt Platz und der Pfarrer erhebt sich erneut.*)

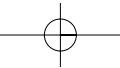
#### Pfarrer

Herrlich, gnädige Frau! Unseren allerbesten Dank an Sie!  
Eine prächtige Rede, ein prächtiger Preis  
und prächtig verdient!  
Nun, Herr Bürgermeister, wollen Sie sich bitte erheben  
und noch ein Wort hinzufügen?

#### Bürgermeister (*mechanisch vom Blatt ablesend*)

Als Vertreter des Gemeinderats  
Habe ich das Vergnügen, zu erklären, dass wir uns  
mit der gnädigen Frau vollkommen einig sind,  
ihr aus ganzem Herz – Herzen – für das Ideal danken





qu'elle a donné à notre ville en termes d'exemple moral.  
 Les répercussions de cette célébration  
 seront longues, larges, profondes et fortes  
 – Comme la fois où mon conseil, agissant dans l'intérêt  
 de tous les citoyens, a installé la conduite de douze pieds...  
 à six livres dix le mètre... qui court tout le long  
 de Balaclava Avenue... sans tenir compte des objections!...  
 pour garantir une eau pure, filtrée, sans microbes. –  
 Aujourd'hui, Loxford est de nouveau pionnière en étant la  
 première, oui!  
 la première à couronner un Rosier. "Bravo!"  
 criez-vous... "Bravo!" criez-vous?  
 ("Bravo!" crie dûment, bien qu'un peu tardivement, l'assistance.)  
 Mon conseil a souhaité que je marque ce jour  
 en offrant à Albert ce prix, prélevé  
 par vote sur le budget des fêtes,  
 ce Livret de Caisse d'épargne sur lequel il trouvera cinq livres.  
 (Nouveaux applaudissements tandis qu'il remet à Albert son  
 livret d'épargne.)

**Le Pasteur**  
 Fascinant, monsieur le Maire!  
 Un cadeau parfait, vraiment,  
 à mettre de côté  
 en cas de nécessité,  
 pour un mauvais moment.  
 Et maintenant, Miss Wordsworth, nous pouvons compter sur  
 vous?  
 (Emmie, qui avait quitté la table, revient avec deux gros  
 volumes qu'elle pose devant Miss Wordsworth.)  
 Oh, mais vous avez une surprise, je vois...!

**Miss Wordsworth (se levant)**  
 Mon cœur bondit de joie de voir  
 la vertu et la simplicité  
 applaudies, récompensées et glorifiées  
 chaleureusement de tous côtés.  
 Albert, les professeurs de l'école,  
 Miss Podd, Miss Turtle, nos chères Miss Butler et Miss Toole,

She sets our town in moral leadership.  
 The repercussions of this Festival  
 Will travel far, wide, deep and strong –  
 Like when my Council, acting for the best of all  
 Its citizens, laid the twelve-inch watermain –  
 Costing six pounds ten the yard – that runs along  
 Through Balaclava Avenue – regardless of objections! –  
 To guarantee pure water filtered from infections.  
 Now Loxford leads again by being first, yes!  
 First in crowning a May King. 'Well done!'  
 I hear you cry – 'Well done!' I hear you cry – ?  
 (Appropriate, if late, cries of 'Well done!')  
 My Council wishes me to mark today  
 By offering this prize to Albert, which they  
 Have voted from the Entertainment Fund  
 This Savings Book in which he'll find five pounds.  
 (More applause as he hands Albert the savings book.)

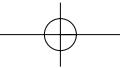
**Vicar**  
 Fascinating, Mister Mayor!  
 A fitting gift indeed  
 To store away  
 For a rainy day  
 And keep in case of need.  
 And now, Miss Wordsworth, you will not disappoint us?  
 (Emmie, who had left the table, reappears with two large  
 books which she places before Miss Wordsworth.)  
 Oh, you have a surprise, I see... !

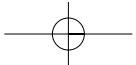
**Miss Wordsworth (rising)**  
 3 My heart leaps up with joy to see  
 Virtue and simplicity  
 Applauded, rewarded and glorified  
 With heartfelt warmth on every side!  
 Albert, the teachers from the school,  
 Miss Podd, Miss Turtle, dear Miss Butler and Miss Toole,

Das sie unserer Stadt durch ihre moralische Führung vorgibt.  
 Die Nachwirkungen dieses Festes  
 werden sich verbreiten weit, breit, tief und stark –  
 genau wie damals, als mein Gemeinderat im Interesse  
 aller Bürger die große Hauptwasserleitung gelegt hat –  
 zum Preis von sechs Pfund zehn Schilling pro Meter – die durch  
 Balaclava Avenue verläuft – trotz aller Einwände! –  
 um reines, gegen Ansteckungen gefiltertes Wasser zu  
 garantieren.  
 Nun übernimmt Loxford erneut die Führung, indem es zuerst, ja!  
 Zuerst einen Maikönig krönt. "Gut gemacht!"  
 höre ich Sie rufen – "Gut gemacht" höre ich Sie rufen – ?  
 (Man ruft entsprechend, wenn auch verspätet: "Gut gemacht!")  
 Mein Gemeinderat wünscht, dass ich den heutigen Tag begehe,  
 indem ich Albert diesen Preis überreiche, den man  
 nach Abstimmung dem Veranstaltungsfonds entnommen hat,  
 dieses Sparbuch, auf dem er fünf Pfund vorfinden wird.  
 (Wieder Applaus, als er Albert das Sparbuch übergibt.)

**Pfarrer**  
 Faszinierend, Herr Bürgermeister!  
 Ein gar passendes Geschenk,  
 um es auf die hohe Kante zu legen  
 für schlechte Zeiten  
 und zu behalten, falls einmal Bedarf besteht.  
 Und nun, Miss Wordsworth, Sie werden uns doch nicht  
 enttäuschen?  
 (Emmie, die vom Tisch aufgestanden war, kommt mit zwei  
 dicken Büchern, die sie vor Miss Wordsworth ablegt.)  
 Oh! Sie haben, wie ich sehe, eine Überraschung ... !

**Miss Wordsworth (erhebt sich)**  
 Mir hüpf't das Herz vor Freude  
 beim Anblick von Tugend und Einfalt,  
 bejubelt, belohnt und verherrlicht  
 mit allseits herzlich empfundener Wärme!  
 Albert, die Lehrerinnen der Schule,  
 Miss Podd, Miss Turtle, die liebe Miss Butler und Miss Toole,





sont fières, vraiment fières de vous, et moi aussi,  
et très émues de votre renommée.  
Albert! Albert! Albert!  
Elles vous envoient ce petit présent  
pour les après-midi pluvieuses: le *Livre des martyrs de Foxes*,  
en deux beaux volumes illustrés,  
avec la date et une dédicace appropriée.  
*(Applaudissements tandis que Miss Wordsworth remet à Albert les deux volumes.)*

**Le Pasteur**

La Bible, Shakespeare, le *Livre des martyrs de Foxes*...  
trois pierres angulaires de notre patrimoine national!  
Merci, Miss Wordsworth, merci beaucoup.  
Pour que nos remerciements soient complets,  
il ne manque plus qu'une voix!  
Oui, celle de Mister Budd,  
la dernière, mais certainement pas la moindre!

**Le Commissaire**

Hum, hum... Les discours, ça n'est pas mon fort,  
mais je n'en pense pas moins, si vous voyez ce que je veux dire!  
C'est grâce à des gaillards comme le jeune Albert que notre  
Empire a conservé sa suprématie dans le monde, hier et  
aujourd'hui encore.  
Ce bon vieil Albert!... c'est ce que je pense...  
Bonne chance à vous, mon garçon!... hum...! Avant d'en rester là,  
je dois assurer Mrs Williams de notre reconnaissance  
pour le prêt de deux douzaines de tasses et de son mât.  
*(Il se rassoit brusquement.)*

**Le Pasteur**

Merci! Merci! Et maintenant, je suis sûr  
qu'Albert veut ajouter quelques mots à son tour...  
dire merci pour les cadeaux reçus, avant que le banquet  
commence?

*(Albert se met lentement debout, l'air malheureux. Les autres  
l'encouragent à parler, mais Albert hésite.)*

Are proud of you, proud of you, as I am too,  
And profoundly stirred by your renown.  
Albert! Albert! Albert!  
They send this little gift to you  
For rainy afternoons – *Foxes' Book of Martyrs*  
In two fine volumes, illustrated,  
Inscribed to you appropriately, and dated.

*(Applause as Albert receives the books from Miss Wordsworth.)*

**Vicar**

The Bible, Shakespeare, *Foxes' Book of Martyrs* –  
Three cornerstones of our national heritage!  
Thank you, Miss Wordsworth, very much.  
To make our thanks complete,  
One voice is missing!  
Yes, Mister Budd's  
Last, but hardly least!

**Superintendent**

Erhumph... I'm no great shakes as a speechifier,  
But my heart's warm enough, if you know what I mean!  
It's chaps like young Albert keep the British Empire  
On top of the world where it has always been.  
Good old Albert! – that's my opinion...  
Good luck to you my boy! – erhumph...! Before I wind up,  
I mustn't forget to thank Mrs Williams  
For the loan of her flagpole and two dozen cups.

*(He sits abruptly.)*

**Vicar**

Thank you! Thank you! Now I'm certain  
Albert feels the need of speaking in his turn –  
Returning thanks for gifts received, before the feast's  
begun?

*(Albert rises slowly and miserably. The others encourage  
him to speak but Albert hesitates.)*

sind stolz auf dich, so stolz, wie ich es auch bin,  
und zutiefst bewegt von deinem Ansehen.  
Albert! Albert! Albert!  
Sie senden dir diese kleine Gabe  
für verregnete Nachmittage – *Foxes' Buch der Märtyrer*  
in zwei Prachtbänden, illustriert und versehen  
mit einer Widmung an dich und dem Datum.

*(Applaus, als Albert die Bücher von Miss Wordsworth  
entgegennimmt.)*

**Pfarrer**

Die Bibel, Shakespeare, *Foxes' Buch der Märtyrer* –  
Die drei Eckpfeiler unseres nationalen Kulturerbes!  
Danke, Miss Wordsworth, vielen Dank.  
Um unsere Danksagung zu vervollständigen,  
fehlt noch eine Stimme!  
Ja, die von Mister Budd,  
die Letzte, aber gewiss nicht die geringste!

**Polizeichef**

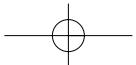
Ähem ... Ich bin kein großer Redner,  
Aber ich hab ein gutes Herz, wenn Sie wissen, was ich meine!  
Es sind Burschen wie der junge Albert, die das britische Empire  
an der Weltspitze halten, wo es immer gewesen ist.  
Guter alter Albert! – Das ist meine Meinung ...  
ich wünsch dir Glück, mein Junge! – ähem ...! Ehe ich schließe,  
darf ich nicht vergessen, Mrs. Williams dafür zu danken, dass  
sie uns ihre Fahnenstange und zwei Dutzend Tassen geliehen  
hat.

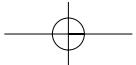
*(Er setzt sich unvermittelt wieder hin.)*

**Pfarrer**

Danke! Danke! Als Nächstes, da bin ich sicher,  
hat Albert das Bedürfnis, seinerseits etwas zu sagen –  
Für die vor dem Festmahl erhaltenen Geschenke Dank zu  
sagen?

*(Albert erhebt sich langsam und gequält. Die anderen  
ermuntern ihn zum Sprechen, doch Albert zögert.)*



**Maman**

Allez, Albert!

**Florence**

Dites "merci".

**Le Commissaire**

Ne soyez pas timide!

**Miss Wordsworth**

Dites un mot ou deux.

**Le Maire**

Pour être poli.

**Le Commissaire**

N'ayez pas peur, mon gars.

**Nancy et Sid**

Pauvre Albert.

**Lady Billows**

Allons, décidez-vous!

(Albert se ressaisit, semble prêt à parler, puis, perdant ses moyens, se rassoit abruptement.)

**Albert**

Heu... heu... merci beaucoup.

**Tous** (*riant de cette fin en queue de poisson*)

Oh! Albert! C'est un peu court, non? Voilà qui a été bref!

Essayez encore! Ça ira mieux la prochaine fois!

Court et bon! Il est terrifié, ce pauvre Albert!

**Le Pasteur** (*frappant de petits coups sur la table*)

C'est l'intention qui compte, Albert! Nous comprenons...

Ces paroles modestes trahissent un cœur

trop plein pour les vantardises ou les grands discours.

À présent, levons tous nos verres

et portons ensemble ce toast!

**Albert le Bon!**

Que son règne soit long!

Puisse-t-il être réélu

encore et encore.

**Mum**

[5] Go on, Albert!

**Florence**

Say 'Thank you.'

**Superintendent**

Don't be shy!

**Miss Wordsworth**

Say a word or two.

**Mayor**

It's just polite.

**Superintendent**

Don't be scared, old boy.

**Nancy and Sid**

Poor Albert.

**Lady Billows**

Come along now!

(Albert pulls himself together as if to speak but loses his nerve and sits abruptly)

**Albert**

Er... er... Thank you very much.

**All** (*laughing at this sudden collapse*)

Ooh! Albert! Bit short, wasn't it? That didn't take long!

Try again! Better luck next time!

Short and sweet! He's scared poor Albert!

**Vicar** (*rapping on table*)

Well tried, Albert! We understand –

That modest phrase betrays a heart

Too full to prate or boast.

Now lift your glasses, everyone,

And join me in a toast!

[6] **Albert the Good!**

Long may he reign!

To be re-elected

Again and again.

**Mama**

Nun mach schon, Albert!

**Florence**

Sag "Danke".

**Polizeichef**

Sei nicht schüchtern!

**Miss Wordsworth**

Sag ein Wort oder zwei.

**Bürgermeister**

Nur der Höflichkeit halber.

**Polizeichef**

Fürchte dich nicht, alter Junge.

**Nancy und Sid**

Der arme Albert.

**Lady Billows**

Mach endlich!

(Albert reißt sich zusammen, als wollte er etwas sagen, verliert jedoch die Nerven und setzt sich jählings hin.)

**Albert**

Äh... äh... Vielen herzlichen Dank.

**Alle** (*lachend, weil er so unvermittelt zusammengebrachen ist*)

Ooh! Albert! Bisschen kurz, wie? Das hat nicht lang gedauert!

Versuch's nochmal! Vielleicht klappt's beim nächsten Mal!

Kurz und knapp! Er hat Angst, der arme Albert!

**Pfarrer** (*klopft auf den Tisch*)

Ein guter Versuch, Albert! Wir verstehen durchaus –

Dass bescheidene Rede ein Herz verrät,

das zu voll zum Schwafeln und Prahlen ist.

Nun hebt alle eure Gläser

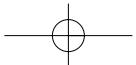
Und stimmt mit mir einen Trinkspruch an!

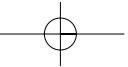
**Auf Albert den Braven!**

Lange möge er herrschen!

Und gewählt werden

immer und immer wieder.



**Tous (se levant et répétant)**

Albert le Bon!  
Que son règne soit long!  
Puisse-t-il être réélu  
encore et encore.

**Florence**

À vous, Albert!

**Albert (levant son verre)**

Un ban pour Lady Billows!  
Hip, hip, hip, hurra!  
Hip, hip, hip, hurra!  
Hip, hip, hip, hurra!

(Il boit une longue gorgée, puis une autre, et vide  
entièrement son verre. Il se rapproche de Nancy pour qu'elle  
le réserve.)

Ça va mieux! Soif! Encore, s'il te plaît! HIC!

(Albert est pris d'un hoquet sonore. Tous l'entourent, cherchant  
à lui venir en aide.)

**Maman**

Le hoquet!

**Les enfants**

Albert a le hoquet!

**Lady Billows**

Voulez-vous que je vous tape dans le dos?

**Albert**

Je vous demande par... HIC!

**Miss Wordsworth**

Mais c'est terrible!

**Florence**

Trop d'excitation!

**Le Commissaire**

Comptez jusqu'à vingt!

**Le Maire**

Retenez votre respiration!

**All (rising and repeating)**

Albert the Good!  
Long may he reign!  
To be re-elected  
Again and again.

**Florence**

Go on, Albert!

**Albert (lifting his glass)**

And three cheers for Her Ladyship!  
Hip, hip, hooray!  
Hip, hip, hooray!  
Hip, hip, hooray!

(He takes a long drink, then another, draining his glass  
entirely. He moves forward to Nancy to have the glass  
refilled.)

That's better! Thirsty! More please! HIC!

(Albert breaks out with a loud hiccup. All surround him,  
anxious to help.)

**Mum**

Hiccups!

**Children**

Albert's got willups!

**Lady Billows**

Shall I pat your back?

**Albert**

Beg par... HIC!

**Miss Wordsworth**

Most distressing!

**Florence**

Too much excitement!

**Superintendent**

Count twenty!

**Mayor**

Hold your breath!

**Alle (stehen auf und wiederholen)**

Auf Albert den Braven!  
Lange möge er herrschen!  
Und gewählt werden  
immer und immer wieder.

**Florence**

Los jetzt, Albert!

**Albert (hebt sein Glas)**

Und dreimal hoch lebe die gnädige Frau!  
Hipp, hipp, hurra!  
Hipp, hipp, hurra!  
Hipp, hipp, hurra!

(Er nimmt einen tiefen Schluck, dann noch einen und trinkt sein  
Glas ganz aus. Dann beugt er sich vor, um es sich von Nancy  
wieder auffüllen zu lassen.)  
Schon besser! Durst! Mehr davon bitte! HICK!

(Albert bekommt einen furchterlichen Schluckauf. Alle umringen  
ihn hilfsbereit.)

**Mama**

Schluckauf!

**Die Kinder**

Albert hat das Hicksen!

**Lady Billows**

Soll ich dir auf den Rücken klopfen?

**Albert**

Entschul ... HICK!

**Miss Wordsworth**

Wie betrüblich!

**Florence**

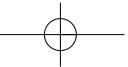
Zu viel Aufregung!

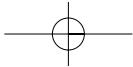
**Polizeichef**

Zähl bis zwanzig!

**Bürgermeister**

Halt den Atem an!





**Albert**  
J'essaie... HIC!

**Maman**  
Tapez plus fort!

**Le Pasteur**  
Un verre d'eau!

**Florence**  
Un morceau de sucre!

**Le Maire**  
Trempé dans du vinaigre!

**Albert**  
C'est presque fini... HIC!

**Nancy (sotto voce)**  
Tu crois que c'est le rhum?

**Sid**  
C'est du costaud à vous tuer un homme!

**Albert**  
HIC!... Ne vous occup... HIC!

**Nancy**  
Oh, qu'avons-nous fait?

**Sid**  
C'était juste pour rire!

**Albert**  
De l'eau, s'il-v... HIC!...

**Tous**  
Limonade! Limonade!

**Florence**  
Par le bord opposé!

*(On donne à Albert un verre de limonade. Il se casse en deux pour boire par le bord opposé du verre.)*

**Lady Billows**  
Une longue gorgée.

**Albert**  
I'm trying... HIC!

**Mum**  
Pat him harder!

**Vicar**  
Glass of water!

**Florence**  
Lump of sugar!

**Mayor**  
Soaked in vinegar!

**Albert**  
It's almost gone... HIC!

**Nancy (sotto voce)**  
Do you think it's the rum?

**Sid**  
It's got a kick like a gun!

**Albert**  
HIC!... Please don't bothe... HIC!

**Nancy**  
Oh, what have we done?

**Sid**  
It was only in fun!

**Albert**  
Wate... HIC!...

**All**  
Lemonade! Lemonade!

**Florence**  
From the wrong side!

*(Albert is given a glass of lemonade. He bends double to sip from the wrong side of the glass.)*

**Lady Billows**  
Sip it.

**Albert**  
Ich versuchs ja ... HICK!

**Mama**  
Fester klopfen!

**Pfarrer**  
Glas Wasser!

**Florence**  
Würfelzucker!

**Bürgermeister**  
In Essig getränk!

**Albert**  
Ist fast schon vorbei ... HICK!

**Nancy (sotto voce)**  
Meinst du, das liegt am Rum?

**Sid**  
Der haut ganz schön rein!

**Albert**  
HICK!... Bitte machen Sie sich nicht die Mü... HICK!

**Nancy**  
Oje, was haben wir angestellt?

**Sid**  
War doch nur Spaß!

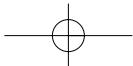
**Albert**  
Wasser ... HICK! ...

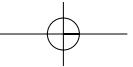
**Alle**  
Limonade! Limonadel!

**Florence**  
Von der falschen Seite trinken!

*(Man gibt Albert ein Glas Limonade. Er verrenkt sich, um von der falschen Seite des Glases zu trinken.)*

**Lady Billows**  
In kleinen Schlucken.





**Le Pasteur**  
Doucement.

**Maman**  
Doucement.

**Miss Wordsworth**  
Goutte à goutte.

**Les enfants**  
Il va éclater!

(*Silence tandis qu'Albert boit lentement.*)

**Maman**  
Ça va mieux, fiston?

**Le Pasteur**  
Il était temps.

**Miss Wordsworth**  
Oh, bravo!...

(*Albert se redresse et tous respirent à nouveau.*)

**Lady Billows**  
Bon, eh bien, nous pouvons commencer...

(*Tout le monde s'assoit joyeusement à table et le banquet commence dans un brouhaha de conversation, jusqu'à la chute du rideau.*)

**Sid**  
Apportez vos assiettes! Allons, pressons!  
Vous en avez assez? Il en reste plein.

**Nancy**  
Voici! Faites passer.  
J'arrive! Voici pour vous!

(*Nancy et Sid se chargent de servir les invités.*)

**Les enfants**  
Par tous les diables,  
j'ai une de ces fringales!  
J'suis plein de gargoillies,  
j'pensais qu'ils auraient jamais fini!

**Vicar**  
Slowly.

**Mum**  
Slowly.

**Miss Wordsworth**  
Drop by drop.

**Children**  
'E'll go off pop!

(*Pause while he sips from the glass.*)

**Mum**  
Better, son?

**Vicar**  
None too soon.

**Miss Wordsworth**  
Oh, well done! –

(*Albert straightens up, and all relax.*)

**Lady Billows**  
Well, then, let's begin –

(*Everyone sits cheerfully at the table and the feast begins among a general hubbub of conversation till the curtain falls.*)

**Sid** [7] Bring the plates! Quickly now!  
Will that do? Plenty more.

**Nancy**  
Here you are! Pass it down.  
Coming now! This is yours!

(*Nancy and Sid occupy themselves serving food.*)

**Children**  
Cor blimey! I'm aching  
To get down to eating.  
My tummy is rumbling.  
Don't 'arf keep you waiting!

**Pfarrer**  
Langsam.

**Mama**  
Langsam.

**Miss Wordsworth**  
Einen Tropfen nach dem anderen.

**Die Kinder**  
Gleich platzt er!

(*Pause, während er an dem Glas nippt.*)

**Mama**  
Besser, mein Sohn?

**Pfarrer**  
Wird aber auch Zeit.

**Miss Wordsworth**  
Ah, gut gemacht! –

(*Albert richtet sich auf, und alle sind erleichtert.*)

**Lady Billows**  
Dann wollen wir mal anfangen –

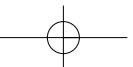
(*Alle nehmen gut gelaunt am Tisch Platz, und das Festmahl beginnt, begleitet von allgemeinem Stimmengewirr, bis der Vorhang fällt.*)

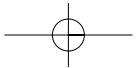
**Sid**  
Bring die Teller! Mach schnell!  
Wird es denn reichen? Ist noch viel da.

**Nancy**  
Hier, nehmen Sie diesen! Reichen Sie ihn weiter.  
Kommt schon! Der ist für Sie!

(*Nancy und Sid machen sich beim Servieren nützlich.*)

**Die Kinder**  
Menschenkind! Könnt ich doch nur  
endlich mit dem Essen anfangen.  
Mein Magen knurrt.  
Die lassen einen vielleicht warten!





**Miss Wordsworth**

Ça vient, Harry.  
Comme tout est joli!  
Un peu de patience,  
il y a de tout en abondance.

**Albert**

Je me sens tout remonté,  
comme une horloge d'horloger.  
Oh, ce que j'ai d'la chance!  
Et si j'enlevais mon chapeau?

**Lady Billows**

Mettez cette bourse de côté,  
et rangez ces livres pour manger.  
Voici du jambon en tranches,  
je vous passe un couteau.

**Florence**

Passez les assiettes!  
Voilà pour le Pasteur.  
Que tout le monde s'y mette,  
et ça ne prendra pas une heure.

**Le Pasteur**

Quel de bons et beaux mets,  
c'est un véritable banquet!  
un magnifique festin!  
Les enfants prennent-ils du pain?

**Maman**

Je ne m'attendais pas  
à pareil repas!  
Pardon si je vous passe devant!  
Oui, j'en ai deux apparemment!

**Le Commissaire**

Commençons par du boeuf froid.  
C'est un vrai gueuleton.

**Le Maire**

Dans l'aloyau, je crois.  
Quel succulent jambon!

**Miss Wordsworth**

It's coming now, Harry.  
They all look so merry!  
Sit still and be good, dear,  
There's a mountain of food here.

**Albert**

I feel brisk like a rocket,  
Going up with a whoosh!  
Oh! How lucky I am!  
Shall I take off my hat?

**Lady Billows**

Put the purse in your pocket  
And remove all those books.  
Here's a plate of sliced ham  
You can tuck into that.

**Florence**

Will you pass up the plates?  
Give that to the Vicar.  
If you help in that way,  
We shall all get served quicker!

**Vicar**

It's a splendid display!  
Quite a banquet, I'd say!  
A magnificent spread,  
Will the children take bread?

**Mum**

I wasn't expecting  
Such a wonderful do.  
Excuse me for stretching!  
Yes, I seem to have two!

**Superintendent**

Beginning with beef, eh.  
There's lashings of food.

**Mayor**

Off the sirloin, I'd say.  
My, does that ham look good!

**Miss Wordsworth**

Gleich kommt das Essen, Harry.  
Und alle sehen so fröhlich aus!  
Sitz still und sei brav, mein Lieber,  
hier gibt es bergeweise zu essen.

**Albert**

Ich fühl mich flott wie eine Rakete,  
die mit einem "Wussch" in die Höhe steigt!  
Ach! Habe ich ein Glück!  
Ob ich den Hut abnehmen soll?

**Lady Billows**

Steck den Beutel in deine Tasche  
und räum die Bücher vom Tisch.  
Hier ist ein Teller mit Schinken,  
an dem kannst du dich gütlich tun.

**Florence**

Wollen Sie bitte die Teller weiterreichen?  
Den da bekommt der Pfarrer.  
Wenn Sie so behilflich sind,  
wird uns allen schneller aufgetischt!

**Pfarrer**

Ein herrlicher Anblick!  
Ein rechtes Bankett, würd ich sagen!  
Ein prachtvoller Schmaus.  
Wollen die Kinder Brot?

**Mama**

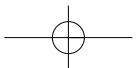
Ich hab nicht gerechnet  
mit so einem wunderbaren Fest.  
Entschuldigen Sie, wenn ich mich vorbeugel  
Ja, ich habe offenbar zwei!

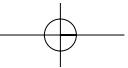
**Polizeichef**

Angefangen mit Rindfleisch, wie?  
Speisen in Hülle und Fülle.

**Bürgermeister**

Aus der Lende, würde ich sagen,  
Meine Güte, sieht der Schinken gut aus!



**Interlude****Scène 2**

(À l'intérieur de la boutique, ce soir-là. La nuit est tombée, et la pièce est éclairée par la lumière d'un réverbère, entrant par la fenêtre. Au bout de quelques instants, une silhouette blanche passe, immense, devant la fenêtre, et on entend quelqu'un manœuvrer maladroitement le loquet de la porte. Celle-ci s'ouvre en faisant soudainement: "Dring!" et Albert entre en titubant, chantonnant une version du toast. Il n'est pas réellement ivre, mais dans un état hilarant, mélange d'excitation et de bonne humeur suscité par le rhum. Il ponctue sa petite chanson en claquant la porte ouverte et fermée et en faisant tinter la sonnette.)

**Albert**

Albert le Bon!  
Que son règne soit long!  
Puisse-t-il être réélu,  
et rechoisi,  
et réattendu,  
et ressuscité  
encore et encore et encore et ENCORE!  
(criant)  
Maman! MAMAN! Hou, hou!  
C'est ton petit Albert!  
Ton petit chéri  
de fils prodigue...  
blanc comme neige,  
solide comme un roc,  
du retour de son couron – ne – ment!  
(Il crie de nouveau.)  
Maman!  
Idiot! Idiot!

Elle est partie voir Tata Eth  
pour boire le thé et papoter.  
En me disant d'aller me coucher,  
mais au diable si j'ai envie d'y aller!

(Il se met à chercher de tous côtés une boîte d'allumettes.)

**[7] Interlude****Scene 2**

(Inside the shop later that evening. Dusk has fallen, and light streams through the shop window from the streetlamp outside. After a few moments, a white shape looms past the window, and there is a fumbling with the latch of the door. It opens with a sudden 'Ting!' and Albert lurches through it, humming a version of the toast. He is not exactly drunk, but in a hilarious mixture of excitement and cheerfulness, stimulated by the rum. He punctuates his little song by banging the door backwards and forwards, and tingling the bell.)

**Albert**

Albert the Good!  
Long may he reign.  
To be re-elected,  
And re-selected,  
And re-expected,  
And resurrected  
Again and again and again and AGAIN!  
(shouting)  
Mum! MUM! Yoo-hoo!  
It's your little Albert!  
Your sugar-plum  
Of a prodigal son –  
Clean as a whistle,  
Sound as a drum,  
From his Corona – ti – um!  
(He shouts again.)  
Mum!  
Stupid! Stupid!

She's gone to call on Auntie Eth  
For a cup of tea and a chat.  
Left me coming straight home to bed,  
But I'm blowed if I'm ready for that!

(He begins searching round for a box of matches.)

**Zwischenspiel****2. Szene**

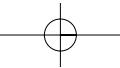
(Später am Abend im Laden. Es ist schon dunkel, und das Licht der Straßenlaternen scheint zum Ladenfenster herein. Einige Augenblicke später huscht eine weiße Gestalt am Fenster vorbei, und jemand macht sich am Türschloss zu schaffen. Sie springt mit einem "Ting!" plötzlich auf und Albert schlendert herein. Er summt eine Version des Trinkliedes. Richtig betrunken ist er nicht, aber auf lustige Art zugleich aufgereggt und fröhlich, angeregt vom Rum. Er unterstreicht sein kleines Lied, indem er die Tür auf und zu schlägt, so dass immer wieder die Ladenglocke erklingt.)

**Albert**

Albert der Brave!  
Lang möge er herrschen.  
Und wieder gewählt,  
und wieder gekürt,  
und wieder erwartet,  
und wieder erweckt werden,  
immer und immer, immer und immer WIEDER!  
(lauthals)  
Mama! MAMA! Juhu!  
Ich bin's, dein kleiner Albert!  
Dein Zuckerbube  
von einem verlorenen Sohn –  
in einwandfreiem Zustand,  
gesund und unversehrt  
von seiner Krö – hö – nung!  
(Er ruft erneut.)  
Mama!  
Ach, ich Dummer! Ich Dummer!

Sie ist Tante Eth besuchen gegangen  
auf eine Tasse Tee und einen Schwatz.  
Hat mich gradewegs heim ins Bett geschickt,  
aber betreib bin ich noch lange nicht!

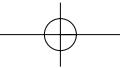
(Er beginnt nach einer Schachtel Streichhölzer zu suchen.)

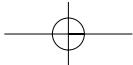


Fait noir! M'faut une allumette...  
pour allumer le gaz,  
en faisant très attention à ne pas casser le manchon,  
mettre le feu à la boutique ou causer un scandale!  
  
Allumettes? Allumettes? Allumettes!  
(appelant)  
Swan Vestas<sup>3</sup>!... Swan Vestas...? Ah!  
(Il trouve les allumettes, se dirige vers l'applique à gaz et la  
tripote.)  
C'est ça mon gars,  
l'bouton en bas,  
une allumette, voilà  
et crac... oh, diable!  
(Il laisse tomber les allumettes par terre et se penche pour les  
ramasser, laissant le robinet de gaz ouvert.)  
Empoté, val... Hop là!  
(Il se redresse et, d'un geste très appliquée, se prépare à craquer  
une allumette.)  
Ouvre la bouche,  
ferme les yeux,  
gratte l'allumette  
et belle surprise auras...  
(BOUM sonore et chuintement du gaz qui s'embrase. Albert  
recule.)  
Zut!... Dangereux, le gaz.  
Puant, traître, bruyant... dangereux!  
J'y touche plus...  
(Il s'empresse de fermer le robinet. Il s'éloigne, desserrant sa  
ceinture et prenant ses aises.)  
Ouf... fait chaud!  
Oh, mon pauv' ventre,  
j'desserre d'un cran  
pour mes p'tits abdominaux.  
Mince! Quel banquet! Quel banquet!  
C'est ce qui s'appelle festoyer...!  
Plat après plat se sont succédés:  
gâteaux de toutes sortes, gelées,  
crème anglaise, dates au chocolat,

Dark in here! Must find a match –  
And after that we'll light the gas,  
With enormous care not to break the mantle,  
Set fire to the shop or cause a scandal!  
  
Matches? Matches? Matches!  
(calling)  
Swan Vestas!... Swan Vestas...? Ah!  
(He finds the matches, goes to the gas bracket and fiddles  
with it.)  
That's the chap  
Turn the tap  
Strike the match  
Like this – oh drat!  
(He drops the matches on the floor, and stoops to pick  
them up, leaving the gas jet on.)  
Butterfingers!... Ooopsadaisy!  
(He stands up and with great deliberation and slowness  
prepares to strike the match.)  
Open your mouth,  
Shut your eyes,  
Strike the match  
For a nice surprise...  
(There is a loud BANG and swoosh of flame from the gas  
jet. Albert recoils.)  
Blast!... Dangerous stuff, gas.  
Smelly, tricky, noisy, dangerous stuff!  
Leave well alone...  
(He turns the gas hurriedly off. He moves away, loosening  
his belt and relaxing comfortably.)  
Phew... it's hot!  
Belt's too tight for tum.  
Loosen it out a notch,  
Relieve my poor old abdo-mum.  
Golly! What a party! What a party!  
Talk of eating hearty...!  
Dish after dish they brought us:  
Cakes, different-flavoured, jellies,  
Custard, chocolate dates,

Dunkel hier drin! Muss ein Streichholz finden –  
und dann zünden wir das Gas an,  
ganz vorsichtig, um nicht den Glühstrumpf zu brechen,  
den Laden in Brand zu stecken oder einen Skandal zu verursachen!  
Streichhölzer? Streichhölzer? Streichhölzer!  
(lauthals)  
Marke Swan Vesta! ... Swan Vesta...? Ah!  
(Er entdeckt die Streichhölzer, geht damit zum Lampenhalter  
und macht sich daran zu schaffen.)  
Deckel aufklappen,  
Zufuhr aufdrehen,  
Streichholz anzünden  
So – oh, verdammt!  
(Er lässt die Streichhölzer fallen und bückt sich danach, ohne  
vorher das Gas abzudrehen.)  
Tollpatsch! ... Hoppla!  
(Er richtet sich auf und schickt sich sehr sorgfältig und langsam  
an, das Streichholz anzuzünden.)  
Mund auf,  
Augen zu,  
Streichholz an  
Überraschung erleben ...  
(Es ertönt ein lauter Knall, und Flammen fahren aus der  
Gasdüse. Albert weicht zurück.)  
Mist! ... Gefährliches Zeug, dieses Gas.  
Stinkiges, verzwicktes, lautes, gefährliches Zeug!  
Das lass ich lieber sein ...  
(Er dreht hastig das Gas ab und wendet sich ab, wobei er  
seinen Gürtel lockerer schnallt und sich behaglich reckt.)  
Puh ... heiß ist es!  
Gürtel zu eng für Bauch.  
Ein Loch weiter erleichtert  
den armen alten Abdo - minus.  
Heiß! Was für ein Fest! Was für ein Fest!  
Herhaft zu essen gab's ...!  
Ein Gericht nach dem anderen hat man uns gebracht:  
Kuchen verschiedener Sorte, Götterspeise,  
Vanillecreme, Schokoladendatteln,

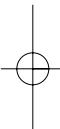
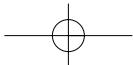


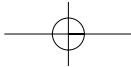


salade de fruit, charlottes, et puis  
 des tartes à la crème,  
 toutes fraîches, et des biscuits aux amandes!  
 Mais, oh! le goût de cette limonade...  
 je me demande comment on la fait.  
 Nancy doit savoir, je suppose.  
 Nancy le saura...  
 Joli nom, Nancy, joli nom!  
  
 Pourquoi me regardait-elle  
 comme ça chaque fois  
 que je levais les yeux?  
 Pourquoi avait-elle  
 les yeux sur moi  
 chaque fois que je me retournais?  
 Nancy! Pourquoi rougissait-elle  
 en croisant mon regard,  
 lorsqu'elle passait près de moi?  
 Pourquoi bégayait-elle  
 de cette manière  
 en me parlant?  
 Nancy? Nancy?  
 Non! elle est à Sid, pas à moi:  
 jamais nous n'avons bavardé ni ne nous sommes promenés  
 gaiement dans les bois,  
 ni ne le ferons jamais, je crois.  
 Les filles n'aiment pas les gars comme moi:  
 je suis trop timide pour avoir la répartie  
 facile lorsqu'elles parlent,  
 je perds mes moyens et m'enfuis.  
*(Un sifflet vibrant et engageant résonne un peu plus loin dans la rue.)*  
 On dirait Sid, sifflant la serenade sous sa fenêtre,  
 l'attendant avec impatience,  
 brûlant d'impatience  
 d'emmener Nancy en quête d'amour et d'aventure.  
*(Nouveau sifflet.)*  
 Sid, lui, ne souffre pas d'appréhension, de timidité,  
 il obtient tout ce qu'il veut par son franc-parler, sa simplicité.  
 Vise son objectif avec une audace éhontée,  
 compte sur son indéniable et inébranlable ténacité.

Fruit salad, trifle – and they gave us  
 Pastries freshly made  
 With cream in, followed by Almond Favours!  
 But oh! The taste of that lemonade...  
 Wonder how it's made?  
 Nancy knows, I suppose.  
 Nancy will know...  
 Pretty name, Nancy, pretty name!  
  
 ⑨ Why did she stare  
 Each time I looked  
 Up at her?  
 Why was she watching  
 Whenever I turned  
 Of a sudden?  
 Nancy! Why did she blush  
 Catching my eye  
 As she passed?  
 What made her stammer  
 When speaking to me  
 In that manner?  
 Nancy? Nancy?  
 Nol She belongs to Sid, not me:  
 We never talked or walked  
 Lightheartedly through the woods,  
 Nor shall that I can see.  
 Girls don't care for chaps like me:  
 I'm too shy to reply  
 Entertainingly when they speak,  
 I lose my nerve and fly.  
*(There is a throbbing and inviting whistle down the street.)*  
 Sounds like Sid serenading under her window,  
 Impatient at waiting,  
 Impatiently aching  
 To take Nancy chasing love and adventure.  
*(The whistle is repeated.)*  
 Sid doesn't suffer from shyness, timidity,  
 Gets what he wants by directness, simplicity,  
 Aims at his target with shameless audacity,  
 Trades on the fact of his ruthless tenacity.

Obstsalat, Trifle – und dann  
 gab's frisches Gebäck  
 mit Sahne drin, gefolgt von Mandelpralinen!  
 Aber ach! Der Geschmack von dieser Limonade ...  
 ich frage mich, wie die zubereitet wird?  
 Nancy weiß es, nehme ich an.  
 Nancy weiß es bestimmt ...  
 Hübscher Name, Nancy, ein hübscher Name!  
  
 Warum hat sie mich angestarrt  
 jedes Mal, wenn ich  
 zu ihr aufgeblickt habe?  
 Warum hat sie mich beobachtet  
 jedes Mal, wenn ich mich  
 plötzlich umgedreht habe?  
 Nancy! Warum errötete sie,  
 unter meinem Blick  
 im Vorübergehn?  
 Was hat sie veranlasst, jedes Mal  
 wenn sie mit mir gesprochen hat,  
 so zu stottern?  
 Nancy? Nancy?  
 Nein! Sie gehört Sid, nicht mir:  
 Wir haben uns nie unterhalten oder sind  
 fröhlich durch die Wälder spaziert,  
 und werden's wohl auch nicht tun.  
 Mädchen haben für solche wie mich nichts übrig:  
 Ich bin zu schüchtern für geistreiche Repliken,  
 wenn sie etwas sagen,  
 ich verliere die Nerven und mach mich davon.  
*(Auf der Straße erklingt ein melodischer, einladender Pfiff.)*  
 Hört sich an wie Sid, der unter ihrem Fenster pfeift,  
 ungeduldig, weil er warten muss,  
 ungeduldig vor lauter Sehnsucht danach  
 mit Nancy Liebe und Abenteuer aufzuspüren.  
*(Der Pfiff erklingt ein zweites Mal.)*  
 Sid leidet nicht unter Schüchternheit, Ängstlichkeit,  
 er kriegt, was er will, durch Direktheit, Schlichtheit,  
 er strebt mit schamloser Kühnheit sein Ziel an,  
 verlässt sich auf seine Beharrlichkeit.





(Nancy et Sid apparaissent devant la vitrine du magasin,  
sous le réverbère. Albert se réfugie dans l'ombre pour les  
observer)

Nancy

Je t'ai pourtant dit de ne pas siffler, Sid!

Sid (*outrage*)

On crève de froid à faire le pied de grue!  
Vingt-cinq minutes! Je suis gelé jusqu'aux os!

Nancy

J'ai filé par l'escalier dès que j'ai pu...

Sid

Allons au pub prendre un ou deux portos.  
Histoire de nous réchauffer...

Nancy

Sid, non, il ne faut pas! Les gens vont causer...!

Sid

Ils ont bien assez de sujets de commérages  
avec Albert, ce soir, ils ne feront pas attention à nous.

Nancy

Pauvre gosse! Ce n'est vraiment pas bien  
de le parader devant tout le monde  
comme une sorte de géant de carnaval  
ou comme l'idiot du village.

Sid

Oh, ce n'est pas grave... qu'il jette  
sa gourme, et tout le monde oubliera le passé.

Nancy

Mais comment peut-il la jeter, couvé par sa Maman?

Sid

J'ai apporté ma contribution avec le rhum!  
Te proposes-tu de l'encourager  
sur la voie agréable de la perdition?

(Nancy and Sid appear outside the shop-window, under  
the lamp-post. Albert retreats into shadow to watch  
them.)

Nancy

10 You oughtn't to whistle. I told you that, Sid!

Sid (*aggrieved*)

It's perishing cold standing out in the street!  
Twenty-five minutes! I'm frozen stiff!

Nancy

I slipped down the stairs as quick as I could...

Sid

Let's call at the pub for a couple of ports.  
Warm us up quick...

Nancy

Sid, we mustn't! Oh, no! People will talk...!

Sid

They've enough food for chatter  
In Albert tonight, so us two won't matter.

Nancy

Poor kid! It does seem wrong  
To show him off to everyone  
Like a sort of plaster giant  
Or the village simpleton.

Sid

Oh, he's all right... Once he's sown  
A few wild oats, he'll live that down.

Nancy

But how can he sow them, tied to his Mum?

Sid

I've done my share providing the rum!  
Are you volunteering to cheer him  
Along the agreeable primrose path?

(Nancy und Sid erscheinen draußen am Lampenpfosten vor dem  
Ladenfenster. Albert zieht sich in eine dunkle Ecke zurück, um  
sie zu beobachten.)

Nancy

Du sollst doch nicht pfeifen. Das hab ich dir eingeschärft, Sid!

Sid (*gekränkt*)

Es ist eiskalt, wenn man auf der Straße stehen muss!  
Fünfundzwanzig Minuten! Ich bin steifgefroren!

Nancy

Ich bin so schnell ich konnte die Treppe hinuntergeschlichen ...

Sid

Lass uns im Pub vorbeischauen, ein paar Gläser Portwein trinken.  
Die wärmen uns schnell wieder auf ...

Nancy

Sid, das geht nicht! Oh nein! Man wird über uns reden ...!

Sid

Die haben heute Abend genug Stoff zum reden  
über Albert; auf uns beide wird niemand achten.

Nancy

Der arme Jungel! Ich find es nicht richtig,  
ihn so zur Schau zu stellen  
wie einen Riesen aus Gips  
oder den Dorftrottel.

Sid

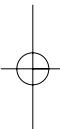
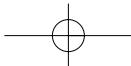
Ach, er wird es überstehen ... Hat er sich erst mal  
die Hörner abgestoßen, wird es ihm nicht mehr anhängen.

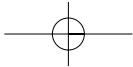
Nancy

Aber wie soll er sie abstoßen, solang er an seine Mama  
gebunden ist?

Sid

Ich hab das Meine dazu getan und den Rum geliefert!  
Erklärst du dich vielleicht bereit, ihn aufzumuntern,  
damit er auf den Pfaden der Lust wandelt?





**Nancy**

Bien sûr que non! Tout de même, j'aimerais l'aider.

**Sid**

Aide-toi, le Ciel t'aidera!

**Nancy**

Il commence à faire drôlement frisquet.  
On va drôlement se geler dans les prés.

**Sid**

Tu n'as rien à craindre avec moi!  
(*Il se rapproche de Nancy*)  
Viens, ma chérie, viens vite avec moi!  
Le temps fuit à chaque minute qui passe,  
rapprochant à chaque tic-tac la fin de cette soirée  
que toute la journée nous avons attendue et désirée.

**Sid et Nancy**

Vite au travail, vite aux plaisirs,  
sans perdre une seconde,  
la jeunesse doit saisir au vol tous les plaisirs de la vie  
avec un mélange d'allégresse et de crainte.

**Sid (pressant)**

Nancy, Nancy, Nancy,  
un baiser, Nancy...!

**Nancy**

Pas ici, en pleine lumière!

**Sid**

Embrasse-moi...

**Nancy**

Les fenêtres ont des yeux!

**Sid**

Embrasse-moi...

(*Long baiser passionné. Après s'être embrassés, ils s'éloignent rapidement et joyeusement, le bruit de leurs voix décroissant au fur et à mesure qu'ils s'éloignent.*)

**Nancy**

Of course not! Still, I'd like to help.

**Sid**

Heaven helps those who help themselves!

**Nancy**

It's getting terribly chilly.  
It'll be terrible cold up there on the Common.

**Sid**

You needn't be frightened with me!  
(*coming close to Nancy*)

[11] Come along, darling, come follow me quick!  
Time is racing us round the clock,  
Ticking and tocking our evening away  
Which we've hoped for and longed for all day.

**Sid and Nancy**

Hurry to work, hurry to play,  
Youth must hurry at headlong pace,  
Seizing and squeezing the pleasures of life  
In a cheerful and a fearful embrace.

**Sid (urgently)**

Nancy, Nancy, Nancy  
Give us a kiss, Nancy – !

**Nancy**

Not here in the light!

**Sid**

Kiss me...

**Nancy**

Windows have eyes!

**Sid**

Kiss me...

(*A long passionate kiss. The kiss over, they go quickly and happily off, their voices dying away down the street.*)

**Nancy**

Natürlich nicht! Aber helfen möchte ich ihm schon.

**Sid**

Der Himmel hilft denen, die sich selbst helfen!

**Nancy**

Es wird langsam kühl.  
Droben auf dem Anger wird es furchtbar kalt sein.

**Sid**

Mit mir zusammen hast du nichts zu befürchten!  
(*Er tritt ganz nahe an Nancy heran.*)  
Komm mit mir, Liebling, folge mir schnell!  
Die Zeit ist uns allezeit auf den Fersen,  
unter Ticken und Tacken verstreicht unser Abend,  
den wir den ganzen Tag erhofft und ersehnt haben.

**Sid und Nancy**

Eilig zur Arbeit, eilig zum Spiel,  
Jugend muss eiligen Schrittes gehn,  
packen und drücken die Wonnen des Lebens,  
sie erklecklich und schrecklich umarmen.

**Sid (drängend)**

Nancy, Nancy, Nancy  
gib mir einen Kuss, Nancy – !

**Nancy**

Nicht hier im Hellen!

**Sid**

Küss mich ...

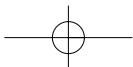
**Nancy**

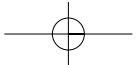
Fenster haben Augen!

**Sid**

Küss mich ...

(*Ein langer, leidenschaftlicher Kuss. Im Anschluss daran gehen sie rasch lachend die Straße entlang ab; ihre Stimmen werden dabei immer leiser.*)





**Sid et Nancy**

Le temps est un glouton, le temps est un voleur,  
la jeunesse doit rivaliser avec lui dans sa course effrénée,  
osant et partageant ses rêves de félicité  
entre huit heures et onze heures le soir!

(Albert sort de l'ombre, horrifié et embarrassé.)

**Albert**

"Aide-toi, le Ciel t'aidera."

M'aider! Oh, partez,  
et laissez-moi seul ici,  
avec des doutes et des terreurs  
que vous n'avez jamais connus!

Profitez de votre soirée comme vous le voulez!  
Embrassez-vous, étreignez-vous à loisir! Enlacez-vous  
jusqu'à faire tourner les étoiles comme autant de Grandes Roues  
se détachant sur les collines arc-en-ciel.

Puis rentrez bien vite chez vous à l'aube,  
fiers de ce que vous avez fait,  
souriez en pensant à moi qui dors seul dans mon lit!

Nancy a pitié de moi, Sid se moque, d'autres ricanent  
de ma simplicité... m'offrent des beignets  
pour rester dans ma cage... m'exhibent  
partout comme leur petit chéri.  
Albert le Bon! Albert qui Doit!  
Qui n'a rien fait et ne le ferait pas s'il le pouvait!  
Albert le Docile! Albert le Mouton!  
Le petit hamster à Mrs Herring!  
Le petit caissier à Mrs Herring!  
Le petit saint à Mrs Herring!

Mais quand, quand  
oserais-je encore et encore?  
Comment trouverai-je le courage  
de faire ce que tout un chacun doit faire?

Les marées se succéderont et les couchers de soleil  
tandis que je resterai ici à hésiter.

**Sid and Nancy**

Time is a glutton, Time is a thief,  
Youth must challenge him as he flies,  
Daring and sharing its dreams of delight  
Between eight and eleven at night!

(Albert emerges from the shadow with horror and embarrassment)

**Albert**

12 'Heaven helps those who help themselves.'

Help myself! Oh go, go away  
And leave me here alone  
With doubts and terrors  
You have never known!

Enjoy your evening as you will!  
Kiss and hug your fill! Embrace until  
The stars spin round like Catherine wheels  
Against the rainbow-coloured hills.

Then hurry home at dawn,  
Proud of what you've done,  
Smile to think I slept alone!

Nancy pities me, Sid laughs, others snigger  
At my simplicity – offer me buns  
To stay in my cage – parade  
Me around as their whiteheaded boy.  
Albert the Good! Albert who Should!  
Who Hasn't and Wouldn't if he Could!  
Albert the Meek! Albert the Sheep!  
Mrs Herring's guinea-Pig!  
Mrs Herring's tatty-Pig!  
Mrs Herring's – prig!

But when, but when,  
Shall I dare and dare again?  
How shall I screw my courage up  
To do what must be done by everyone?

The tide will turn, the sun will set  
While I stand here and hesitate.

**Sid und Nancy**

Zeit ist ein Vielfraß, Zeit ist ein Dieb,  
Jugend muss sie fordern, ehe sie flieht...  
des Lebens Freuden greifen und zwingen  
zwischen acht und elf Uhr abends!

(Albert tritt entsetzt und peinlich berührt aus dem Dunkel ins Licht)

**Albert**

"Der Himmel hilft denen, die sich selbst helfen."

Selbst helfen! Ach, geht nur  
und lasst mich hier allein  
mit Zweifeln und Ängsten,  
die ihr nie gekannt habt!

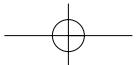
Genießt euren Abend, wie ihr wollt!  
Küssst euch, drückt euch, so viel ihr wollt! Umarmt euch,  
bis die Sterne wie Feuerräder kreisen  
vor den regenbogenfarbenen Hügeln.

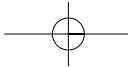
Dann strebt im Morgengrauen nach Hause,  
stolz darauf, was ihr getan habt,  
lächelt beim Gedanken, dass ich allein geschlafen!

Nancy bemitledet mich, Sid lacht, andere kichern  
über meine Einfalt – man schenkt mir süße Brötchen,  
damit ich in meinem Käfig bleibe – man zeigt  
mich vor als den schlöhweißen Jungen.  
Albert der Brave! Albert, der's nötig hätte!  
Der nicht hat und nicht würd, wenn er könnt!  
Albert der Sanftel! Albert das Schaff!  
Mrs. Herrings Versuchskaninchen!  
Mrs. Herrings Schweinchen!  
Mrs. Herrings – Tugendbold!

Aber wann, aber wann,  
soll ich's wagen und nochmal wagen?  
Wie soll ich den Mut aufbringen  
zu tun, was jedermann zu tun hat?

Die Gezeiten werden wechseln, die Sonne untergehn,  
während ich hier steh und zögere.





L'horloge fait entendre ses grincements,  
retient son souffle pour sonner l'heure  
et m'offrir une dernière chance,  
à saisir ou à refuser d'un Oui ou d'un Non.  
(*Un tintement de pièces dans ses poches; il en sort la bourse  
contenant les souverains.*)  
J'les avais oubliés!  
Le rançon de ma virginité!  
Qu'une pièce décide de mon sort, et tant pis pour les risques!  
(*Il prend un souverain dans la bourse.*)  
Sauta, saute, petite pièce,  
pile, c'est Oui et face, c'est Non,  
face, c'est Non et pile, c'est Oui...  
(*Il fait voltiger la pièce et pose le pied dessus lorsqu'elle  
retombe à terre.*)  
Tourne, tourne... Pile!  
(*La contemplant d'un air sombre.*)  
Eh bien, te voilà propre!  
Plus de doute,  
tu as brûlé tes vaisseaux,  
plus question de faire marche arrière.  
Oh, diantre! Mais comment...  
  
(*Très loin, à l'autre bout de la rue, retentit le sifflet particulier de Sid. Albert écoute et essaie à son tour de siffler, puis, prenant soudain sa décision, fourre la bourse dans sa poche, attrape son chapeau et un vieil imperméable et se glisse dehors. On l'entend siffloter, au loin, dans la rue. Un bref laps de temps, puis Maman rentre, lasse, et appelle doucement à la porte de communication.*)

**Maman**

Albert!... Albert?  
Il dort à poings fermés, le pauvre petit!  
Lessivé par tout ce tralala.  
Dormant du sommeil des justes,  
et de vingt-cinq livres plus riche!  
(*bâillant*)  
Ouaaaa! Pas besoin de me bercer!  
(*Elle ferme la boutique et, toute endormie, monte d'un pas lourd se coucher tandis que le rideau tombe lentement.*)

The clock begins its rusty whirr,  
Catches its breath to strike the hour  
And offers me a final choice  
That must be answered No or Yes.  
(*He hears the clink of coins in his pockets and takes out his purse of sovereigns.*)  
Forgotten those!  
My virgin ransom!  
I'll toss for it, and damn the risk!  
(*He picks one sovereign from the purse.*)  
Eeny, meeney, miney mo  
Heads for Yes and Tails for No,  
Tails for No and Heads for Yes –  
(*He tosses the coin and puts his foot on it where it falls.*)  
Spin it up... Heads!  
(*Looking at it grimly.*)  
Well, you've gone and done it now!  
It's very plain  
You've burnt your boats  
And can't go back again.  
Oh golly! But how...  
  
(*Far, far down the street there is an echo of Sid's particular whistle. Albert listens and tries a whistle of his own, then with sudden resolve, stuffs the purse in his pocket, seizes his hat and an old mackintosh, and slips out through the door. He can be heard whistling far down the street. After a short pause Mum comes in wearily and calls gently at the inner door.*)

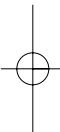
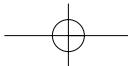
**Mum**

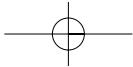
13 Albert!... Albert?  
Fast asleep, poor kid!  
Worn out by all this fuss.  
Sleeping the sleep of the just  
And richer by twenty-five quid!  
(*Yawning*)  
Oooaaah! I shan't need rocking myself!  
(*She locks up the shop and trudges sleepily up to bed as the curtain slowly falls.*)

Die Uhr beginnt ihr rostig Schwirren,  
holt Atem, um die Stunde anzusagen,  
stellt mich noch einmal vor die Wahl,  
zwingt mich, Nein oder Ja zu sagen.  
(*Er hört in seiner Tasche Münzen klinnen und holt seinen Beutel mit Goldsovereigns hervor.*)  
Die hatte ich ganz vergessen!  
Mein Jungfernengel!  
Ich werde losen und mich ums Risiko nicht scheren!  
(*Er entnimmt dem Beutel eine Münze.*)  
Eene, meene, mein,  
Kopf heißt Ja und Zahl heißt Nein,  
Zahl heißt Nein und Kopf heißt Ja –  
(*Er wirft die Münze hoch und stellt den Fuß darauf, sobald sie gefallen ist.*)  
Lass sehen ... Kopf!  
(*Er betrachtet die Münze grimmig.*)  
So, das hast du nun davon!  
Es ist ganz klar,  
du hast die Brücken hinter dir abgebrochen  
und kannst nicht mehr zurück.  
Menschenkind! Aber wie ...  
  
(*Aus weiter Ferne erklingt Sids typischer Pfiff. Albert horcht, versucht selbst zu pfeifen; dann fasst er plötzlich einen Entschluss, stopft den Beutel in seine Tasche, nimmt seinen Hut und einen alten Regenmantel und schlüpft zur Tür hinaus. Man hört ihn auf der Straße pfeifen. Kurz darauf kommt die Mama müde herein und, verharrt an der Innentür und ruft leise,*)

**Mama**

Albert!... Albert?  
Er schläft tief, der arme Junge!  
Ausgelaugt von dem ganzen Trara.  
Schläft den Schlaf des Gerechten  
und ist fünfundzwanzig Pfund reicher!  
(*Sie gähnt.*)  
Oooaaah! Mich muss man auch nicht in den Schlaf wiegen!  
(*Sie schließt den Laden ab und schlept sich hinauf ins Bett. Der Vorhang fällt langsam.*)



**Acte III**

(Le lendemain après-midi, à la boutique. Nancy est seule, astiquant d'un air malheureux la balance.)  
 (Comme une flèche, Emmie passe devant la vitrine et entre dans la boutique. Nancy lui intime le silence.)

**Emmie (chuchotant)**

Elle dort?

**Nancy**

Comment pourrait-elle dormir?  
 Elle est allée s'allonger dans sa chambre un moment.

**Emmie**

Ils téléphonent partout,  
 à Ufford et à Oxford et à Iken et à Snape!

**Nancy**

Où peut-il être?

**Emmie**

Quelqu'un a dit  
 que c'est un *felo-de-se*.

**Nancy**

Un *felo-de-quoi*?

**Emmie**

Un suicide!  
 À moins qu'il ait été assassiné!

**Nancy**

Oh, non! Non!

**Cis (apparaissant à la fenêtre)**  
 Viens vite, Emmie! T'as ta boussole?

**Emmie**

Bon, j'me sauve,  
 j'veais rejoindre les autres,  
 on va chercher du côté de Hasketon Hall  
 avec la Patrouille des Vanneaux.  
 Salut!

**Act III**

[14] (The following afternoon, in the shop. Nancy is alone, miserably polishing the scales.)  
 (Emmie dashes past the window and into the shop. Nancy silences her.)

**Emmie (whispering)**

[15] Is she asleep?

**Nancy**

How could she sleep?  
 She's lying upstairs on her bed for a while.

**Emmie**

They've been phoning around to  
 Ufford and Orford, Iken and Snape!

**Nancy**

Where can he be?

**Emmie**

Someone was saying  
 It's *felo-de-se*.

**Nancy**

*Felo-de-what?*

**Emmie**

Done himself in!  
 Unless he's been murdered!

**Nancy**

Oh no! No!

**Cis (apparaissant à la fenêtre)**  
 Come on, Emmie! Got your compass?

**Emmie**

I'm running off now  
 To join in the hunt  
 Round Hasketon Hall  
 With the Peewit Patrol.  
 Ta-ta!

**III. Akt**

(Am folgenden Nachmittag im Laden. Nancy ist allein und poliert verdrießlich die Waagschalen.)  
 (Emmie stürmt am Fenster vorbei in den Laden. Nancy bedeutet ihr, leise zu sprechen.)

**Emmie (im Flüsterton)**

Schlaf sie?

**Nancy**

Wie soll sie schlafen?  
 Sie hat sich für eine Weile oben aufs Bett gelegt.

**Emmie**

Die haben überall rumtelefoniert,  
 Nach Ufford und Orford, Iken und Snape!

**Nancy**

Wo kann er nur sein?

**Emmie**

Jemand hat gemeint,  
 Es war Sui – zide.

**Nancy**

Sui – was?

**Emmie**

Selbstmord!  
 Außer man hat ihn umgebracht!

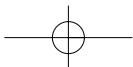
**Nancy**

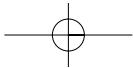
Oh nein! Nein!

**Cis (erscheint am Fenster)**  
 Komm schon, Emmie! Hast du deinen Kompass dabei?

**Emmie**

Ich renn jetzt los,  
 um mich der Jagd anzuschließen  
 rund um Hasketon Hall  
 mit der Pfadfindergruppe.  
 Tschüs!





(Emmie et Cis partent en courant. Nancy, restée seule, donne libre cours à sa détresse.)

Nancy

Que dirait Mrs Herring?  
que penseraient-ils tous?  
s'ils savaient le tour que nous avons joué  
en donnant du rhum à Albert?  
Nous l'avons fait pour rire,  
oh, nous n'aurions pas dû!

(À l'autre bout de la rue retentit un coup de sifflet strident, et on entend le Maire crier.)

Le Maire (en coulisse)

Hé! N'oubliez pas les attelles!

Nancy

À présent, le voilà évanoui en l'espace d'une nuit,  
disparu sans une trace,  
et je regrette amèrement  
mon étourderie.  
Nous l'avons fait pour rire,  
oh, nous n'aurions pas dû!

(Harry apparaît un instant à la fenêtre et crie en direction de Nancy.)

Harry

On drague la mare avec des cordes et d'énormes crochets!

Nancy

Ramenez-le! Oh, ramenez-le!  
sain et sauf, sans une égratignure.  
Mrs Herring aura le cœur brisé  
si elle le perd, si elle le perd.  
Nous l'avons fait pour rire,  
oh, nous n'aurions pas dû, pas dû!

(Sid arrive, irascible et couvert de boue aux chevilles, répondant à quelqu'un en criant au moment où il entre.)

(Emmie and Cis dash off. Nancy, left by herself, gives way to her unhappiness.)

Nancy

What would Mrs Herring say?  
What would everybody think?  
If they knew the trick we played  
Giving Albert rum to drink?  
We did it for fun  
Oh we shouldn't have done!

(Down the street there is a piercing blast on a whistle, and the Mayor's voice is heard shouting.)

Mayor (offstage)

Hé! Don't forget the splints!

Nancy

Now he's vanished overnight,  
Disappeared without a trace,  
And I bitterly regret  
What I did in thoughtlessness.  
We did it for fun  
Oh we shouldn't have done!

(Harry appears at the window for a moment and shouts in.)

Harry

They're dragging the millpond with ropes and ruddy great hooks!

Nancy

Bring him back! Oh bring him back!  
Safe and sound in life and limb.  
Mrs Herring's heart will break  
Losing him, losing him.  
We did it for fun  
Oh we shouldn't, we shouldn't have done!

(Sid arrives, irritable and very muddy round the ankles, shouting back to someone as he comes in.)

(Emmie und Cis sausen los. Nancy, die allein zurückbleibt, macht ihrem Ungemach Luft.)

Nancy

Was würde Mrs. Herring dazu sagen?  
Was würden die anderen denken?  
Wenn sie von dem Streich wüssten, den wir gespielt,  
indem wir Albert Rum einflößten?  
Wir haben's aus Spaß getan,  
oh, wir hätten's lassen sollen!

(Auf der Straße erklingt ein schriller Pfiff, und man hört den Bürgermeister mit lauter Stimme rufen.)

Bürgermeister (hinter der Bühne)

Hei Vergesst die Beinschienen nicht!

Nancy

Nun ist er über Nacht verschwunden,  
einfach weg ohne jede Spur,  
und ich bereue bitterlich,  
was wir gedankenlos verbrochen.  
Wir haben's aus Spaß getan,  
oh, wir hätten's lassen sollen!

(Harry taucht kurz am Fenster auf und ruft herein.)

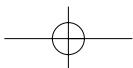
Harry

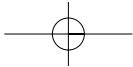
Die suchen mit Tauen und mächtigen Haken den Mühlteich ab!

Nancy

Bringt ihn zurück! Oh, bringt ihn zurück!  
Heil und gesund und außer Gefahr.  
Es wird Mrs. Herring das Herz brechen,  
ihn zu verlieren, ihn zu verlieren.  
Wir haben's aus Spaß getan,  
oh, wir hätten, wir hätten's lassen sollen!

(Sid erscheint, gereizt und schlammverkrustet bis über die Knöchel; er ruft beim Eintreten über die Schulter nach draußen.)





**Sid**  
Mais qu'est-ce que vous croyez, bon sang?  
Que je suis un limier humain?

**Nancy**  
Oh, Sid! Dieu merci, te voilà!

**Sid**  
J'ai passé toute cette foutue journée  
à patauger  
jusqu'au cou dans l'eau et dans la boue,  
et pour ce que nous avons trouvé...

**Nancy**  
Pas...!?

**Sid**  
...Un mouton couvert d'asticots,  
gisant mort dans un coin!

**Nancy**  
Le Ciel soit loué!

**Le Commissaire (criant au loin)**  
Des nouvelles d'Albert?

**Le Maire (en coulisse)**  
Rien!

**Sid**  
J'ai faim, je suis fatigué,  
et j'en ai par-dessus les oreilles  
d'entendre "Albert! Albert! Albert! Albert!" à tous les échos!

**Nancy (en colère)**  
Tu es un sans-coeur, égoïste, inconsidéré et cruel!  
sans conscience ni la moindre gentillesse!  
Tu as causé la perte de ce pauvre Albert, et de sa Maman,  
et j'espère que tu es content de ce que tu as fait!

**Sid**  
[16] What the hell d'you think I am?  
A human bloodhound?

**Nancy**  
Sid! Thank goodness you've come!

**Sid**  
I've spent the whole blooming day  
Splashing around  
Up to the neck in water and clay  
And for all that I found...

**Nancy**  
Not...!?

**Sid**  
...One maggotty sheep  
Lying dead on the ground!

**Nancy**  
Thank heavens!

**Superintendent (shouting off)**  
Any more news about Albert?

**Mayor (offstage)**  
No

**Sid**  
I'm hungry, I'm tired,  
I'm sick of the sound  
Of 'Albert! Albert! Albert! Albert!' all round!

**Nancy (angry)**  
[You're heartless and selfish and thoughtless and cruel!  
No conscience or feelings of kindness at all!  
You've ruined poor Albert, you've ruined his Mum,  
And I hope you're contented with what you have done!]

**Sid**  
Wofür, verdammt noch eins, haltet ihr mich?  
Für einen Spürhund in Menschengestalt?

**Nancy**  
Sid! Gott sei Dank bist du da!

**Sid**  
Ich bin den lieben langen Tag  
herumgeplanscht,  
bis zum Hals in Wasser und Lehm,  
und gefunden hab ich dabei nur ...

**Nancy**  
Doch nicht ...!?

**Sid**  
... Ein madenzerfressenes Schaf,  
tot am Grunde des Teichs!

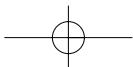
**Nancy**  
Dem Himmel sei Dank!

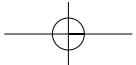
**Polizeichef (lautstark aus der Ferne)**  
Gibt's was Neues von Albert zu berichten?

**Bürgermeister (hinter der Bühne)**  
Nein.

**Sid**  
Ich hab Hunger, ich bin müde,  
ich kann's bald nicht mehr hören: dieses  
"Albert! Albert! Albert! Albert!" allenhalben!

**Nancy (erbst)**  
Du bist herzlos und selbstsüchtig und gedankenlos und  
grausam!  
Kein schlechtes Gewissen, keinerlei Güte!  
Du has den armen Albert ins Verderben gestürzt, ihn und seine  
Mama,  
und ich hoffe, dass du mit dem, was du getan hast, recht  
zufrieden bist!





**Sid**

Il ne serait ni le premier, ni le dernier,  
à prendre la poudre d'escampette et à s'émanciper!  
Mais pourquoi faire comme si Albert  
avait pris un aller simple pour le Royaume des cieux?

**Nancy**

Les excuses sont inutiles, alors n'en cherche pas!  
Je m'en veux que nous ayons fait cela, je m'en veux de t'avoir aidé,  
à l'avenir, je n'aurai plus rien à faire avec toi.

**Sid**

Tu parles comme si j'avais fait tout mon possible  
pour rayer la famille Herring de la carte des vivants!  
Tout ce que je voulais, et tout ce que j'ai fait,  
c'est tendre une main fraternelle à ce jeune Albert.

(Le Commissaire entre, l'air harassé, et interrompt leur querelle.)

**Le Commissaire**

Mrs Herring est là?

**Nancy**

Elle se repose.

**Le Commissaire**

Demandez-lui de descendre... visite officielle... pas pour longtemps.

(Nancy sort, heureuse de ce moment de répit.)

**Sid**

Où en est la chasse à l'homme?

**Le Commissaire**

Donnez-moi un bon petit meurtre avec un cadavre.  
Donnez-moi un incendie tout ce qu'il y a de criminel.  
Donnez-moi un vol avec coups et blessures,  
ou une affaire de viol criminel.  
Mais que Dieu me préserve de ces affaires de disparition,  
où tout un chacun, du boulanger au pasteur non-conformiste,  
se transforme en Sherlock Holmes et déterre des indices dans les  
coins les plus invraisemblables!

**Sid**

He isn't the first and he won't be the last  
To throw up his heels and kick over the mark!  
But why carry on as if Albert had gone  
On a one-way excursion to Kingdom Come?

**Nancy**

Excuses are useless, so don't try them on!  
I'm sorry we did it – I'm sorry I helped you,  
In future, I'll leave you to yourself.

**Sid**

You're talking as though I had done all I could  
To wipe out the family of Herrings for good!  
But all I intended and all that I planned  
Was giving young Albert a brotherly hand.

(The Superintendent comes in with a harassed air and  
interrupts their quarrel.)

**Superintendent**

Mrs Herring about?

**Nancy**

She's resting.

**Superintendent**

Ask her down... official business... won't keep her long.

(Nancy goes, glad to escape for a moment.)

**Sid**

17 How's the manhunt?

**Superintendent**

Give me a decent murder with a corpse.  
Give me a clear-cut case of arson.  
Give me a robbery with force,  
Or a criminal case of rape.  
But God preserve me from these disappearing cases,  
Where everyone from the baker to the Nonconformist parson  
Turns Sherlock Holmes and pokes around finding evidence  
in the most unlikely places!

**Sid**

Er ist nicht der Erste und wird nicht der Letzte sein,  
der Fersengeld gibt und über die Stände schlägt!  
Aber sag, warum benimmst du dich, als hätte Albert  
eine einfache Fahrt ins Jenseits gebucht?

**Nancy**

Entschuldigen nützt nichts, also versuch es erst gar nicht!  
Ich bedaure, was wir getan haben – dass ich dir geholfen habe,  
in Zukunft lass ich dich allein zureckkommen.

**Sid**

Du redest, als hätte ich alles getan,  
um die Herringsfamilie endgültig auszurotten!  
Dabei hatte ich nur vor und nur geplant,  
dem jungen Albert brüderliche Hilfe zu leisten.

(Der Polizeichef kommt mit gequälter Miene herein und  
unterbricht ihren Streit.)

**Polizeichef**

Ist Mrs. Herring da?

**Nancy**

Sie ruht sich aus.

**Polizeichef**

Hol sie herunter ... offizielle Angelegenheit ... dauert nicht lang.

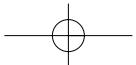
(Nancy geht, froh, vorübergehend wegzukommen.)

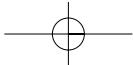
**Sid**

Wie läuft die Fahndung?

**Polizeichef**

Gebt mir einen anständigen Mord samt Leiche.  
Gebt mir einen klaren Fall von Brandstiftung.  
Gebt mir einen Raub mit Gewaltanwendung  
oder ein Verfahren wegen Vergewaltigung.  
Aber Gott bewahre mich vor diesen Vermisstenanzeigen,  
wo jeder vom Bäcker zum Freikirchenpfarrer  
zum Sherlock Holmes wird und herumschnüffelt  
und an den unwahrscheinlichsten Stellen Beweise entdeckt!





**Harry (par la porte)**

Hé, Commissaire! Lady Billows vous réclame au château!  
De suite!

**Le Commissaire**

Cette chère Lady Billows...  
promue par elle-même commissaire divisionnaire!

(Nancy revient, soutenant Mrs Herring, vêtue de noir des pieds  
à la tête.)

**Maman**

L'avez-vous trouvé?

**Le Commissaire**

Pas encore...

**Maman**

Il est mort, mon pauvre Albert est mort...

**Nancy**

Ne dites pas cela!

**Maman**

C'est la vérité vraie.  
Mort, mort  
dans sa prime jeunesse!

**Le Commissaire**

Je suis venu vous demander une photographie,  
histoire de la faire circuler dans les commissariats  
pour l'identification.

**Maman**

Il y en a une dans un cadre,  
sur le machin-chose...  
au-dessus de la Bible,  
sur la table en bois de rose.  
(Nancy sort la chercher)  
On l'a prise sur la jetée à Felixstowe,  
quand son père était encore vivant, dans un studio.

**Harry (through door)**

Super! Lady Billows wants you up at her house!  
Immediate!

**Superintendent**

My Lady Billows...  
Self-appointed Chief Constable!

(Nancy comes back, supporting Mrs Herring, who is  
dressed in deep black.)

**Mum**

Have you found him?

**Superintendent**

Not yet –

**Mum**

He's dead and gone, poor Albert's dead and gone...

**Nancy**

Don't say that!

**Mum**

It's the living truth.  
Dead and gone, dead and gone  
In the pride of his youth!

**Superintendent**

I've come to ask for a photograph  
To send round the stations  
For identification.

**Mum**

There's one in a frame  
On the whatshisname –  
Above the Bible  
On the tulipwood table.  
(Nancy goes out to fetch it)  
It was took on the pier at Felixstowe  
When his Dad was alive, in a studio.

**Harry (durch die Tür)**

Chef! Lady Billows will Sie bei sich droben im Haus sehen!  
Unverzüglich!

**Polizeichef**

Die Milady Billows ...  
selbst ernannte Polizeichefin!

(Nancy kommt zurück; sie stützt Mrs. Herring, die tiefschwarz  
gekleidet ist.)

**Mama**

Haben Sie ihn gefunden?

**Polizeichef**

Noch nicht –

**Mama**

Er ist tot und hinweggerafft, der arme Albert, tot und  
hinweggerafft ...

**Nancy**

Wie können Sie sowas sagen!

**Mama**

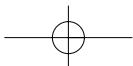
Es ist die Wahrheit und nichts als die Wahrheit.  
Tot und hinweggerafft, hinweggerafft  
in der Blüte seiner Jugend!

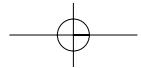
**Polizeichef**

Ich bin gekommen, um ein Foto zu erbitten,  
das ich an die Polizeistationen schicken will  
zum Zwecke der Identifikation.

**Mama**

Ich hab eines in einem Rahmen  
auf dem Dingsbums –  
über der Bibel  
auf dem Rosenholztisch.  
(Nancy geht hinaus, um es zu holen.)  
Es ist auf der Strandpromenade von Felixstowe aufgenommen,  
zu Lebzeiten seines Papas, in einem Atelier.





On a payé trois shillings six pence pour l'agrandissement,  
et trois shillings de plus pour le cadre et le verre.  
(Nancy revient, portant une grande photo d'Albert que Maman  
presse sur son cœur.)  
C'est tout ce qui me reste de lui,  
tout ce qui me reste de mon petit garçon cher!  
Tout, tout, tout ce qui me reste  
du bébé que j'ai tant souffert pour mettre au monde!  
Tout, tout, tout...  
(Le Maire apparaît devant la fenêtre et fait des signes pour  
attirer l'attention. L'apercevant, le Commissaire et Sid se  
glissent dehors sans que Maman le remarque.)  
Tout ce que j'ai fait, tout ce que j'ai fait,  
tous mes projets  
ont été bâties sur le sable,  
car mon petit Albert est mort!

Nancy

Il reviendra, ma chère Mrs Herring,  
vous le reverrez, j'en suis sûre.  
Ayez confiance et n'ayez crainte,  
il reviendra avant ce soir,  
il se repentira de s'être enfui  
et reviendra, vous verrez si je n'ai pas raison.

Maman

Où est-il allé?  
Pourquoi l'a-t-on pris?  
Partout autour de moi,  
le monde est plein d'une cruelle affliction.  
La vie n'est plus que désolation,  
la vie est un désert  
sans mon Albert  
pour soulager ma peine et mon chagrin.

(Le Pasteur et Miss Wordsworth entrent sans faire de  
bruit.)

We paid three-and-six to have it enlarged,  
And another three bob for the frame and the glass.  
(Nancy returns carrying a large photo of Albert and Mum  
clasps it to herself.)  
It is all that I have to remember him by  
All that remains of my darling boy!  
All, all, all that remains  
Of the baby I bore with such pains!  
All, all, all...  
(The Mayor appears outside the window, and signals to  
attract attention. The Superintendent and Sid see him and  
slip out unnoticed by Mum.)  
19 All that I did, all that I did,  
All that I planned  
Was building in sand,  
For Albert my boy is dead!

Nancy

He'll come back again, my dear.  
He'll come back to you, I swear.  
Trust in that and never fear,  
He'll come back before tonight,  
He'll repent his sudden flight,  
He'll return, you'll see, I'm right.

Mum

Where did he go?  
Why was he took;  
Wherever I look  
The world's full of bitter woe.  
Life's become bleak,  
Life's become bare  
Without Albert here  
To ease and relieve my grief.

(The Vicar and Miss Wordsworth come quietly in.)

Wir haben drei Shilling sechzig bezahlt, um es vergrößern zu  
lassen,  
und nochmal drei für den Rahmen und das Glas.  
(Nancy kehrt mit einem großen Foto von Albert zurück, und die  
Mama drückt es an sich.)  
Es ist mein einziges Erinnerungsstück,  
alles, was von meinem lieben Jungen geblieben ist!  
Alles, alles, alles, das geblieben ist  
von dem Kind, das ich unter Schmerzen geboren!  
Alles, alles, alles ...  
(Der Bürgermeister erscheint vor dem Fenster und winkt, um  
die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Der Polizeichef und  
Sid bemerken ihn und schlüpfen von der Mama unbemerkt  
hinaus.)  
Alles, was ich getan, alles, was ich getan,  
alles, was ich geplant hatte,  
war auf Sand gebaut,  
denn Albert, mein Junge, ist tot!

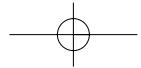
Nancy

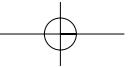
Er kommt zurück, meine Liebe.  
Zurück zu Ihnen, ich schwör's.  
Vertrauen Sie drauf und fürchten Sie nichts,  
er kommt noch vor dem Abend zurück,  
er wird seinen plötzlichen Aufbruch bereuen,  
er kommt zurück, Sie werden sehn, ich hab recht.

Mama

Wo ist er hin?  
Warum ward er entführt;  
wohin ich auch blicke,  
ist die Welt erfüllt von bitterem Leid.  
Das Leben ist trostlos geworden,  
das Leben ist öde geworden,  
seit Albert nicht hier ist,  
um meinen Kummer zu mildern und zu erleichtern.

(Der Pfarrer und Miss Wordsworth kommen leise  
herein.)





**Miss Wordsworth et le Pasteur** (*joignant leur voix*)  
 Quel affreux tourment pour le cœur d'une mère,  
 quelle cruelle épreuve à supporter seule.  
 Nous sommes ici pour apaiser votre souffrance  
 en vous offrant un peu du réconfort de la religion.

**Harry** (*criant à pleins poumons par la fenêtre*)  
 Hé! Hé! Vous savez quoi?  
 Y a une Grosse Chose Blanche dans le puits de Mrs William!!

**Maman** (*se dressant*)  
 Mon Dieu! c'est lui...

(*Elle s'effondre entre les bras de Nancy*)

**Nancy**  
 Non, non... je suis sûre que ce n'est pas lui...

**Miss Wordsworth et le Pasteur**  
 En un tel instant,  
 nous n'oserions prétendre  
 avoir le pouvoir  
 de venir en aide à notre amie...

(*Lady Billows s'engouffre dans la boutique, suivie de Florence*)

**Lady Billows**  
 Crétins! Crétins incapables! Et Budd est le pire!  
 Je vais moi-même appeler Scotland Yard!  
 Il nous faut des spécialistes.  
 Un inspecteur principal, au minimum!  
 Par le premier rapide en partance de Liverpool Street<sup>4</sup>!

**Nancy**  
 Les gendarmes de Saxmundharn sont sur le terrain...

**Lady Billows**  
 Des benêts!

**Le Pasteur**  
 Et la milice de Wickham Market...

**Lady Billows**  
 Des balourds!

**Miss Wordsworth and Vicar** (*joining in*)  
 A grievous torment for a mother's heart,  
 A bitter blow to bear alone.  
 We come to comfort you and ease the smart  
 With crumbs of Christian consolation.

**Harry** (*shouting loudly through the window*)  
 Hil! Hil! Heard the news?  
 There's a Big White Something in Mrs William's well!!

**Mum** (*rising*)  
 Oh God! it's him...

(*Mum collapses in Nancy's arms*)

**Nancy**  
 No, no... I'm sure it isn't him...

**Miss Wordsworth and Vicar**  
 In such an hour  
 We scarcely dare pretend  
 We have the power  
 To help our friend...

(*Lady Billows surges in with Florence behind her*)

**Lady Billows**  
 20 Fools! Blundering fools! Budd's the worst!  
 I'll ring up Scotland Yard myself!  
 We must have experts down to help.  
 A detective-inspector, won't accept less!  
 Dispatched by the Liverpool Street Express.

**Nancy**  
 The Saxmundbarn Police are out...

**Lady Billows**  
 Yokels!

**Vicar**  
 And the Wickham Market Militia...

**Lady Billows**  
 Bumpkins!

**Miss Wordsworth und der Pfarrer** (*mit einstimmend*)  
 Eine leidvolle Qual für das Herz einer Mutter,  
 ein zu großer Schlag, um ihn allein zu ertragen.  
 Wir kommen, zu trösten und lindern den Schmerz  
 mit Krumen christlichen Trostes.

**Harry** (*ruft laut zum Fenster herein*)  
 Hel! Hel! Habt ihr schon gehört?  
 Da ist ein großes weißes Ding im Brunnen von Mrs. William!!

**Mama** (*erhebt sich*)  
 Oh Gott! Das ist er ...

(*Die Mama bricht in Nancys Armen zusammen*)

**Nancy**  
 Nein, nein ... ich bin sicher, dass er's nicht ist ...

**Miss Wordsworth und der Pfarrer**  
 Zu solch einer Stunde  
 wagen wir kaum, vorzugeben,  
 wir hätten die Macht,  
 unsrer Freundin zu helfen ...

(*Lady Billows eilt mit Florence im Gefolge herein*)

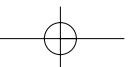
**Lady Billows**  
 Narren! Unbeholfene Narren! Budd ist der Schlimmste!  
 Ich rufe persönlich bei Scotland Yard an!  
 Wir müssen Experten hier haben, um uns zu helfen.  
 Einen Kriminalinspektor, sonst geb ich mich nicht zufrieden!  
 Ausgesandt von Liverpool Street mit dem Express.

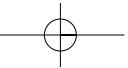
**Nancy**  
 Die ganze Polizei von Saxmundbarn ist angetreten ...

**Lady Billows**  
 Dorfrotte!

**Pfarrer**  
 Und die Miliz von Wickham Market ...

**Lady Billows**  
 Bauerntölpell!





**Miss Wordsworth**

Si seulement ils pouvaient le trouver...

**Lady Billows**

Le trouver? Si c'était moi, j'aurais tôt fait de trouver ce malheureux!

Des méthodes modernes... voilà ce qu'il nous faut.

Limiers... empreintes digitales... électro-aimants, radiesthésistes! Appelez Conan Doyle!  
Télégraphiez au Strand Magazine!  
Lui le ramènera, mort ou vif!

**Florence**

Tout le canton, de Loxford à Ipswich,  
fouille et cherche en vain:  
courant en tous sens sans rime ni raison,  
dépensant leur énergie, leur argent et leur temps en pure perte;  
fourrant leur nez dans la maison du voisin,  
s'emparant d'indices qui sément la confusion,  
et lançant sans cesse de nouvelles rumeurs pour maintenir le suspense!

**Lady Billows et Florence**

Les bonnes volontés locales ne suffisent pas  
dans une telle crise:  
il faut appeler les spécialistes!

(Une petite procession solennelle descend la rue – Sid, le Commissaire Budd et le Maire – portant un plateau recouvert d'un linge blanc. Ils entrent dans la boutique. Maman s'approche craintivement du plateau, soulève le linge et voit la couronne de fleurs d'oranger d'Albert... écrasée et couverte de boue.)

**Maman (poussant un cri)**

La couronne de mon Albert...!

(Elle s'évanouit.)

**Le Maire (sombrement)**

Trouvée sur la route de Campsey Ashe...

**Miss Wordsworth**

If only they could find him...

**Lady Billows**

Find him? I'd soon find the wretched boy!

Modern methods – that's what we need.  
Bloodhounds... fingerprints... electro-  
magnets, water diviners! Call in Conan Doyle.  
Telegraph the Strand Magazine!  
He'll bring him back, dead or alive!

**Florence**

The whole of the district from Loxford to Ipswich  
Is seeking and searching in vain:  
And running around without reason or rhyme;  
Wasting their energy, money and time;  
Poking their noses into each other's houses,  
Snatching at clues that simply confuse  
And starting fresh rumours to keep up the game!

**Lady Billows and Florence**

A crisis like this  
Can't be left to the locals,  
We must call on expert advice!

(A small and solemn procession comes down the street – Sid, Superintendent Budd and the Mayor – bringing a tray covered with a white cloth. They enter the shop. Mum fearfully approaches the tray, lifts the cloth and sees Albert's orange-blossom crown lying there – crushed and muddied.)

**Mum (screaming)**

My Albert's wreath...!

(She faints.)

**Mayor (somberly)**

Found on the road to Campsey Ashe...

**Miss Wordsworth**

Wenn sie ihn nur finden würden ...

**Lady Billows**

Finden? Ich hätte den unseligen Jungen bald gefunden!

Moderne Methoden – das ist's, was wir brauchen.  
Bluthunde ... Fingerabdrücke ... Elektromagneten,  
Wünschelrutengänger! Man rufe mir Conan Doyle.  
Man schicke ein Telegramm an das Strand Magazine!  
Der wird ihn zurückbringen, tot oder lebendig!

**Florence**

Der ganze Bezirk von Loxford bis Ipswich  
sucht und fahndet vergeblich;  
sie rennen herum ohne Sinn und Verstand,  
vergeuden ihre Kraft, Geld und Zeit;  
stecken ihre Nasen in anderer Leute Häuser,  
klammern sich an Indizien, die nur verwirren,  
Streun immer neue Gerüchte aus, um das Spiel zu verlängern!

**Lady Billows und Florence**

Eine solche Krise kann nicht  
den Bewohnern überlassen bleiben,  
wir brauchen fachmännischen Rat!

(Eine kleine feierliche Prozession kommt die Straße entlang – Sid, Polizeichef Budd und der Bürgermeister. Sie bringen ein Tablett, das mit einem weißen Tuch abgedeckt ist, und betreten den Laden. Die Mama nähert sich ängstlich dem Tablett, hebt das Tuch an und erblickt dort Alberts Orangenblütenkrone – zerdrückt und verschmutzt.)

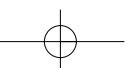
**Mama (mit einem Aufschrei)**

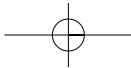
Der Kranz von meinem Albert ...!

(Sie fällt in Ohnmacht.)

**Bürgermeister (ernst)**

Aufgefunden an der Straße nach Campsey Ashe ...





**Le Commissaire**  
Écrasée par une charrette...

(Ils se pressent avec commisération autour de la couronne.  
Nancy ferme la porte et descend les stores de la boutique.)

**Thrène**

**Tous**  
Au sein de la vie est la Mort.  
La Mort est notre sort à tous.  
La Mort est présente à chacun de nos pas,  
silencieuse, prompte et miséricordieuse.

**Le Pasteur**  
Enviez la jeunesse qui dédaigne la Mort  
et fait le grand bond dans l'éternité avec une innocente  
simplicité.

**Nancy**  
Pourquoi être né puisqu'il devait si vite  
achever sa course et mourir si jeune,  
condamné à la chute avant même d'avoir pris le départ?

**Le Maire**  
Il est mort trop tôt: la Mort l'a fauché  
sans que l'épi fût parvenu à maturité,  
et nous n'en verrons plus d'autre comme lui.

**Lady Billows**  
Pleurez pour lui, dont la simple gloire  
a brillé de la flamme claire  
d'une bougie au vent, avant de s'éteindre à nouveau.

**Le Commissaire**  
Le cœur lourd, nous demandons:  
pourquoi la Mort l'a-t-elle choisi, lui?  
Mais la Mort ne répond pas.

**Florence**  
Quelle joie fut la vue de ces fleurs,  
éclatantes de pureté et de lumière,  
jusqu'à ce que la Mort frappe cette nuit.

**Superintendent**  
Crushed by a cart...

(They gather pitifully around the wreath. Nancy shuts the door and pulls down the shop-blinds.)

**Threnody**

**All**  
21 In the midst of life is death.  
Death awaits us one and all.  
Death attends our smallest step,  
Silent, swift and merciful.

**Vicar**  
Sing for youth that scorns to die  
And leaps into eternity with innocent simplicity.

**Nancy**  
Why was he born who had to run  
So short a race and die so young  
Foredoomed to fall before begun?

**Mayor**  
He died too soon: death came before  
His bud had blossomed into flower  
And we shall see his like no more.

**Lady Billows**  
Weep for him, whose simple fame  
Shone clearly like a candle-flame  
Blown bright by the wind, then out again.

**Superintendent**  
Heavy-hearted, we ask why  
He was chosen for to die?  
But Death's not given to reply.

**Florence**  
These flowers were a joyful sight  
And shone with purity and light,  
Till Death struck at them overnight.

**Polizeichef**  
Von einem Karren plattgefahren ...

(Sie versammeln sich kläglich um den Kranz. Nancy schließt die Tür und zieht die Rolläden zu.)

**Totenklage**

**Alle**  
Inmitten des Lebens ist der Tod.  
Der Tod erwartet uns ausnahmslos.  
Der Tod begleitet uns auf Schritt und Tritt,  
Schweigend, flink und gnädig.

**Pfarrer**  
Seufzt für die Jugend, die das Sterben missachtet  
Und mit unschuldiger Schlichtheit in die Ewigkeit eingeht.

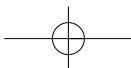
**Nancy**  
Warum ward er geboren, der zu laufen hatte  
ein so kurzes Rennen und so jung zu sterben,  
zum Untergang bestimmt, noch ehe er begonnen?

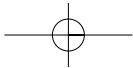
**Bürgermeister**  
Er starb zu früh: Der Tod ereilte ihn,  
ehe seine Knospe zur Blume war erblüht,  
und wir sehen seinesgleichen nie mehr.

**Lady Billows**  
Weint für ihn, dessen schlichter Ruhm  
wie eine Kerzenflamme klar erstrahlte,  
die der Wind aufleuchten und dann ausgehen lässt.

**Polizeichef**  
Schweren Herzens fragen wir, warum  
er zum Sterben auserkoren wurde?  
Doch zur Antwort ist der Tod wenig geneigt.

**Florence**  
Diese Blumen waren ein schöner Anblick  
und haben rein und hell geleuchtet,  
bis dass der Tod sie über Nacht gefällt hat.





**Miss Wordsworth**

Toutes fraîches hier encore  
de gaieté et de beauté, ces fleurs  
sont aujourd’hui flétries, et laides devenues.

**Sid**

La tombe est un endroit agréable et privé,  
mais horriblement froid et horriblement chaste,  
et n'a pour moi aucun attrait.

**Maman**

Albert! Albert! Mon fils unique!  
Chair de ma chair, sang de mon sang!  
Toi parti, il ne me reste plus qu'à mourir!

**Tous sauf Maman**

La Mort est notre sort à tous,  
elle nous fait signe à chaque souffle,  
et n'hésite pas à frapper  
du plus grand au plus humble.

(Chantant tous ensemble, mais pas à l'unisson, les différents personnages répètent chacun leur contribution presque à l'identique, mais sans accompagnement du threné.)

**Tous**

La douleur est silencieuse, la pitié muette;  
le désespoir déplore en une souffrance sans fin  
qu'un être aussi remarquable ait vécu en vain,  
et soit mort si jeune.

(La tête d'Albert surgit soudain par le haut de la porte. La clochette retentit lorsqu'il entre, sale, débraillé, maculé de boue. Tous sont horrifiés par cette interruption et par son apparence.)

**Tous**

Albert...?

**Albert**

Que se passe-t-il?

**Miss Wordsworth**

Yesterday these flowers were fresh  
With gaiety and loveliness.  
Today they fade to ugliness.

**Sid**

The grave's a fine and private place  
But horribly cold and horribly chaste,  
And not attractive to my taste.

**Mum**

Albert! Albert! My only son!  
Flesh of my flesh and bone of my bone!  
Let me die too, now you are gone!

**All save Mum**

Death awaits us one and all,  
He beckons us with every breath  
We take, and does not hesitate  
To strike the humble or the great.

(Singing all at once, but not in unison, the characters repeat their various contributions almost as before, but without the accompanying threnody.)

**All**

Grief is silent, Pity dumb;  
Despair exclaims in endless pain  
That one so fine should live in vain  
And die so young.

(Albert's head pops through the top of the door. The shop bell rings as he come in dirty, dishevelled and stained with mud. All are horrified at his interruption and his looks.)

**All**

Albert...?

**Albert**

What's going on?

**Miss Wordsworth**

Gestern waren diese Blumen frisch,  
so fröhlich bunt und lieblich.  
Heute verblassen sie in Hässlichkeit.

**Sid**

Das Grab, das ist ein das Grab ist ein edler, geheimer Ort,  
doch schrecklich kalt und keusch ist's dort,  
und nicht sehr reizvoll für meinen Geschmack.

**Mama**

Albert! Albert! Mein einziger Sohn!  
Mensch aus meinem Fleisch und Blut!  
Lass mich, da du nicht mehr bist, auch sterben!

**Alle bis auf die Mama**

Der Tod erwartet uns ausnahmslos,  
er winkt uns zu mit jedem Atemzug,  
den wir tun, zögert nicht,  
zu schlagen die Geringen wie die Großen.

(Alle Figuren singen gleichzeitig, jedoch nicht unisono: Sie wiederholen fast wörtlich, was sie zuvor gesagt haben, nur ohne die Begleitung der Totenklage.)

**Alle**

Trauer ist still, Mitleid stumm;  
Verzweiflung schreit in endlosem Schmerz,  
wenn so ein Prachtkerl vergebens lebt  
und so jung stirbt.

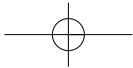
(Albert steckt den Kopf durch die obere Türhälfte ins Ladeninnere. Die Ladenglocke geht, und er kommt herein, schmutzig, zerlumpt und schlammig. Alle sind entsetzt über die Unterbrechung und über seine Aufmachung.)

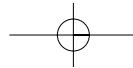
**Alle**

Albert ...?

**Albert**

Was geht hier vor?





**Tous (se dressant, furieux, et l'entourant)**  
 Albert! D'où venez-vous?  
 Où étiez-vous?  
 Bouleversant toutes nos habitudes quotidiennes?  
 Arrachant toute la ville à ses tâches régulières?  
 Chacun courant à droite, à gauche et partout avec ses voisins  
 à la recherche d'indices et de nouvelles,  
 passant à la loupe, acceptant ou refusant les rapports  
 selon lesquels vous aviez été kidnappé, assassiné... ou pire...  
 pour les vingt-cinq souverains que vous aviez dans votre  
 bourse!

**Albert (pas vraiment à la hauteur de la situation)**  
 J'en suis désolé.

(Sa réponse est l'étincelle mise à un tonneau de poudre.)

**Lady Billows**

"Désolé!" "Désolé!" Il dit qu'il est "désolé!"  
 Comme si d'être "désolé" pouvait racheter  
 l'angoisse et le souci  
 qu'il nous a tous causés aujourd'hui!

**Miss Wordsworth, Nancy et Florence**  
 Vous pouvez nous dire où vous étiez passé?

**Le Maire, Sid et le Pasteur**  
 Répondez un peu!

**Le Commissaire**  
 Où étiez-vous passé?

**Maman (d'un air menaçant)**  
 Attends un peu que nous soyons seuls!

(Albert ne répond rien. Le Pasteur s'avance d'un pas pour le questionner.)

**Le Pasteur**  
 Vous avez quitté cette maison à huit heures hier soir?

(Albert opine de la tête.)

**All (rising in fury and surrounding him)**  
 Albert? Where have you come from?  
 Where have you been?  
 Wrecking the whole of our daily routine?  
 Tearing the town from its regular labours  
 To run up and down and around with the neighbours –  
 Looking for clues, longing for news,  
 Inspecting, accepting, rejecting reports  
 That you had been kidnapped, or murdered – or worse –  
 For the twenty-five sovereigns you had in your purse!

**Albert (rather inadequately)**  
 I'm sorry about that.

(His remark is the spark to a powder-magazine.)

**Lady Billows**

'Sorry! 'Sorry!' He says he's 'sorry'  
 As if a 'Sorry' could repay  
 The agony and worry  
 He's caused us all today!

**Miss Wordsworth, Nancy and Florence**  
 Where exactly have you been?

**Mayor, Sid and Vicar**  
 Tell us that!

**Superintendent**  
 Where have you been?

**Mum (balefully)**  
 Wait till I'm alone with you!

(Albert is silent. The Vicar steps forward to question him.)

**Vicar**  
 You left this house at eight last night?

(Albert nods yes.)

**Alle (sie umringen ihn wutentbrannt)**  
 Albert! Wo kommst du denn her?  
 Wie warst du bloß?  
 Wie kommst du dazu, uns den Tag zu verderben?  
 Die ganze Stadt von ihrem gewohnten Tun abzuhalten,  
 lässt uns mit den Nachbarn auf und ab und ringsum laufen –  
 nach Hinweisen suchen, auf Neuigkeiten hoffen,  
 Berichte durchsehen, annehmen, abweisen,  
 dass man dich entführt oder ermordet – oder Schlimmeres –  
 hat,  
 wegen der fünfundzwanzig Pfund in deinem Beutel!

**Albert (der Situation nicht recht angemessen)**  
 Tut mir Leid.

(Seine Bemerkung wirkt wie ein Funken im Pulverfass.)

**Lady Billows**

"Leid!" "Leid!" Er sagt, es tut im "leid"!  
 Als wenn eine Entschuldigung  
 Kummer und Sorgen wieder gutmachen könnte,  
 die er uns heute beschert hat!

**Miss Wordsworth, Nancy und Florence**  
 Wo warst du eigentlich?

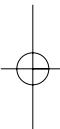
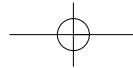
**Bürgermeister, Sid und der Pfarrer**  
 Das sage uns!

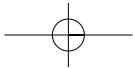
**Polizeichef**  
 Wo warst du?

**Mama (unheilvoll)**  
 Warte, bis ich mit dir allein bin!

(Albert schweigt. Der Pfarrer drängt sich vor, um ihn zu verhören.)

**Pfarrer**  
 Du hast um acht Uhr gestern Abend das Haus verlassen?  
 (Albert nickt bestätigend.)





**Lady Billows**  
Où êtes-vous allé précisément?

(*Pas de réponse*)

**Florence**  
Vous avez filé par les rues et disparu?

(*Oui de la tête*)

**Le Maire**  
Étiez-vous seul?

**Miss Wordsworth**  
Répondez "Oui" ou "Non".

**Albert**  
Oui.

**Lady Billows**  
Êtes vous resté seul longtemps?

(*Non de la tête*)

**Le Pasteur**  
Vous avez rencontré des amis?

(*Non de la tête*)

**Miss Wordsworth**  
Des connaissances?

(*Oui de la tête*)

**Florence**  
Hommes?

(*Oui de la tête*)

**Le Maire**  
Et femmes?

(*Oui de la tête*)

**Nancy**  
Oh, arrêtez!

**Lady Billows**  
Where exactly did you go?

(*No reply*)

**Florence**  
Slipped through the streets and out of sight?

(*Nod – Yes*)

**Mayor**  
Were you alone?

**Miss Wordsworth**  
Say 'Yes' or 'No.'

**Albert**  
Yes

**Lady Billows**  
Did you remain alone for long?

(*Nod – No*)

**Vicar**  
You met some friends?

(*Nod – No*)

**Miss Wordsworth**  
Acquaintances?

(*Nod – Yes*)

**Florence**  
Male?

(*Nod – Yes*)

**Mayor**  
And female?

(*Nod – Yes*)

**Nancy**  
Oh don't go on!

**Lady Billows**  
Wo genau bist du hingegangen?

(*Keine Antwort*)

**Florence**  
Bist durch die Straßen geschlichen, bis du außer Sicht warst?

(*Bejahendes Nicken*)

**Bürgermeister**  
Warst du allein?

**Miss Wordsworth**  
Sag "Ja" oder "Nein."

**Albert**  
Ja.

**Lady Billows**  
Bist du lange allein geblieben?

(*Verneinendes Kopfschütteln*)

**Pfarrer**  
Du bist Freunden begegnet?

(*Verneinendes Kopfschütteln*)

**Miss Wordsworth**  
Bekannten?

(*Bejahendes Nicken*)

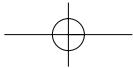
**Florence**  
Männlichen Geschlechts?

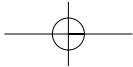
(*Bejahendes Nicken*)

**Bürgermeister**  
Und weiblichen Geschlechts?

(*Bejahendes Nicken*)

**Nancy**  
Ach, lasst ihn doch!





**Le Commissaire**

Et vous êtes resté avec eux?

**Albert**

Ben, oui.

**Lady Billows**

Lorsque vous avez quitté la maison, vous aviez sur vous vingt-cinq souverains.

**Florence**

Or.

(*Oui de la tête*)

**Maman**

Combien en reste-t-il?

**Albert**

Vingt-deux.

**Le Maire**

Il en manque donc trois au total?

**Albert**

Oui.

**Miss Wordsworth**

Vous les a-t-on volés?

(*Non de la tête*)

**Le Commissaire**

Perdus, peut-être?

(*Non de la tête*)

**Maman**

Tu as dépensé trois livres à toi tout seul?

(*Oui de la tête*)

**Le Pasteur**

Dans un magasin?

(*Non de la tête*)

**Superintendent**

And did you stay with them?

**Albert**

Well, yes!

**Lady Billows**

When you left home, you took with you Twenty-five sovereigns.

**Florence**

In gold.

(*Nod – Yes*)

**Mum**

How many's left?

**Albert**

I've twenty-two.

**Mayor**

So three have disappeared all told?

**Albert**

Yes.

**Miss Wordsworth**

Were they stolen from you?

(*Nod – No*)

**Superintendent**

Lost, d'you think?

(*Nod – No*)

**Mum**

Did you spend three pounds yourself?

(*Nod – Yes*)

**vicar**

At a shop?

(*Nod – No*)

**Polizeichef**

Und warst die ganze Zeit mit ihnen zusammen?

**Albert**

Also, ja!

**Lady Billows**

Als du aufgebrochen bist, hattest du Fünfundzwanzig Pfund dabei.

**Florence**

In Goldmünzen.

(*Bejahendes Nicken*)

**Mama**

Wie viel ist davon übrig?

**Albert**

Ich hab noch zweifundzwanzig.

**Bürgermeister**

Es sind also insgesamt drei verschwunden?

**Albert**

Ja.

**Miss Wordsworth**

Hat man sie dir gestohlen?

(*Verneinendes Kopfschütteln*)

**Polizeichef**

Verloren, wie?

(*Verneinendes Kopfschütteln*)

**Mama**

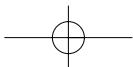
Hast du selber drei Pfund ausgegeben?

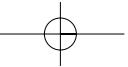
(*Bejahendes Nicken*)

**Pfarrer**

In einem Laden?

(*Verneinendes Kopfschütteln*)





**Lady Billows**

Dans un pub?

(*Oui de la tête*)

**Florence**

Tout cela pour de la boisson?

(*Non de la tête*)

**Le Maire**

Et comment les avez-vous dépensés?

**Nancy et Sid**

Au nom du Ciel, arrêtez!

Cessez de le questionner et de l'asticoter

avec vos visages de vieux bigots se délectant du pécher!

**Les autres**

Nous devons persister

et insister

pour connaître toute la vérité,

aussi horrible soit-elle.

**Lady Billows**

Où sont passées ces trois livres?

Dites-nous la vérité!

**Les autres**

La vérité! Maintenant! Dites-nous toute la vérité!

et rien que la vérité!

**Albert** (*se résolvant à avouer, il commence à voix basse, prenant peu à peu de l'assurance.*)

Je ne me rappelle pas tout, mais ce que je me rappelle, je vous le dirai franchement et sans détours. Tout a commencé parce que j'ai soudain pensé qu'il était temps pour moi de goûter à certaines choses que le Missel catalogue parmi les péchés.

"La curiosité est un vilain défaut", dit-on. Eh bien, si vous voulez, c'est la curiosité qui m'a incité à piquer un vélo et à pédaler jusqu'en ville la nuit dernière!

**Lady Billows**

At a public house?

(*Nod – Yes*)

**Florence**

All that on drink?

(*Nod – No*)

**Mayor**

How did you spend it?

**Nancy and Sid**

For goodness' sake, stop!

Stop prying and poking and probing at him  
With your pious old faces delighting in sin!

**Others**

We must persist

And insist

On the truth,

However bad it is.

**Lady Billows**

Where did that three pounds go?

Tell us the truth!

**Others**

The truth! At once! Tell us the whole truth!

And nothing but the truth!

**Albert** (*making up his mind to confess he begins quietly and slowly gains confidence*)

[23] I can't remember everything, but what I can  
I'll tell you plain and straight. It all began  
'Cos I suddenly thought it was time I ought  
To try a taste of certain things  
The Prayer Book catalogues among its sins.  
Curiosity killed the cat, they say! Well, if you like,  
It was curiosity made me pinch a bike  
And pedal away to town last night!

**Lady Billows**

In einem Wirtshaus?

(*Bejahendes Nicken*)

**Florence**

Alles für Getränke?

(*Verneinendes Kopfschütteln*)

**Bürgermeister**

Wie hast das Geld denn sonst ausgegeben?

**Nancy und Sid**

Um Himmels willen, hört auf!

Hört auf zu schnüffeln, zu bohren und ihn auszuhorchen,  
Mit euren scheinheiligen alten Visagen, die sich an Sünde erfreuen!

**Die anderen**

Wir müssen beharren

und bestehn

auf der Wahrheit,

wie schlimm sie auch ist.

**Lady Billows**

Wo sind die drei Pfund geblieben?

Sag uns die Wahrheit!

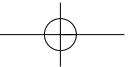
**Die anderen**

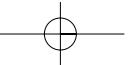
Die Wahrheit! Sofort! Sag uns die ganze Wahrheit!

Und nichts als die Wahrheit!

**Albert** (*entscheidet sich, zu gestehen, fängt leise an und gewinnt allmählich an Selbstvertrauen*)

Ich kann mich nicht an alles erinnern, aber was ich weiß,  
sag ich euch einfach und grade heraus. Es hat damit begonnen,  
dass mir plötzlich einfiel, dass es für mich Zeit wird,  
auch einmal bestimmte Dinge auszuprobieren,  
die das Gebetbuch als Sünden aufführt.  
Man soll nicht neugierig sein, heißt es! Also, wenn ihr so wollt,  
hat mich die Neugier veranlasst, ein Fahrrad zu klauen  
und damit gestern Abend in die Stadt zu fahren!





Ma première expérience a été la boisson: j'ai trouvé un pub,  
commandé un bock, et me le suis enfilé.  
La bière avait un drôle de goût, alors j'ai décidé d'essayer le  
rum:  
un petit verre de tafia, et puis du whisky et du gin pour le faire  
descendre!  
Je n'ai pas tardé à être bien parti...  
ne tenant plus sur mes pieds, vociférant,  
honteusement ivre... empoisonnant le monde!  
Je me suis donc fait jeter du Dog and Duck  
et me suis retrouvé dans le caniveau à cuver mon vin!

Tous

Impossible! Notre Rosier? En état d'ivresse publique?

Albert

J'ai alors titubé jusqu'au bar à bières  
un peu plus loin, le Horse and Groom:  
et j'ai déclenché une bagarre parce qu'ils ont dit que j'étais  
beurré;  
un coup de tête au patron, je me suis retrouvé par terre,  
et j'ai fini de nouveau dans le caniveau!

Tous

Quelle horreur! Arrêtez-le! C'est révoltant!  
Stop, stop, stop, stop!

Albert

Vous vouliez la vérité! Vous en voulez encore?  
Ou cet aperçu vous suffira-t-il  
d'une nuit qui a été un exemple cauchemardesque  
de beuverie, de saleté et de bien pire?

Maman

Mais comment as-tu pu faire une chose pareille? Comment?

Albert (*lui répondant d'un ton vindicatif*)

Tu sais très bien pourquoi je l'ai fait,  
tu sais très bien comment j'ai pu.  
Tout ça c'est parce que  
tu m'as étouffé et bridé,

Drink was my first experiment: I found a pub,  
Ordered some old-and-mild, and drank it up.  
Beer tasted queer, so my next idea was rum:  
A tumblerful of naval rum, with whisky and gin to wash it  
down!  
Before very long, I was pretty far gone –  
Reeling about, beginning to shout,  
Disgustingly drunk – a nuisance to everyone!  
So they threw me out of The Dog and Duck  
To lie in the gutter and sober up!

All

Impossible! Drunk and disorderly? Our May King?

Albert

Then I staggered along to the four-ale bar  
Of The Horse and Groom, which isn't far:  
Started a fight 'cos they said I was tight,  
Butted the publican, fell on the floor,  
And ended up in the gutter once more!

All

Horrible! Stop him! This is revolting!  
Stop, stop, stop, stop!

Albert

You wanted the truth! Do you want some more?  
Or will that do as a general sample  
Of a night that was a nightmare example  
Of drunkenness, dirt and worse ?

Mum

But how could you do it? How could you?

Albert (*turning on Mum*)

You know what drove me,  
You know how I could.  
It was all because  
You squashed me down and reined me in,

Alkohol war mein erstes Experiment: Ich hab mir einen Pub  
gesucht,  
mir ein Bier bestellt und es ausgetrunken.  
Das Beer hat komisch geschmeckt, da kam ich auf Rum:  
ein Wasserglas Rum mit Whisky und Gin zum Runterspülen!  
Schon bald war ich ziemlich hinüber –  
bin herumgetorkelt und fing an zu brüllen,  
elend besoffen – ein Ärgernis für alle!  
Da wurde ich rausgeworfen aus dem Dog and Duck,  
um zur Ausnüchterung in der Gosse zu liegen!

Alle

Unmöglich! Betrunken und zügellos? Unser Maikönig?

Albert

Dann bin ich weiter getorkelt zur Bar  
des Horse and Groom, nicht weit entfernt;  
hab Streit angefangen, weil es hieß, ich sei sternhagelvoll,  
habe dem Wirt einen Stoß versetzt, bin hingefallen  
und ein zweites Mal in der Gosse gelandet!

Alle

Entsetzlich! Er soll aufhören! Wie ekelhaft!  
Aufhören, aufhören, aufhören!

Albert

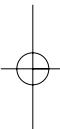
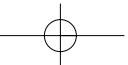
Ihr wolltet die Wahrheit wissen! Wollt ihr mehr hören?  
Oder genügt das als allgemeine Kostprobe  
einer Nacht, die ein abschreckendes Beispiel  
für Trunkenheit, Schmutz und Schlimmeres war?

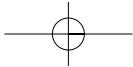
Mama

Aber wie konntest du so etwas tun? Wie konntest du nur?

Albert (*sich gegen die Mama wendend*)

Du weißt, was mich getrieben hat,  
du weißt, wie ich dazu kam.  
Es hat daran gelegen, dass  
du mich unterdrückt und an der Kandare geführt,





contenant tous mes instincts avec des épingle à nourrice,  
m'élevant dans du coton,  
bornant mon existence de tous côtés,  
me protégeant avec un tel zèle  
que le seul moyen pour moi d'en sortir était d'explorer.

**Tous**  
Monstreuex!

**Albert**  
C'est fait maintenant, et ça n'a pas été drôle...  
mais il fallait que ça se fasse un jour ou l'autre.

**Nancy et Sid**  
Ce bon vieil Albert!

**Le Commissaire**  
Monstreuex!

**Albert**  
Et je vous sais à tous infiniment gré  
de m'en avoir aimablement donné les moyens.

**Tous**  
Ridicule! Méchant garçon!  
Il mérite une bonne correction!  
Imaginez-moi ça! S'en prendre à sa mère,  
le petit imbécile!

**Albert**  
Et à présent, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me  
laisser faire ce que j'ai à faire!

**Lady Billows (furieuse)**  
Vous la paierez! Vous la paierez  
cette nuit de dissipation!  
Vous paierez pour ces péchés de la chair!  
Vous irez vous terrer dans l'obscurité  
d'une tombe de débauché...  
dés honneur de votre famille et de votre sexe!

Did up my instincts with safety pins,  
Kept me wrapped in cotton wool,  
Measured my life by a twelve-inch rule –  
Protected me with such devotion  
My only way out was a wild explosion!

**All**  
Monstrous!

**Albert**  
I've done it now, it wasn't much fun...  
But sooner or later it had to come.

**Nancy and Sid**  
Good old Albert!

**Superintendent**  
Monstreuex!

**Albert**  
And I'm more than grateful to you all  
For kindly providing the wherewithal.

**All**  
Preposterous! Wicked boy!  
He needs a good thrashing!  
Fancy. Turning against his mother,  
Young oaf!

**Albert**  
And now I shall take it extremely kind if you'll let me get  
on!

**Lady Billows (furious)**  
You will pay! You will pay  
For your night's holiday!  
You will pay for your sins of the flesh.  
You will creep to the shade  
Of a profligate's grave –  
A disgrace to your name and your sex!

meine Triebe mit Nadeln festgesteckt,  
mich in Watte gewickelt hast,  
dass du mein Leben mit dem Lineal gemessen –  
und mich mit solcher Hingabe beschützt hast,  
dass mein einziger Ausweg ein wüster Ausbruch war!

**Alle**  
Ungeheuerlich!

**Albert**  
Ich hab es jetzt hinter mir, es hat nicht viel Spaß gemacht ...  
aber früher oder später musste es sein.

**Nancy und Sid**  
Der gute alte Albert!

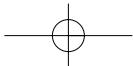
**Polizeichef**  
Ungeheuerlich!

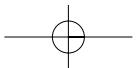
**Albert**  
Und ich bin Ihnen allen mehr als dankbar,  
Dass Sie so nett waren, das nötige Kleingeld bereitzustellen.

**Alle**  
Absurd! Du Bösewicht!  
Er hat eine Tracht Prügel verdient!  
Man stelle sich das vor. Beschimpft die eigene Mutter,  
der kleine Stoffel!

**Albert**  
Und nun wäre es nett, wenn Sie aufhörten, mich zu  
behelligen!

**Lady Billows (wütend)**  
Das wirst du büßen! Du wirst büßen  
für deine nächtliche Tour!  
Du wirst büßen für deine Fleischessünden.  
Du wirst dich verkriechen in der Finsternis  
im Grab eines Wüstlings –  
Hast deinem Namen und Geschlecht Schande gemacht!





**Albert**

Bonne journée, Lady Billows,  
merci de me laisser continuer,  
car je suis très en retard.

**Lady Billows**

Pff...!

(Dégoutée, Lady Billows sort d'un pas majestueux, suivie de Florence, du Pasteur, de Miss Wordsworth, du Maire et du Commissaire. Albert tient poliment la porte ouverte. Maman finit par exploser au moment où ils sortent et, toute en larmes, s'en prend à Albert comme une furie.)

**Maman**

Je ne te le pardonnerai jamais, jamais! Jusqu'au jour de ma mort!

**Albert**

Ça suffit comme ça, Maman!

(Maman s'étrangle, éclate en sanglots convulsifs et rentre bruyamment dans leur appartement.)

**Albert**

Je n'y suis pas allé trop fort, dites?

(Impulsivement, Nancy lui jette les bras autour du cou et lui donne un baiser sonore, le prenant totalement par surprise et le laissant sidéré.)

**Sid**

Hé! Touche pas à mon amie!

(Albert va à la fenêtre pour remonter les stores et aperçoit Emmie, Harry et Cis devant le magasin. Les enfants se remettent à chanter leur chanson moqueuse.)

**Les enfants**

Maman a pris un gourdin  
et lui en a flanqué un  
sur le popotin!

(Albert sourit et – à leur grande surprise – leur fait signe d'entrer.)

**Albert**

Good day, your Ladyship,  
Please let me get on,  
For I'm all behind.

**Lady Billows**

Faugh!

(Lady Billows sweeps out in disgust, followed by Florence, the Vicar, Miss Wordsworth, the Mayor and the Superintendent. Albert politely holds the door open for them. Mum boils over as they go and attacks Albert in tearful fury.)

**Mum**

I'll never forgive you! Never! Not till my dying day!

**Albert**

That'll do, Mum!

(Mum gasps, bursts into a fit of sobbing, and goes noisily off into the house.)

**Albert**

I didn't lay it on too thick, did I?

(Nancy impulsively throws her arms round him and gives him a smacking kiss, to his complete surprise and astonishment.)

**Sid**

Hi! That's my girl!

(Albert goes to the window to let up the blinds and sees Emmie, Harry and Cis standing there. The children begin their mocking song again.)

**Children**

Albert's Mum  
Took a stick  
Whacked him on the thingmijig!

(Albert smiles and – to their surprise – beckons them in.)

**Albert**

Einen guten Tag, gnädige Frau,  
bitte lassen Sie mich jetzt arbeiten,  
denn ich bin mit allem hinterher.

**Lady Billows**

Ha!

(Lady Billows eilt entrüstet hinaus, gefolgt von Florence, dem Pfarrer, Miss Wordsworth, dem Bürgermeister und dem Polizeichef. Albert hält ihnen höflich die Tür auf. Als sie fort sind, verliert die Mama die Beherrschung und fällt in tränenreicher Wut über Albert her.)

**Mama**

Das verzeihe ich dir nie! Nie! Nie bis zu meinem Todestag!

**Albert**

Genug jetzt, Mama!

(Der Mama bleibt die Luft weg, sie schluchzt kramphaft und verschwindet türenknallend im Hausinnern.)

**Albert**

Ich hab doch hoffentlich nicht zu dick aufgetragen?

(Zu seiner vollkommenen Überraschung und Verwunderung schlingt ihm Nancy impulsiv die Arme um den Hals und verpasst ihm einen herzhaften Kuss.)

**Sid**

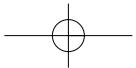
He da! Das ist mein Mädchen!

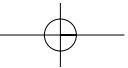
(Albert tritt ans Fenster, um die Rolläden hochzuziehen, und sieht Emmie, Harry und Cis davor stehen. Die Kinder fangen an, ihr Spottlied zu singen.)

**Die Kinder**

Alberts Mama  
nahm 'nen Stock,  
schlug ihn aufs Hinterteil!!

(Albert lächelt und überrascht sie damit, dass er sie zum Hereinkommen auffordert.)





**Albert**

C'est bon! Venez vite!

(Les enfants entrent précautionneusement, intimidés. Albert, Sid et Nancy les encouragent. Albert attrape la corbeille de pêches et la leur présente.)

Une bonne petite pêche?

(Ils acceptent, tout contents.)

**Tous**

Albert est revenu  
et ne bougera plus,  
sa virée lui a fait du bien!

Disons tous

"hip hip hip hooray!" Bonne chance à lui, quoi qu'il en soit!

**Albert**

Allez-y, servez-vous, il y en a pour tout le monde! Mettez-en dans vos poches! C'est bien agréable d'être de retour chez soi.

(Sid ramasse la couronne de fleurs d'oranger.)

**Sid**

Hé! Tu devrais l'encadrer!

**Albert**

Envole!

(Sid lance la couronne à Albert, qui l'attrape et l'envoie voltiger dehors, au-dessus de la tête du public. Tous font de grands signes d'adieu.)

**Tous**

Bon débarras!

Traduction: Josée Begaud

<sup>1</sup>Littéralement, Lady Billows dit: "Vous essayez seulement de brouiller les pistes": le jeu de mots de l'anglais sur "red herring" (diversion, fausse piste) et "Herring", nom du personnage, est difficilement traduisible [N. d. T.]

<sup>2</sup>"Farthings": anciennes pièces de monnaie, équivalent des centimes ou des sous [N. d. T.]

<sup>3</sup>"Swan Vestas": marque d'allumettes [N. d. T.]

<sup>4</sup>"Liverpool Street": gare de Londres [N. d. T.]

**Albert**

Alright! Come on in!

(The children creep cautiously and shyly in. Albert, Sid and Nancy encourage them. Albert picks up the basket of peaches and offers it.)

Have a nice peach?

(They accept joyfully.)

**All**

Albert's come  
Back to stay  
Better for his holiday!

Let's all say

Hip Hip Hooray! Good luck to him, anyway!

**Albert**

Help yourselves, there's plenty for everyone! Put some more in your pockets! It's nice to be home again.

(Sid picks up the wreath of orange blossom.)

**Sid**

Hi! You'd better frame this!

**Albert**

Chuck it over!

(Sid throws the wreath to Albert, who catches it and skims it out over the heads of the audience. They all wave goodbye to the wreath.)

**All**

Jolly good riddance!

© 1947 by Hawkes & Son (London) Ltd  
Reproduced by permission of Boosey & Hawkes  
Music Publishers Ltd

**Albert**

Ist ja gut! Kommt schon rein!

(Die Kinder schleichen vorsichtig und ängstlich herein. Albert, Sid und Nancy sprechen ihnen Mut zu. Albert nimmt einen Korb Pfirsiche und hält ihn den anderen hin.)

Ein schöner Pfirsich gefällig?

(Sie nehmen das Angebot frohgemut an.)

**Alle**

Albert ist  
wieder da  
besser denn je, weil er weg war!

Drum lasst uns alle Hurra sagen  
und ihm Glück auch wünschen!

**Albert**

Bedient euch, es ist genug für alle da! Steckt euch noch welche ein! Wie schön, wieder zu Hause zu sein.

(Sid hebt den Kranz aus Orangenblüten auf.)

**Sid**

He! Den rahmst du dir wohl am besten ein!

**Albert**

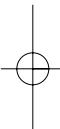
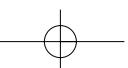
Gib her!

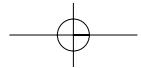
(Sid wirft Albert den Kranz zu, der ihn auffängt und über die Köpfe des Publikums hinweg in den Zuschauerraum segeln lässt. Alle winken dem Kranz Lebewohl.)

**Alle**

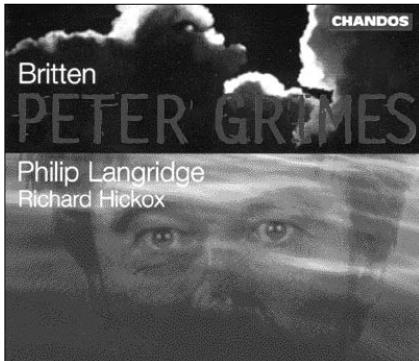
Den sind wir Gott sei Dank los!

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller





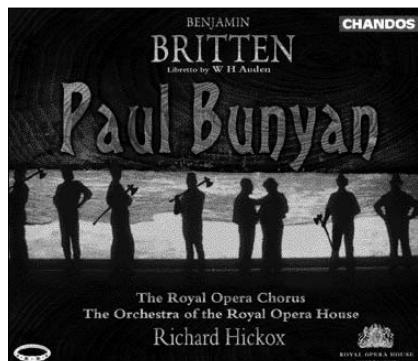
Also available



Britten  
Peter Grimes  
CHAN 9447/8



Britten  
Billy Budd  
CHAN 9826(3)



Britten  
Paul Bunyan  
CHAN 9781(2)

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

**Chandos 24-bit Recording**

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Steinway Concert Grand provided and maintained by Steinway & Sons, London

This recording was made in association with the Britten Estate Limited.



This recording was made possible with the financial assistance of the Garland Appeal.

**Repetiteur:** Richard Hetherington

**Recording producer:** Brian Couzens

**Sound engineer:** Ralph Couzens

**Assistant engineer:** Michael Common

**Editor:** Rachel Smith

**Recording venue:** Blackheath Halls, London; 11–14 October 2001

**Front cover:** A Vegetable Seller on a Street by John L. Wimhurst (1873–1904)

**Back cover:** Photograph of Richard Hickox by Nicky Johnston

**Design:** Tim Feeley

**Booklet typeset by:** Dave Partridge

**Booklet editor:** Elizabeth Long

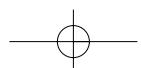
**Copyright:** Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



BRITTEN: ALBERT HERRING

recorded in  
24 bit  
96 kHz

**CHANDOS** DIGITAL

2-disc set **CHAN 10036(2)**



**Benjamin Britten (1913–1976)**

**Albert Herring, Op. 39**

An opera in three acts

Libretto by Eric Crozier, after a story by Guy de Maupassant

Albert Herring .....	James Gilchrist <i>tenor</i>
Nancy, the baker's daughter .....	Pamela Helen Stephen <i>mezzo-soprano</i>
Sid, the butcher's assistant.....	Roderick Williams <i>baritone</i>
Lady Billows, an elderly autocrat .....	Susan Bullock <i>soprano</i>
Florence Pike, Lady Billows' housekeeper .....	Sally Burgess <i>mezzo-soprano</i>
Mr Gedge, the vicar .....	Alan Opie <i>baritone</i>
Superintendent Budd .....	Stephen Richardson <i>bass</i>
Mr Upfold, the Mayor .....	Robert Tear <i>tenor</i>
Miss Wordsworth, the headmistress .....	Rebecca Evans <i>soprano</i>
Mrs Herring, a greengrocer .....	Anne Collins <i>mezzo-soprano</i>
Emmie, a girl .....	Yvette Bonner
Cis, a girl .....	Rebecca Bottone
Harry, a boy .....	Gregory Monk

**City of London Sinfonia**

**Richard Hickox**

COMPACT DISC ONE  
TT 72:30

COMPACT DISC TWO  
TT 74:57

(DDD)

**CHANDOS RECORDS LTD**  
**Colchester . Essex . England**

© 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd  
Printed in the EU

**CHANDOS**

SOLOISTS/CITY OF LONDON SINFONIA/HICKOX

**CHAN 10036(2)**